

Metadata zu Interview Nr. 2

Interviewerin: MA

Am Interview Nr. 2 nahmen folgende Personen teil:

F3tav1; F2tav2; F1tav3 und F1tav4.

Zeitpunkt und Ort des Interviews: 01. Oktober 2010 in *Tavapy, Departamento Alto Paraná*.

Es war Mittagszeit und es wurde bei den Interviewpartnerinnen zuhause *Tereré* getrunken.

Aufnahmesituation: Vor dem Haus der Großmutter F3tav1. Die Tochter F2tav2 kam zusammen mit den zwei Enkeltöchtern F1tav3 und F1tav4 zur Großmutter, um das Interview gemeinsam zu führen. Die Stimmung war entspannt und freundschaftlich. Während der Unterhaltung wurden auch private und persönliche Fragen gestellt und ebensolche Antworten gegeben. Diese sind ebenfalls Teil des aufgezeichneten Interviews.

Länge des Interviews insgesamt: 01 St; 21 Min.; 59.440 Sek.

F3tav1: wohnt in *Tavapy, Departamento Alto Paraná*. Sie ist die Mutter von F2tav2 und Großmutter von F1tav3 und F1tav4. F3tav1 besuchte die Schule während der sechs Jahre Schulpflicht, nun ist sie Hausfrau und Mutter.

F2tav2: wohnt seit der Geburt in *Tavapy, Departamento Alto Paraná*. Sie hat lediglich die sechs Jahre Schulpflicht erfüllt und ist heute Hausfrau und Mutter. Bei ihr können größere Abweichungen vom Standardspanisch erkannt werden als bei M3jlm1 aus Interview Nr. 1. Ihre Äußerungen in *Guaraní (paraguayo)* sind ebenfalls stark von Transferenzen und Interferenzen von Spanisch und *Guaraní* auf allen Sprachebenen durchsetzt.

F1tav3 und F1tav4 sind beide Schülerinnen. Sie wohnten zur Zeit des Interviews noch mit ihrer Mutter F2tav2 in *Tavapy, Departamento Alto Paraná*.

Strukturierung der Interlinearversion

Für die Interlinearversion dient das Spanisch als Grundsprache, um so die Vermischung der spanischen und *Guaraní*-Lexeme erkennen zu können und damit Unterschiede und Ähnlichkeiten in Satzgliedfolge und Lexik besser zu veranschaulichen. Außerdem wird eine

vollständige Übersetzung ins Deutsche vorgenommen, damit auch gewisse Nuancen des Guaraní erkennbar werden, die oft in der spanischen Übersetzung nicht wiederzugeben sind.

Um das Mischverhältnis von Morphemen aus dem Spanischen und aus dem Guaraní im Jopara darzulegen, wurde für diese Arbeit eine Interlinearübersetzung in Standardspanisch, sowie eine detaillierte Morphemglossierung gewählt.

Jeder transkribierte Satz beginnt mit einer fortlaufenden Zeilennummer. Es folgt die Morphemglossierung.

Die Übersetzungen werden jeweils in die spanische (sp.) und in die deutsche (dt.) Sprache vorgenommen. Hier gilt die Maxime: So nah wie möglich, so frei wie nötig.

Transkription und Interlinearversion Interview Nr. 2:

F3tav1:

1 Y vo le va hacer como nosotros hizimo, ¿verdá? Y ella te va contestar¹.
y vo le va hacer como nosotros hizimo verdá y ella te va contestar
y vo le va hacer como nosotros hizimos verdad y ella te va contestar
sp. *Y vos se lo vas a hacer como lo nosotros hizimos, ¿verdad? Y ella te va a contestar.*
dt. Und du wirst es so machen, wie wir es gemacht haben, nicht wahr? Und sie wird dir antworten.

2 Ha'e oja póta ndéve peteĩ pregunta ha... sht, eh!
ha'e o-japo-ta ndéve peteĩ pregunta ha sht eh
ella 3-hacer-FUT a.ti un pregunta y sht eh
sp. *Ella te va a hacer una pregunta y... sht, eh!*
dt. Sie wird dir eine Frage stellen und... Scht, eh!

3 Oimea mb'e eréta
oiméa mba'e ere-ta
cualquier cosa 2S.decir-FUT
sp. *Cualquier cosa dirás.*
dt. Du wirst irgendwas sagen.

F1tav3

4 Michel, ejúpy nde avei ko'ápe .
Michel e-ju py nde avei ko'ápe
PR 2S-venir pues tú también aquí
sp. *Michel, ven pues tú también aquí.*
dt. Michel, komm doch du auch hierher.

F2tav2

5 Vení Michel. Vení acá.

¹ sp. *va a contestar*. Fehlt spanische Präposition *a*.

vení Michel vení acá
vení PR vení acá
sp. *Vení Michel. Vení acá.*
dt. Komm, Michel. Komm hierher.

F3tav1

6 Te va hacer² también alguna preguntita, hína.
te va hacer también alguna preguntita hína
te va hacer también alguna preguntita DUR
sp. *Te va a hacer también alguna preguntita.*
dt. Sie wird dir auch ein paar kurze Fragen stellen.

F2tav2

7 Eju py Michel. Ndéiko... Entrá pue!
e-ju py Michel nde-iko entrá pues
2S-venir pues PR tú-Q.MIR.DUB entrá pues
sp. *Ven pues Michel. Tú...? Entrá pues!*
dt. Komm doch Michel. Hast du denn... Komm doch rein!

F1tav3

8 Ha'e la camarógrafo.
ha'e la camarógrafo
2S.PRON EMPH camarógrafo
sp. *Él es el camarógrafo.*
dt. Er ist der Kameramann.

MA

9 He? Mba'e, ekyhyje piko?
he mba'e e-kyhyje piko
he qué 2S-tener.miedo Q.MIR.DUB
sp. *¿He? ¿Qué, tienes miedo?*
dt. He? Was? Hast du denn Angst?

F3tav1

10 No, etá mirando no máh³ él!
no está mirando no más él
no está mirando no más él
sp. *No, él solamente está mirando!*
dt. Nein, er schaut nur!

MA

11 Nandesu'umo'ãi ningo. Nandesu'umo'ãi.
na-nde-su'u-mo'ãi-i ningo na-nde-su'u-mo'ãi-i
NEG-2S-morder-INTENT-NEG DM.VER NEG-2S-morder-INTENT-NEG
sp. *No te va a morder. No te va a morder.*
dt. Es wird dich ja nicht beissen. Es wird dich nicht beissen.

² sp. *va a hacer*. Fehlt spanische Päposition *a*.

³ *no más* ersetzt gn. Suffix *-nte*.

12 Eeh, aikuaa va'erã mba'epa nde reñe'ëve.
eeh ai-kuaa va'erã mba'e-pa nde re-ñe'ë-ve
eeh 1S-saber tener que qué-Q tú 2S-hablar-AUG
sp. *Eeh, tengo que saber que es lo que hablas más.*
dt. Eeh, ich muss wissen was du am meisten sprichst.

13 Ndépa reñe'ëve castellano, guaraní térã jopara?
nde-pa re-ñe'ë-ve castellano guaraní térã jopara
2S-Q 2S-hablar-AUG castellano guaraní o yopará
sp. *¿Hablas más castellano, guaraní o yopará?*
dt. Sprichst du mehr Spanisch, Guaraní oder Jopara?

F2tav2
14 Guaraníme
guaraní-me
guaraní-LOC
sp. *En guaraní*
dt. Auf Guaraní

MA
15 Guaraní. Ha... nde sy ha nde ru mokõivéa paraguayó, ajépa?
guaraní ha nde sy ha nde ru mokõivéa paraguayó aje-pa
guaraní y tu madre y tu padre ambos paraguayó verdad-Q
sp. *Guaraní. Y... tu madre y tu padre son ambos paraguayos, ¿verdad?*
dt. Guaraní. Und deine Mutter und dein Vater sind beide paraguayer, nicht wahr?

F2tav2
16 Sí. Nda'eséi la paraguayó porãpa ra'e...
sí nd-a-'e-se-i la paraguayó porã-pa ra'e
sí NEG-1S-decir-VOL-NEG EMPH paraguayó bueno-Q conqu
sp. *Sí. Conque no quiero decir que fue buen paraguayó...*
dt. Ja. Wobei ich nicht sagen will ob sie gute Paraguayer waren/sind...

F3tav1
17 Che ména ou upegua⁴.
che ména o-u upe-gua
1S.POSS marido 3-venir ahí-ABL.ORIG
sp. *Mi marido es de ahí.*
dt. Mein Mann kommt von dort.

MA
18 Mba'e?
mba'e
qué
sp. *¿Qué?*
dt. Was?

F2tav2

⁴ besser wäre: "upegua" ('von dort') ohne Verb oder "ou upégui" ('er kam von dort')

19 Ndaikuaái la paraguayoporãpa, ha'enteko.
 nd-ai-kuaa-i la paraguayo porã-pa ha'e-nte-ko
 NEG-1S-saber-NEG EMPH paraguayo bueno-Q 1S.decir-LIM-DM.VER
 sp. *Que no sé si es buen paraguay, digo solamente.*
 dt. Ich weiß nicht ob er auch ein guter Paraguayer ist, sagte ich nur.

MA
 20 Ndereikuaái?
 nde-rei-kuaa-i
 NEG-2S-saber-NEG
 sp. *¿No sabes?*
 dt. Du weißt nicht?

F2tav2
 21 Ndaikuaái.
 nd-ai-kuaa-i
 NEG-1S-saber-NEG
 sp. *No sé.*
 dt. Ich weiß nicht.

F3tav1
 22 Aikuaa, he'ireínteko. Broma no máh
 ai-kuaa he'i rei-nte-ko broma no máh
 1S-saber 3.decir sin.razón-LIM-DM.VER broma no más
 sp. *Lo sé, dice nada más. Broma nada más.*
 dt. Ich weiß, sie sagt es doch nur so. Nur Scherz.

MA
 23 Mba'ére ndereikuaái?
 mba'ére nde-rei-kuaa-i
 por qué NEG-2S-saber-NEG
 sp. *¿Por qué no sabes?*
 dt. Warum, weißt du nicht?

24 Nde ndereikuaái nde túa?
 nde nde-rei-kuaa-i nde túa
 2S.PRON NEG-2S-saber-NEG 2S.POSS padre
 sp. *¿No conoces a tu padre?*
 dt. Du kennst deinen Vater nicht?

F2tav2
 25 Aikuaa
 ai-kuaa
 1S-conocer
 sp. *Conozco*
 dt. Ich kenne ihn

F3tav1
 26 Ndaha'éí ndoikuaái chupe.
 nda-ha'e-i nd-oi-kuaa-i chupe

NEG- ser-NEG NEG-2S-conocer-NEG a.él
sp. *No es (que) no lo conoce.*
dt. Es ist nicht, (dass) sie ihn nicht kennt.

27 Paraguayoporãpa térã mba'e, he'ínteko.
paraguayo porã-pa térã mba'e he'í-nte-ko
paraguayo bueno-Q o qué 3.decir-LIM-DM.VER
sp. *Si es buen paraguay o qué, simplemente dice.*
dt. Ob er ein guter Paraguayer ist oder nicht, sagt sie doch nur.

28 Opensa⁵.
o-pensá
3-pensar
sp. *Piensa.*
dt. Sie überlegt.

MA
29 Pero paraguay ha'e.
pero paraguay ha'e
pero paraguay él
sp. *Pero él es paraguay.*
dt. Aber er ist Paraguayer.

F3tav1
30 Síii, pero⁶ porãnteko...
sí pero porã-nte-ko
sí pero bueno-LIM-DM.VER
sp. *Sí, pero solamente si es bueno...*
dt. Ja, aber nur, ob er gut ist...

F1tav3
31 Paraguayo... póra⁷
paraguayo póra
paraguayo fantasma
sp. *Paraguayo... fantasma*
dt. Paraguayer... Geist.

F2tav2
32 Paraguayo póra
paraguayo póra
paraguayo fantasma
sp. *Paraguayo fantasma*
dt. Paraguayer Geist

F3tav1
33 Sht sht sht así no!

⁵ pensá von sp. *pensar*; gn. *mo'ã*. Besser wäre: sp. *reflexionar* 'überlegen'.

⁶ sp. *pero*; gn. *áğa katu, jepe, jepevénte, uvei*.

⁷ Wortspiel: *porã* / *póra* ('gut' / 'Geist')

sht sht sht así no
sht sht sht así no
sp. *Sht sht sht así no!*
dt. Scht, scht so nicht!

MA

34 Che ha'eta ndéve péicha peteĩ frase
che ha'e-ta ndéve péicha peteĩ frase
yo 1S.decir-FUT a.ti así un frase
sp. *Yo te diré una frase así*
dt. Ich werde dir einen Satz so sagen

ha nde eréta chéve péapa
ha nde ere-ta chéve péa-pa
y tú 2S.decir-FUT a.mi eso-Q
sp. *y tú me dirás si eso es*
dt. und du wirst mir sagen ob das

ndéve guarã guaraní, castellano térã jopara
ndéve guarã guaraní castellano térã jopara
tí para guaraní castellano o yopará
sp. *para tí guaraní, castellano o yopará*
dt. für dich Guaraní, Spanisch oder Jopara ist.

F2tav2

35 Sí
sí
sí
sp. *Sí*
dt. Ja

MA

36 Ha ombojoparárõ eréta chéve mba'érepa...
ha o-mbo-jopara-rõ ere-ta chéve mba'ére-pa
y 3-hacer-mezcla-COND 2S.decir-FUT a.mi por.qué-Q
sp. *Y si mezcla me dirás por qué...*
dt. Und wenn es gemischt ist, sagst du mir warum...

37 Bueno, aporandu jevýta ndéve.
bueno a-porandu jevy-ta ndéve
bueno 1S-preguntar nuevamente-FUT a.ti
sp. *Bueno, volveré a preguntarte.*
dt. Gut, ich werde dich wiederfragen.

F3tav1

38 shshsht callátena acá hay [...]
shshsht calláte-na acá hay
shshsht calláte-IMP.SUAV acá hay
sp. *shshsht calláte por favor acá hay [...]*
dt. shshsht, sei doch still, hier ist [...]

MA

39 Che ha'eta ndéve la frase:

che ha'e-ta ndéve la frase

yo 1S.decir-FUT a.ti ART frase

sp. *Yo te diré la frase:*

dt. Ich werde dir den Satz sagen:

40 Uperirénte oú iñamigo

uperire-nte o-u i-ñ-amigo

después-LIM 3-venir 3.ATTR.V-E-amigo

sp. *Después vino su amigo*

dt. Erst dannach kam sein Freund,

okay'u haña oñondive. Upéa mba'e?

o-kay'u haña oñondive upéa mba'e

3-beber.mate para juntos eso qué

sp. *para beber mate juntos. ¿Eso qué es?*

dt. um zusammen Mate zu trinken. Was ist das?

F2tav2

41 Ha guaraní chéve guarã.

ha guaraní chéve guarã

y guaraní a.mi para

sp. *Y es guaraní para mi.*

dt. Und das ist Guaraní für mich.

MA

42 Ndéve guarã guaraní

ndéve guarã guaraní

a.ti para guaraní

sp. *Para ti es guaraní*

dt. Für dich ist es Guaraní

F2tav2

43 Sí

sí

sí

sp. *Sí*

dt. Ja

MA

44 Ndoikuaáihaguérente ndojapói hembiapo.

nd-oi-kuaa-i-haguére-nte nd-o-japo-i hembiapo

NEG-3-saber-NEG-porque-LIM NEG-3-hacer-NEG su trabajo

sp. *Solamente porque no lo supo no hizo su trabajo*

dt. Nur weil er es nicht wusste, hat er seine Arbeit nicht gemacht.

F2tav2

45 Ha guaranínte ai.

ha guaraní-nte ai
y guaraní-LIM también
sp. *Y guaraní también.*
dt. Und auch nur Guaraní.

MA
46 Pe karia'y iguapoiterei.⁸
pe karia'y i-guapo-iterei
ese joven 3.ATTR.V-guapo-SUP
sp. *Ese joven es sumamente trabajador*
dt. Dieser Bursche ist äußerst fleißig.

F2tav2
47 Ha upéa guaranínte ai.
ha upéa guaraní-nte ai
y eso guaraní-LIM también
sp. *Y eso también es guaraní.*
dt. Und das ist auch nur Guaraní.

MA
48 Mokõi jagua ohasa pe muralla⁹ ári.
mokõi jagua o-hasá pe muralla ári
dos perro 3-pasar ese muralla encima.de
sp. *Dos perros pasan por encima de esa muralla.*
dt. Zwei Hunde überqueren diese Mauer.

F2tav2
49 Péa guaranínte ai.
péa guaraní-nte ai
eso guaraní-LIM también
sp. *Eso también es guaraní*
dt. Das ist auch nur Guaraní

MA
50 Ndaha'úi la aikuaaiterei pe caso.
nda-ha'e-i la ai-kuaa-i-tereí pe caso
NEG-ser-NEG EMPH 1S-saber-E-SUP ese caso
sp. *No es que conozca muy bien ese caso.*
dt. Es ist nicht so, dass ich mich mit dem Fall sehr gut auskenne.

F2tav2
51 Péa guaranínte ai.
péa guaraní-nte ai
eso guaraní-LIM también
sp. *Eso también es guaraní.*
dt. Das ist auch nur Guaraní

⁸ sp. *guapo*; gn. *porã, katupyry, omba'apo porãva*. 'hübsch', 'fleißig'

⁹ sp. *muralla*; gn. *tápia, mongoraha*. 'Mauer', 'Einzäunung'

MA

52 Aime kuri pe río orillape cuando de repente
ai-me kuri pe río orilla-pe cuando de repente
1S-estar PST ese río orilla-LOC cuando de repente
sp. *Estuve en la orilla de ese río cuando de repente*
dt. Ich war an diesem Flussufer, als ich plötzlich

ahecha che ryke'y.

a-hecha che ryke'y¹⁰
1S-ver 1S.POSS hermano (menor de la mujer)
sp. *he visto a mi hermano (menor de la mujer)*
dt. ich meinen jüngeren Bruder (der Frau) sah.

F2tav2

53 Upéa katu guaranínte ai.
upéa katu guaraní-nte ai
eso sin.embargo guaraní-LIM también
sp. *Eso es guaraní también.*
dt. Das ist ja auch nur Guaraní.

F1tav3

54 No, yopará.
no yopará
no yopará
sp. *No, es yopará*
dt. Nein, das ist Jopara

F2tav2

55 Joparámapa... héẽ, jopara. Pe che ryke'y... bueno, la pe...
jopara-ma-pa héẽ jopara pe che ryke'y bueno la pe
yopará-ya-Q AGR yopará ese 1S.POSS hermano bueno EMPH ese
sp. *Ya es yopará... Sí, yopará. Ese "che ryke'y"... bueno, ese...*
dt. Ist es schon Jopara... Ja, Jopara. Das "che ryke'y"... also, das...

F1tav3

56 Cuando... cuando
cuando cuando
cuando cuando
sp. *"Cuando"... "cuando"*
dt. *"Cuando"... "cuando" (Als... als)*

F3tav1

57 Aime pe y orillape¹¹ he'i arã
ai-me pe y orilla-pe he'i arã
1S-estar ese agua orilla-LOC 3.decir tener.que
sp. *Estoy en la orilla de ese agua tiene que decir*
dt. "Ich bin am Ufer des Wassers" muss es heißen.

¹⁰ Geschlechtsspezifische Bezeichnung für jüngerer Bruder der Frau.

¹¹ sp. *orilla (de agua)* ; gn. *y rembe'y*. 'Flussufer'

F1tav3

58 Cuando de repente

cuando de repente

cuando de repente

sp. *Cuando de repente*

dt. "Cuando de repente" (Als auf einmal)

F2tav2

59 "Cuando de repente" nde ere? Héẽ, upéa jopara ra'e.

cuando de repente nde ere héẽ upéa jopara ra'e

cuando de repente tú 2S.decir AGR eso yopará ahora.me.doy.cuenta.que

sp. ¿"Cuando de repente" dices? Sí, ahora me doy cuenta que eso es yopará.

dt. "Cuando de repente" sagst du? Ja, jetzt merke ich, dass es Jopara ist.

F1tav3

60 Porque "cuando" he'i...

porque cuando he'i

porque cuando 3.decir

sp. *Porque "cuando" dice...*

dt. Weil "cuando" gesagt wird...

MA

61 Ha río orillape upéicharõ jopara ai.

ha río orilla-pe upéicha-rõ jopara ai

y río orilla-LOC así-COND yopará también

sp. Y "río orilla-pe" entonces es yopará también.

dt. Und "'río orilla-pe" ist dann auch Jopara.

F2tav2

62 Jopara

jopara

yopará

sp. *Yopará*

dt. Jopara

MA

63 Avy'aiterei rotopahaguére¹² ko'ápe

a-vy'a-iterei ro-topá haguére ko'ápe

1S-alegrarse-SUP 2S-encontrar porque aquí

sp. *Me alegre muchísimo por encontrarte aquí.*

dt. Ich freue mich so sehr, dich hier gefunden zu haben.

F2tav2

64 Péa guaraní

péa guaraní

eso guaraní

sp. *Eso es guaraní*

¹² sp. *topá* von sp. *topar*. Hier 'finden'.

dt. Das ist Guaraní

MA

65 Nde erearã chéve

nde ere arã chéve

2S.PRON 2S.decir necesariamente a.mi

sp. *Tú tienes que decirme*

dt. Du musst es mir sagen

F3tav1

66 Ndéko la eikuaáva hína

nde-ko la ei-kuaa-va hína

2S-DM.VER EMPH 2S-saber-NOM DUR

sp. *Tú eres quien sabe.*

dt. Du bist doch diejenige, die es weiß.

MA

67 Avy'aiterei rotopa... eh... upéa guaraní.

a-vy'a-iteri ro-topá eh upéa guaraní

1S-alegrarse-SUP 2S-encontrar eh eso guaraní

sp. *Me alegro muchísimo por encontrarte... eh... eso es guaraní.*

dt. Ich freue mich so sehr, dass ich dich gefunden... eh... das ist Guaraní.

68 ¿Porqué piko dijiste eso? ¹³

porqué piko dijiste eso

porqué Q.MIR.DUB dijiste eso

sp. *¿Porqué dijiste eso?*

dt. Warum hast du das denn gesagt?

F2tav2

69 Upéa katu castellano.

upéa katu castellano

eso sin.embargo castellano

sp. *Eso es castellano.*

dt. Das ist nun Spanisch.

MA

70 Castellano. ¿Dónde están tus amigos?

castellano dónde están tus amigos

castellano dónde están tus amigos

sp. *Castellano. ¿Dónde están tus amigos?*

dt. Spanisch. Wo sind deine Freunde?

F2tav2

71 Castellano también

castellano también

castellano también

sp. *Castellano también*

¹³ Erkennt *piko* nicht als guaraní.

dt. Auch Spanisch.

MA

72 Che sy ha che ru oñe'ẽ avañe'ẽ

che sy ha che ru o-ñe'ẽ avañe'ẽ

1S.POSS madre y 1S.POSS padre 3-hablar guaraní

sp. *Mi madre y mi padre hablan guaraní*

dt. Meine Mutter und mein Vater sprechen Guaraní

ha ndoikuaái karaiñe'ẽ.

ha nd-oi-kuaa-i karaiñe'ẽ

y NEG-3-saber-NEG castellano

sp. *y no conocen castellano*

dt. und sie können kein Spanisch.

F2tav2

73 Péa guaranínte ai.

péa guaraní-nte ai

eso guaraní-LIM también

sp. *Eso también es solamente guaraní.*

dt. Das ist auch nur Guaraní.

MA

74 Aquí rige la ley del mbarete

aquí rige la ley del mbarete

aquí rige la ley del fuerte

sp. *Aquí rige la ley del (más) fuerte.*

dt. Hier gilt das Gesetz des Stärkeren.

F2tav2

75 Péa ha'e¹⁴ jopara

péa ha'e jopara

eso ser yopará

sp. *Eso es yopará*

dt. Das ist Jopara

MA

76 ¿Mba'ére?

mba'ére

por.qué

sp. *¿Por qué?*

dt. Warum?

F3tav1

77 ¿Hm? ¿Ley del mba'e? hm! mbarete

hm ley del mba'e hm mbarete

hm ley del qué hm fuerte

sp. *¿Hm? ¿Ley del qué? Hm! "mbarete" (Fuerte)*

¹⁴ Jetzt mit Verb 'sein', davor nicht.

dt. Hm? Gesetz des was? Hm! "mbarete" (Starken).

MA

78 ¿Mbarete?

mbarete

fuerte

sp. ¿"mbarete"? (*Fuerte*)

dt. "mbarete"? (Starken)

79 Hoy ando medio¹⁵ kaigue

hoy ando medio kaigue

hoy ando un.poco cansado

sp. *Hoy estoy un poco cansado.*

dt. Heute bin ich etwas erschöpft.

F2tav2

80 ¿Cómo?

cómo

cómo

sp. ¿*Cómo*?

dt. Wie?

MA

81 Hoy ando medio kaigue.

hoy ando medio kaigue

hoy ando un.poco cansado

sp. *Hoy estoy un poco cansado.*

dt. Heute bin ich etwas erschöpft.

F2tav2

82 Péa joparánte.

péa jopara-nte

eso yopará-LIM

sp. *Eso es yopará solamente.*

dt. Das ist nur Jopara.

MA

83 ¿Ha mba'ére?

ha mba'ére

y por.qué

sp. ¿*Y por qué*?

dt. Und warum?

F2tav2

84 Ha pe...

ha pe

y ese

sp. *Y ese...*

¹⁵ sp. *médio*; sp. *algo, un poco*. Ersatz für gn. Suffix *-mi*.

dt. Und das...

F1tav3

85 Kaigue

kaigue

cansado

sp. "*kaigue*" (*cansado*)

dt. "*kaigue*" (erschöpft)

F2tav2

86 Kaigue py

kaigue py

cansado pues

sp. "*Kaigue*" (*Pues por cansado*).

dt. "*Kaigue*" (Erschöpft halt).

MA

87 Le dijo gua'u que iba a venir

le dijo gua'u que iba a venir

le dijo en.broma que iba a venir

sp. *Le dijo en broma que iba a venir*

dt. Er sagte ihm scherzhaft, dass er kommen würde

F2tav2

88 Péa joparánte ai

péa jopara-nte ai

eso yopará-LIM también

sp. *Eso es yopará también*

dt. Das ist auch nur Jopara

MA

Ha mba'ére?

ha mba'ére

y por.qué

sp. *¿Y por que?*

dt. Und warum?

F2tav2

Gua'u

gua'u

en.broma

sp. "*gua'u*" (*en broma*)

dt. "*gua'u*" (scherzhaft)

MA

89 Gua'u

gua'u

en broma

sp. "*gua'u*" (*En broma*)

dt. "*gua'u*" (Scherzhaft)

F2tav2

90 Gua'u

gua'u

en.broma

sp. "gua'u" (*En broma*).

dt. "gua'u" (Scherzhaft).

MA

91 Gua'u. Hasy chéve che akã.

gua'u hasy chéve che akã

en.broma doler a mi mi cabeza

sp. "gua'u" (*En broma*). *Me duele mi cabeza*

dt. "gua'u" (Scherzhaft). *Mir tut mein Kopf weh*

F2tav2

92 Péa guaranínte ai

péa guaraní-nte ai

eso guaraní-LIM también

sp. *Eso también es solamente guaraní.*

dt. Das ist auch nur Guaraní

MA

93 Voy a ir a comprar para mi camisa.

voy a ir a comprar para mi camisa

voy a ir a comprar para mi camisa

sp. *Me voy a comprar una camisa.*

dt. Ich gehe mir ein Hemd kaufen.

F2tav2

94 Castellano péa

castellano péa

castellano eso

sp. *Eso es castellano*

dt. Das ist Spanisch

MA

95 Oheka la imenarã

o-heka la i-ména-rã

3-buscar EMPH 3.POSS-marido-FUT

sp. *Busca un marido.*

dt. Sie sucht einen Ehemann.

F2tav2

96 Upéa katu guaraní

upéa katu guaraní

eso sin.embargo guaraní

sp. *Eso es guaraní*

dt. Das ist nun Guaraní

MA

97 Me gusta mucho la mandioca
me gusta mucho la mandioca
me gusta mucho la mandioca
sp. *Me gusta mucho la mandioca*
dt. Mir schmeckt die Maniok sehr

F2tav2

98 Péa katu joparáma upéicharõ
péa katu jopara-ma upéicha-rõ
eso sin.embargo yopará-ya así-COND
sp. *Eso es yopará entonces.*
dt. Das ist dann Jopara.

MA

99 ¿Mba'e ombojopara?
mba'e o-mbo-jopara
qué 3-hacer-mezcla
sp. *¿Qué lo hace yopará?*
dt. Was macht es zum Jopara?

F1tav3

100 Castellano
castellano
castellano
sp. *Castellano*
dt. Spanisch

F2tav2

101 ¿Castellano? ¿Me gusta mucho, ajépa ?
castellano me gusta mucho aje-pa
castellano me gusta mucho verdad-Q
sp. *¿Castellano? ¿"Me gusta mucho", verdad?*
dt. Spanisch? "Me gusta mucho" (Es schmeckt mir sehr), nicht wahr?

MA

102 Me gusta mucho la mandioca
me gusta mucho la mandioca
me gusta mucho la mandioca
sp. *"Me gusta mucho la mandioca"*
dt. *"Me gusta mucho la mandioca"* (Mir schmeckt die Maniok sehr)

F2tav2

103 Héẽ, upéa castellano
héẽ upéa castellano
AGR eso castellano
sp. *Sí, eso es castellano*
dt. Ja, das ist Spanisch

MA

104 Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí
me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí
me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí
sp. *Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí*
dt. Ich werde mir eine Bluse mit Nanduti-Spitzenverziehrung kaufen

F2tav2

105 ¿Pe ñandutí piko ndaha'ei... ?
pe ñandutí piko nda-ha'e-i
ese ñandutí Q.MIR.DUB NEG-ser-NEG
sp. ¿*Ese ñandutí no es...*?
dt. Ist dieses "*Ñanduti*" denn nicht...?

F1tav3

106 Castellano
castellano
castellano
sp. *Castellano*
dt. Spanisch

F2tav2

107 ¿Castellano éh?
castellano éh
castellano es
sp. ¿*Castellano es?*
dt. Ist das Spanisch?

F1tav3

108 Sí, porque...
sí porque
sí porque
sp. *Sí, porque...*
dt. Ja, weil...

F2tav2

109 ¿Ha la ñanduti?
ha la ñanduti
y EMPH ñandutí
sp. ¿*Y el "ñandutí"*?
dt. Und das "*Ñanduti*"?

F1tav3

110 No, yopará
no yopará
no yopará
sp. *No, yopará*
dt. Nein, Jopara

MA

111 Nde erearã chéve.

nde ere arã chéve
2S.PRON 2S.decir necesariamente a.mi
sp. *Tu tienes que decirme.*
dt. Du musst es mir sagen.

F2tav2

112 Ha jamoĩ chupe jopara mba'e porque¹⁶ pe ñanduti ningo...
ha ja-moĩ chupe jopara mba'e porque pe ñanduti ningo
y 1P.IN-poner a.él yopará POT porque ese ñandutí DM.VER
sp. *Y pongamosle yopará, o qué, porque ese "ñandutí" en verdad...*
dt. Und schreiben wir mal Jopara dazu, weil das "Ñanduti" ist ja...

MA

113 Pe ñanduti ombojopara
pe ñanduti o-mbo-jopara
ese ñandutí 3-hacer-mezcla
sp. *Ese "ñandutí" hace que sea yopará*
dt. Das "Ñanduti" macht die Mischung zum Jopara

F2tav2

114 Héẽ
héẽ
AGR
sp. *Sí*
dt. Ja

MA

115 ¿Se puede comer la carne del ñandú?
se puede comer la carne del ñandú
se puede comer la carne del ñandú
sp. *¿Se puede comer la carne del ñandú?*
dt. Kann man das Fleisch des Nandu essen?

F2tav2

116 Péa jopara
péa jopara
eso yopará
sp. *Eso es yopará*
dt. Das ist Jopara

MA

117 ¿Mba'ére?
mba'ére
por.qué
sp. *¿Por qué?*
dt. Warum?

F2tav2

¹⁶ sp. *porque*; gn. *-haguére*, *-gui* 'weil', 'da'

118 ñandú
ñandú
ñandú
sp. *ñandú*
dt. Nandu

MA
119 Okañypaite lo mitã¹⁷
o-kañy-pa-ite lo mitã
3-esconder-TOT-SUP ART gente
sp. *Se escondieron todos*
dt. Es haben sich alle Leute versteckt

F2tav2
120 Upéa katu guaraní
upéa katu guaraní
eso sin.embargo guaraní
sp. *Eso es guaraní*
dt. Das ist jedoch Guaraní

MA
121 Ojugáta¹⁸ oñondive
o-jugá-ta oñondive
3-jugar-FUT juntos
sp. *Jugarán juntos*
dt. Sie werden zusammen spielen

F2tav2
122 Péa guaranínte ai
péa guaraní-nte ai
eso guaraní-LIM también
sp. *Eso es solamente guaraní también*
dt. Das ist auch nur Guaraní

MA
123 Che añe'ëkuua guaraniete.
che a-ñe'ë-kuua guaraní-ete
1S.PRON 1S-hablar-saber guaraní-SUP
sp. *Yo sé hablar guaraní puro.*
dt. Ich kann reines Guaraní sprechen.

F2tav2
124 Péa guaranínte ai.
péa guaraní-nte ai
eso guaraní-LIM también
sp. *Eso es solamente guaraní también.*
dt. Das ist auch nur Guaraní.

¹⁷ sp. *lo mitã*; sp. *la gente*

¹⁸ sp. *jugá*; sp. *jugar*; gn. *ñembosarái*. 'spielen'

MA

125 ¿Mboy año nde eguereko?

mboy año nde e-guereko

cuántos año 2S.PRON 2S-tener

sp. ¿*Cuántos años tienes?*

dt. Wie alt bist du?

F2tav2

126 Treinta y cinco.

treinta y cinco

treinta y cinco

sp. *Treinta y cinco.*

dt. Fünfunddreißig

MA

127 ¿Hasy?

hasy

difícil

sp. ¿*Es difícil?*

dt. Ist es schwierig?

F2tav2

128 Ndahasýi.

nda-hasy-i

NEG-difícil-NEG

sp. *No es difícil.*

dt. Es ist nicht schwierig.

F3tav1

129 ¿Hace rato hiciste?

hace rato hiciste

hace rato hiciste

sp. ¿*Hace rato hiciste?*

dt. Hast du es vorhin gemacht?

F2tav2

130 Héẽ, ha upéa pe...

héẽ ha upéa pe

AGR y eso ese

sp. *Sí, y eso...*

dt. Ja, und das...

por ejemplo pe a la mitá¹⁹ guaraní

por ejemplo a la mitá guaraní

por ejemplo a la mitad guaraní

sp. *por ejemplo ese mitad guaraní*

dt. zum Beispiel das zur Hälfte Guaraní

¹⁹ a la mitá ; sp. *mitad* (vgl. Interview Nr 1. Zeile 484)

ha a la mitá castellano upéa ya o...
ha a la mitá castellano upéa ya o-
y a la mitad castellano eso ya 3-
sp. *y mitad castellano eso ya...*
und zur Hälfte Spanisch ist schon...

F3tav1

131 Ehacharea...
e-hachareá
2S-hachear
sp. *Hacheas...*
dt. Du hackst herum...

F2tav2

132 Ehachareáma²⁰ chupekuérango
e-hachareá-ma chupe-kuéra-ngo
2S-hachear-ya a.él-3P-DM.VER
sp. *Ya hacheas [...] a ellos pues*
dt. Du hackst schon herum. [...] Für sie ist es doch...

MA

133 ¿Mba'ére piko?
mba'ére piko
por.qué Q.MIR.DUB
sp. ¿*Por qué?*
dt. Warum denn?

F3tav1

134 Ndopensái la otro ma'ëraha o...
nd-o-pensá-i la otro ma'ëra-ha o-
NEG-3-pensar-NEG EMPH otro cosa-que 3-
sp. *No piensa que es otra cosa*
dt. Sie denkt nicht, dass es eine andere Sache ist,

ocontestá hañua.
o-contestá hañua
3-contestar para
sp. *para contestar.*
dt. um zu antworten.

MA

135 Péa ko cada día oñeñe'ëva.
péa ko cada día o-ñe-ñe'ë-va
eso DM.VER cada día 3-PASS-hablar-NOM
sp. *Eso es lo que cada día se habla.*
dt. So spricht man doch tagtäglich.

²⁰ Eigenwortschöpfung: E-*hacharea*-ma .

Im Wörterbuch zu finden: *hachea*: sspanismo. Verbo propio. Hachear. Canese/ Alcaráz (2002: 24)

136 Péa ko ndaha'ei mba'eve especial ni mba'eve.
 péa ko nda-ha'e-i mba'eve especial ni mba'eve
 eso DM.VER NEG-ser-NEG nada especial ni nada
 sp. *En verdad eso no es nada especial.*
 dt. Das ist doch nichts besonderes.

137 ¿Ha moõiko oĩ la terere?
 ha moõ-iko oĩ la terere
 y dónde-Q.MIR.DUB 3.estar EMPH tereré
 sp. *¿Y dónde está el tereré?*
 dt. Und wo ist der *Terere*?

F3tav1
 138 Terere... ko'ápe
 terere ko'ápe
 tereré aquí
 sp. *Tereré... aquí*
 dt. Terere...hier

F2tav2
 139 Nde, camarógrafo... Ejapó ñandéve terere
 nde camarógrafo e-japo ñandéve terere
 2S.PRON camarógrafo 2S-hacer a.nosotros tereré
 sp. *Tú, camarógrafo... Haznos tereré*
 dt. Du, Kameramann... Mach uns Terere

F3tav1
 140 Tereré... traé no máh ya ese... ese agua no máh traé
 tereré traé no máh ya ese ese agua no máh traé
 tereré traé no más ya ese ese agua no más traé
 sp. *Tereré... traé no más ya ese... esa agua no más traé.*
 dt. *Terere... bring einfach das da... bring einfach das Wasser da.*

Junge:
 141 ¿Agua natural?
 agua natural
 agua natural
 sp. *¿Agua natural?*
 dt. Ungekühltes Wasser?

F3tav1
 142 No, con... con hielo
 no con con hielo
 no con con hielo
 sp. *No, con... con hielo*
 dt. Nein, mit... mit Eis

F2tav2
 143 Pe pohã árinte emoĩ ñandéve.

pe pohã ári-nte e-moĩ ñandéve
 ese remedio sobre-LIM 2S-poner a.nosotros
 sp. *Ponlonos simplemente sobre ese remedio.*
 dt. Mach es uns einfach über die Kräuter drüber.

F3tav1

144 Pe pohã árinte emoĩ.
 pe pohã ári-nte e-moĩ
 ese remedio sobre-LIM 2S-poner
 sp. *Pónlo simplemente sobre ese remedio.*
 dt. Mach es einfach über die Kräuter drüber.

F2tav2

145 Ha la vieja ndojapói ñanduti.
 ha la vieja ndo-japo-i ñanduti
 y la vieja NEG-hacer-NEG ñadutí
 sp. *Y "la vieja" no hace ñandutí.*
 dt. Und "la vieja" (die Alte) macht kein Ñanduti.

MA

146 ¿Máa piko la vieja?
 máa piko la vieja
 quién Q.MIR.DUB la vieja
 sp. *¿Quién es "la vieja"?*
 dt. Wer ist denn "la vieja"?

F2tav2

147 Péa ningo umi kuña icspmosaitéva rembiapo.
 péa ningo umi kuña i-chismosa-ite-va rembiapo
 eso DM.VER esos mujer 3.ATTR.V-chismosa-SUP-NOM trabajo
 sp. *Pues ese es el trabajo de esas mujeres tan chimosas.*
 dt. Das ist doch die Arbeit der Lästefrauen.

148 Péa ko'ápe añamechũ ha...
 péa ko'ápe añamechũ ha
 ese aquí caramba y
 sp. *Esas aquí (con las agujas) caramba y...*
 dt. Das hier (mit den Stricknadeln) Menschenskinder und...

149 Ciértoko, chéve chembosombrero²¹ ai kuri,
 cierto-ko chéve che-mbo-sombrero ai kuri
 cierto-DM.VER a.mi 1S-hacer-sombrero también PST
 sp. *Pues es cierto, a mi también me puso los cuernos,*
 dt. Das ist doch wahr, mich hat er auch betrogen,

he'i hikuái oñemongeta.
 he'i hikuái o-ñemongeta
 3.decir 3P 3-charlar

²¹ sp. *sombrero* 'Hut' gleichbedeutend mit sp. *cuerno* 'Hörner' (Interview Nr 1. Zeile 271)

sp. *dicen ellas charlando*
dt. sagen sie beim plaudern.

F3tav1
150 Gracia
gracia
gracias
sp. *Gracias*
dt. Danke

F2tav2
151 María he'i oi ko...
María he'i oi ko
PR 3.decir EMPH DM.VER
sp. *María dice pues...*
dt. Maria heißt es ja...

F2tav2
152 Nderehechavéi Darío, María?
Nde-re-hecha-ve-i Darío-pe María
NEG-2S-ver-AUG-NEG PR-LOC PR
sp. *¿No has vuelto a ver a Darío, María?*
dt. Hast du Darío nicht mehr gesehen, Maria?

F3tav1
153 Señora... mba'e piko... Yma opachugui tapére.
señora mba'e piko yma opa chugui tape-re
señora qué Q.MIR.DUB antes terminar de.él camino-por
sp. *Señora... ¿qué?... Hace años se le acabó por el camino.*
dt. Ehefrau... was denn? Sie ist ihm schon lange unterwegs verloren gegangen.

154 Ya éh señora... ya é casada ella.
ya éh señora ya é casada ella
ya es señora ya es casada ella
sp. *Ya es señora... ya está casada, ella.*
dt. Sie ist schon Ehefrau... sie ist bereits verheiratet.

F2tav2
155 sht sht jaime en cámara... por favor!
sht sht jai-me en cámara por favor
sht sht 1P.IN-estar en cámara por favor
sp. *sht sht estamos en cámara... por favor!*
dt. scht, scht wir sind auf Kamera... Bitte!

F3tav1
156 Ja'ota Alemaniape.
ja'o-ta Alemania-pe
reto-FUT PR-LOC
sp. *Habrá reproche en Alemania.*
dt. Es wird Schelte in Deutschland geben.

F2tav2

157 Ja'ota Alemaniape, hína
ja'o-ta Alemania-pe hína
reto-FUT PR-LOC DUR
sp. ¡Habrás reproche en Alemania!
dt. Es wird Schelte in Deutschland geben!

MA

158 Pero chéngo amba'apota upépe... chénte.
pero che-ngo a-mba'apo-ta upépe che-nte
pero 1S-DM.VER 1S-trabajar-FUT ahí 1S-LIM
sp. *Pero yo trabajaré ahí... yo solamente.*
dt. Aber ich werde ja da arbeiten... nur ich.

F2tav2

159 Héẽ, ndénte reikuaáta...
héẽ nde-nte rei-kuaa-ta
AGR 2S-LIM 2S-saber-FUT
sp. *Sí, solamente tú sabrás...*
dt. Ja, nur du wirst es wissen...

160 Igustovakueténte embohasáta...
i-gusto-va-kue-te-nte e-mbo-hasa-ta
3.ATTR.V-gusto-NOM-NR-SUP-LIM 2S-hacer-pasar-FUT
sp. *Solamente lo que daba gusto pasarás...*
dt. Nur das, was Spaß macht wirst du übertragen...

nahániriva katu nácore²²
nahániri-va katu naco-re
NEG-NOM sin.embargo naco-por
sp. *lo que no, sin embargo, para nada!*
dt. das, was nicht jedoch, lass sein!

MA

161 No, péa chéveguarãnte. Chéveguarãnte.
no péa chéve guarã-nte chéve guarã-nte
no eso a.mi para-LIM a.mi para-LIM
sp. *No, eso es para mi solamente. Para mi solamente.*
dt. Nein, das ist nur für mich. Nur für mich.

162 Che amba'apo arã hese.
che a-mba'apo arã hese
1S.PRON 1S-trabajar necesariamente por.eso
sp. *Yo tendré que trabajar con eso.*
dt. Ich muss daran arbeiten.

F2tav2

²² sp. *nákore* von sp. *naco* + gn. Suffix *-re* (sp. *por el naco, para nada*). Wörtlich: 'am Kautabak'; 'für nichts'.

163 ¿Nde mba'e estudiá²³, Maria?
nde mba'e e-studiá Maria
2S.PRON qué 2S-estudiar PR
sp. ¿Tú qué estudias, María?
dt. Was studierst du, Maria?

MA
164 Che aestudiá traducción.
che a-estudiá traducción
1S.PRON 1S-estudiar traducción
sp. Yo estudio traducción.
dt. Ich studiere Übersetzung.

F2tav2
165 Héẽ
héẽ
AGR
sp. Sí
dt. Ja

MA
166 Ha ko'áã ajapose la...
ha ko'áã a-japo-se la
y ahora 1S-hacer-VOL EMPH
sp. Y ahora quiero hacer...
dt. Und jetzt will ich machen...

167 La licenciatura aguereko...
la licenciatura a-guereko
ART licenciatura 1S-tener
sp. La licenciatura, la tengo...
dt. Das Diplom habe ich...

168 Ha ko'áã ajapose la doctorado
ha ko'áã a-japo-se la doctorado
y ahora 1S-hacer-VOL ART doctorado
sp. Y ahora quiero hacer el doctorado.
dt. Und jetzt will ich den Doktor machen.

F3tav1
169 Osẽ arã ko ndéve.
o-sẽ arã ko ndéve
3-salir necesariamente DM.VER a.ti
sp. ¡Tiene que salirte!
dt. Es muss dir ja gelingen!

F2tav2

²³ sp. *studiá*; sp. *estudiar*; gn. *ñemboarandu*, *jetavy'o*, *pyguara*, *jetypeka*. 'studieren', 'lernen' (Vgl. Interview Nr.1, Zeile 278)

170 Osẽ arã...
o-sẽ arã
3-salir necesariamente
sp. *Tiene que salir...*
dt. Es muss gelingen...

171 ¿Moõ la eestudiáta hína, María... Alemaniape?
moõ la e-estudiá-ta hína Maria Alemania-pe
dónde EMPH 2S-estudiar-FUT DUR PR PR-LOC
sp. *¿Dónde estudiarás, María... en Alemania?*
dt. Wo wirst du studieren, Maria... in Deutschland?

MA

172 Aiméko ko'áãa... ajerecibíma...
ai-me-ko ko'áãa a-je-recibí-ma
1S-estar-DM.VER ahora 1S-PASS-recibir-ya
sp. *Estoy ahora... ya me recibí...*
dt. Ich bin doch jetzt... ich habe mein Studium schon abgeschlossen...

173 Ajúnte ko'ápe ajapohaãua kóa...
a-ju-nte ko'ápe a-japo haãua kóa
1S-venir-LIM aquí 1S-hacer para esto
sp. *Vine solamente aquí para hacer esto...*
dt. Ich bin nur hierhergekommen, um das hier zu machen...

F2tav2

174 Con el ehfuerzo²⁴ ha ñande jara nde ajudá²⁵.
con el ehfuerzo ha ñande jara nde ajudá
con el esfuerzo y nuestro dueño te ayudar
sp. *Con el esfuerzo y Dios te ayuda.*
dt. Wenn du dich bemühst, hilft dir Gott.

F3tav1

175 ¿Y despué... ha upéi²⁶ Maria, mba'e tiempo²⁷ rejujevýta?
y despué ha upéi Maria mba'e tiempo re-ju-jevy-ta
y después y después PR qué tiempo 2S-venir-nuevamente-FUT
sp. *Y después... y después Maria, ¿cuándo volverás nuevamente?*
dt. Und dann... und dann, Maria, wann wirst du wieder kommen?

MA

176 Ndaikuaái.
nd-ai-kuaa-i
NEG-1S-saber-NEG
sp. *No sé.*
dt. Ich weiß nicht.

²⁴ sp. *esfuerzo* ; gn. *ñeha'ã*

²⁵ sp. *ajudá*; sp. *ayudar*; gn. *pytyvõ* 'Hilfe', 'Unterstützung'

²⁶ sp. *y después* ... gn. *ha upéi*: wiederholt den Anfang des Satzes auf Guaraní.

²⁷ sp. *tiempo*; gn. *ára* 'Zeit', 'Tag'

F3tav1

177 Ya... orahátama²⁸ año jevy
ya o-raha-ta-ma año jevy
ya 3-llevar-FUT-ya año nuevamente
sp. *Ya... volverá a llevar años*
dt. Es wird wieder Jahre dauern

MA

178 Ikatu. Ikatu próximo año, ikatu areve...
ikatu ikatu próximo año ikatu are-ve
3.poder 3.poder próximo año puede tarde-AUG
sp. *Puede ser. Puede ser el próximo año, puede ser más tarde...*
dt. Kann sein. Kann sein nächstes Jahr, kann sein später...

F2tav2

179 No vayake tocá, Rapai²⁹! No vayake tocá!³⁰
no vaya-ke tocá rapai no vaya-ke tocá
no vaya-IMP tocar joven no vaya-IMP tocar
sp. *¡No toques, rapai! ¡No toques!*
dt. Fass das ja nicht an, *Rapai!* Fass das ja nicht an!

F3tav1

180 La osëjevyrõ ndéve...
la o-së-jevy-rõ ndéve
EMPH 3-salir-nuevamente-COND a.ti
sp. *Si vuelve a salirte...*
dt. Wenn dir wieder...

181 No, no va tocar³¹...
no no va tocar
no no va tocar
sp. *No, no va a tocar...*
dt. Nein, er wird es nicht berühren...

182 Osëjevyrõ ndéve la viaje.
la o-së-jevy-rõ ndéve la viaje
EMPH 3-salir-nuevamente-COND a.ti ART viaje
sp. *Si vuelve a salirte un viaje.*
dt. Wenn du wieder einen Flug bekommst.

MA

183 Hmm, ikatu.
hmm ikatu
hmm 3.poder

²⁸ sp. *Ya* und gn. *-ma* doppelt. Spanische Syntax: *llevar años* 'Jahre nehmen' statt 'Jahre dauern'

²⁹ *Rapai* = vom angrenzenden Brasilien (portugiesisch) beeinflusst!

³⁰ *no vaya-ke tocar* : Guaraní: *Aníke epoko!*

³¹ Fehlt spanische Präposition *a*. *No va a tocar*.

sp. *Hmm, puede ser*
dt. Hmm, kann sein.

184 Ko'áã ha'e jevýta ndéve peteĩ frase, ha nde eréta chéve...
ko'áã ha'e jevy-ta ndéve peteĩ frase ha nde ere-ta chéve
ahora 1S.decir nuevamente-FUT a.ti un frase y 2S.PRON 2S.decir-FUT a.mi
sp. *Ahora volveré a decirte una frase, y tu me dirás...*
dt. Jetzt werde ich dir wieder einen Satz sagen und du wirst mir sagen...

185 Erejevýta chéve castellano, guaraní térã jopara. ¿Entendépa?
ere-jevy-ta chéve castellano guaraní térã jopara e-ntendé-pa
2S.decir-nuevamente-FUT a.mi castellano guaraní o yopará 2S-entender-Q
sp. *Volverás a decirme si es castellano, guaraní o yopará. ¿Entiendes?*
dt. Du wirst mir wieder sagen ob es Spanisch, Guaraní oder Jopara ist. Verstehst du?

186 Ha upéi, ha'erõ castellano etraducíta chéve guaraníme
ha upéi ha'e-rõ castellano e-traducí-ta chéve guaraní-me
y después ser-COND castellano 2S-traducir-FUT a.mi guaraní-LOC
sp. *Y después, si es castellano me lo traducirás al guaraní*
dt. Und dann übersetzt du es mir: Wenn es Spanisch ist, auf Guaraní,

ha ha'erõ guaraní eréta chéve castellánope
ha ha'e-rõ guaraní ere-ta chéve castellano-pe
y ser-COND guaraní 2S.decir-FUT a.mi castellano-LOC
sp. *y si es guaraní me lo dirás en castellano*
dt. und wenn es Guaraní ist, wirst du mir es auf Spanisch sagen

ha ha'erõ jopara eréta chéve mokõivéape.
ha ha'e-rõ jopara ere-ta chéve mokõivéa-pe
y ser-COND yopará 2S.decir-FUT a.mi ambos-LOC
sp. *y si es yopará me lo dirás en ambos (idiomas).*
dt. und wenn es Jopara ist, wirst du es mir auf beiden (Sprachen) sagen.

F3tav1
187 Cevá
cevá
cevá
sp. *Cevá*
dt. Schenk ein.

MA
188 Voy a ir a comprar para³² mi perrito.
voy a ir a comprar para mi perrito
voy a ir a comprar para mi perrito
sp. *Me voy a comprar un perrito.*
dt. Ich gehe mir ein Hündchen kaufen.

F2tav2

³² sp. *para* als Ersatz für Guaraní Suffix -*guarã* 'für'

189 Aháta ajogua che rembyarã³³
a-ha-ta a-jogua che rembya-rã
1S-ir-FUT 1S-comprar 1S.POSS animal.doméstico-FUT
sp. *Iré a comprar un animal doméstico.*
Ich gehe mir ein Haustier kaufen.

MA
190 Péa castellano ere nde
péa castellano ere nde
eso castellano 2S.decir 2S.PRON
sp. *Eso es castellano dices*
dt. Das ist Spanisch sagst du

F2tav2
191 Castellano upéa.
castellano upéa
castellano eso
sp. *Eso es castellano.*
dt. Das ist Spanisch.

MA
192 Uperire ou la imemby
upe-rire o-u la i-memby³⁴
eso-después 3-venir EMPH 3.POSS-hijo/a (de la mujer)
sp. *Después de eso vino su hijo (hijo/a de la mujer).*
dt. Danach kam ihr Kind (der Frau).

F2tav2
193 Dehpúé vino mi hijo³⁵
dehpúé vino mi hijo
después vino mi hijo
sp. *Después vino mi hijo.*
dt. Danach kam mein Sohn.

MA
194 Upéicharõ guaraní.
upéicha-rõ guaraní
así-COND guaraní
sp. *Entonces es guaraní.*
dt. Dann ist das Guaraní.

F2tav2
195 Uperire ou la imemby, he'i.
upe-rire o-u la i-memby he'i
eso-después 3-venir EMPH 3.POSS-hijo (de la mujer) 3.decir

³³ gn. *rymba*; sp. *animal doméstico* 'Haustier' (*Rembya*: ergibt keinen Sinn). sp. *perro*; gn. *jagua*. sp. *perrito*; gn. *Jagua'i*. 'Hündchen'

³⁴ Genderspezifische Bezeichnung für "Kind" der Frau.

³⁵ gn. *imemby*; sp. *su hijo* 'ihr Kind'; gn. *che memby*; sp. *mi hijo* 'mein Kind'

sp. *Después de eso vino su hijo, dice.*
dt. Danach kam ihr Kind, sagt sie.

MA

196 Iguapoitépa pe karai.
i-guapo-ite-pa pe karai
3.ATTR.V-guapo-SUP-Q ese señor
sp. *¿Qué trabajador es ese señor!*
dt. Was ist dieser Mann fleißig!

F1tav3

197 Qué trabajador
qué trabajador
qué trabajador
sp. *Qué trabajador*
dt. Wie fleißig

F2tav2

198 Qué trabajador es... Mucha gracia mante³⁶
qué trabajador es mucha gracia mante
qué trabajador es muchas gracias siempre
sp. *Que trabajador es... Siempre muchas gracias.*
dt. Wie fleißig ist... Vielen Dank meinerseits (für den Terere!).

MA

199 Ha péa upéicharõ guaraní, ¿ajépa?
ha péa upéicha-rõ guaraní aje-pa
y eso así-COND guaraní verdad-Q
sp. *Y eso entonces es guaraní, ¿verdad?*
dt. Dann ist es also Guaraní, nicht wahr?

F2tav2

200 Hmm

MA

201 Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári.
peteĩ mbarakaja o-hasa muralla ári
un gato 3-pasar muralla encima
sp. *Un gato pasa por encima de la muralla.*
dt. Eine Katze geht über die Mauer drüber.

F2tav2

202 Un gato pasó encima del... muralla.
un gato pasó encima del muralla
un gato pasó encima del muralla
sp. *"Un gato pasó encima del... muralla".*
dt. *"Un gato pasó encima del... muralla".* (Eine Katze ist über den... Mauer).

³⁶ *mucha gracia mante* (für den Terere) (Vgl. Interview Nr 1, Zeile 806)

MA

203 ¿De la muralla?

de la muralla

de la muralla

sp. ¿*De la muralla?*

dt. "*De la muralla*" (Der Mauer?)

F2tav2

204 Encima de la muralla

encima de la muralla

encima de la muralla

sp. "*Encima de la muralla*"

dt. "*Encima de la muralla*" (Über die Mauer).

MA

205 Ha ha'erõ:

ha ha'e-rõ

y 1S.decir-COND

sp. *Y si digo:*

dt. Und wenn ich sage:

206 Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

che nd-a-guereko-i heta mba'e pyahu

yo NEG-1S-tener-NEG mucho cosa nuevo

sp. *Yo no tengo muchas cosas nuevas*

dt. Ich habe nicht viele neue Sachen

207 ¿Upéa mba'e?

upéa mba'e

eso qué

sp. ¿*Eso qué es?*

dt. Was ist das?

F2tav2

208 Upéa guaraní

upéa guaraní

eso guaraní

sp. *Eso es guaraní*

dt. Das ist Guaraní

MA

209 ¿Ha mba'éicha eréta castellánope ereserõ?

ha mba'éicha ere-ta castellano-pe ere-se-rõ

y cómo 2S.decir-FUT castellano-LOC 2S.decir-VOL-COND

sp. ¿*Y cómo dirías si quieres decirlo en castellano?*

dt. Und wie wirst du es sagen, wenn du es auf Spanisch sagen willst?

F2tav2

210 ¿Mba'éicha... ?

mba'éicha

cómo
sp. ¿Cómo...?
dt. Wie...?

MA

211 Che ndaguerekói heta mba'e pyahu.
che nd-a-guereko-i heta mba'e pyahu
yo NEG-1S-tener-NEG mucho cosa nuevo
sp. *Yo no tengo muchas cosas nuevas.*
dt. Ich habe nicht viele neue Sachen.

F2tav2

212 No tengo nada por...
no tengo nada por
no tengo nada por
sp. *No tengo nada por...*
dt. Ich habe nichts für...

F1tav3

213 No tengo mucha cosa nueva
no tengo mucha cosa nueva
no tengo mucha cosa nueva
sp. *No tengo muchas cosas nuevas.*
dt. Ich habe nicht viele neue Sachen.

F2tav2

214 ¿Mba'éicha? Héẽ, no tengo mucha cosa nueva
mba'éicha héẽ no tengo mucha cosa nueva
cómo AGR no tengo mucha cosa nueva
sp. ¿Cómo? *Sí, no tengo muchas cosas nuevas.*
dt. Wie? Ja, ich habe nicht viele neue Sachen.

MA

215 Héẽ, sí
héẽ sí
AGR sí
sp. *Sí, sí.*
dt. Ja, ja.

F2tav2

216 Sí, upéicha mante.
sí upéicha mante
sí así siempre
sp. *Sí, así debe ser.*
dt. Ja, so muss es sein.

F3tav1

217 Oatrapallamachupe la castellano.

o-atrapallá³⁷-ma chupe la castellano
 3-confundir-ya le ART castellano
 sp. *Ya le confunde el castellano.*
 dt. Das Spanisch bringt sie schon durcheinander.

F1tav3

218 Qué loco mamá
 qué loco mamá
 qué loco mamá
 sp. *¡Qué loca eres mamá!*
 dt. Wie verückt du bist, Mama!

F1tav3

219 Yo no tengo mucha cosa nueva
 yo no tengo mucha cosa nueva
 yo no tengo mucha cosa nueva
 sp. *Yo no tengo muchas cosas nuevas.*
 dt. Ich habe nicht viele neue Sachen.

F2tav2

220 No tengo mucha cosa nueva.
 no tengo mucha cosa nueva
 no tengo mucha cosa nueva
 sp. *No tengo muchas cosas nuevas.*
 dt. Ich habe nicht viele neue Sachen.

221 Cierto, upéa la cierto...
 cierto upéa la cierto
 cierto eso EMPH cierto
 sp. *Cierto, eso es cierto...*
 dt. Das stimmt, das ist was stimmt...

222 Oikuaa. ¿Mba'éicha piko oikuaa?
 oi-kuaa mba'éicha piko oi-kuaa
 3-saber cómo Q.MIR.DUB 3-saber
 sp. *Sabe. ¿Cómo sabe?*
 dt. Sie weiß es. Wie hat sie es denn rausgefunden?!

MA

223 Nde... ndéngo eñe'ẽ ai castellano.
 nde nde-ngo e-ñe'ẽ ai castellano
 2S.PRON 2S-DM.VER 2S-hablar también castellano
 sp. *Tú... tú en verdad también hablas castellano*
 dt. Du... du sprichst doch auch Spanisch

F2tav2

³⁷ *atrapallá* vom Portugiesisch *atrapalhar* 'verwirren' (sp. *confundir*). Vgl. Interview Nr 1, Zeile 890: *Che confundípama ko'ágã.*

224 Ahacheapaite³⁸ hese...
 a-hacheá-pa-ite hese
 1S-hachear-TOT-SUP por.él
 sp. *Voy hacheando completamente por él...*
 dt. Ich hacke völlig wirr darauf herum...

225 Ahacheapaite hese ahávo
 a-hacheá-pa-ite hese a-ha-vo
 1S-hachear-TOT-SUP por.él 1S-ir-SIM
 sp. *Estoy hacheando completamente por él mientras lo hago.*
 dt. Während ich es spreche, hacke ich völlig wirr darauf herum.

MA

226 ¿Hasy piko ndéve ere haḡua ?
 hasy piko ndéve ere haḡua
 difícil Q.MIR.DUB a.ti 2S.decir para
 sp. *¿Te resulta difícil decirlo?*
 dt. Fällt es dir schwer es zu sagen?

F2tav2

227 Héẽ, ha alguna cosa³⁹ ko hasýnte... si... [...]
 héẽ ha alguna cosa ko hasy-nte si
 AGR y alguna cosa DM.VER difícil-LIM si
 sp. *Sí, y algunas cosas, pues, solamente son difíciles... si... [...]*
 dt. Ja, und manche Sachen sind halt schwer ... da... [...]

228 Che ko ndaikatúi jañe'ẽ porã la castellánope.
 che-ko ndai-katu-i a-ñe'ẽ porã la castellano-pe
 1S-DM.VER NEG-poder-NEG 1S-hablar bien EMPH castellano-LOC
 sp. *Es que no puedo hablar bien en castellano.*
 dt. Es ist halt so, dass ich nicht richtig Spanisch sprechen kann.

MA

229 Oḡuahẽ cuando⁴⁰ roimepáma kuri.
 o-ḡuahẽ cuando roi-me-pa-ma kuri
 3-llegar cuando 2P.EX-estar-TOT-ya PST
 sp. *Llegó cuando ya estuvimos todos.*
 dt. Er/Sie ist angekommen als wir alle schon da waren.

F2tav2

230 Oḡuahẽ? ...cuando estabamo junto.
 o-ḡuahẽ cuando estabamo junto
 3-llegar cuando estabamos juntos
 sp. *¿Llegó? ... cuando estabamos juntos.*
 dt. Er/Sie ist angekommen?... als wir zusammen waren.

³⁸ Hier *hacheá*. Vgl. Zeile 101. Eigenwortschöpfung: *Hachareá*.

³⁹ Vgl. Interview Nr. 1, Zeile 720.

⁴⁰ sp. *cuando*; gn. *jave*, vo. 'als', 'während'

MA

231 No, péa mba'e: guaraní térã castellano térã jopara.
no péa mba'e guaraní térã castellano térã jopara
no eso qué guaraní o castellano o yopará
sp. *No, eso qué es: guaraní o castellano o yopará.*
dt. Nein, was ist das: Guaraní oder Spanisch oder Jopara.

F2tav2

232 Héẽ, jopara mba'e.
héẽ jopara mba'e
AGR yopará POT
sp. *Sí, digamos yopará.*
dt. Ja, sagen wir mal Jopara.

MA

233 ¿Ha mba'e ombojopara?
ha mba'e o-mbo-jopara
y qué 3-hacer-mezcla
sp. *¿Y qué hace la mezcla?*
dt. Und was macht die Mischung?

MA

234 Cuando
cuando
cuando
sp. *"Cuando"*
dt. *"Cuando"* (Als)

F2tav

235 Cuando
cuando
cuando
sp. *"Cuando"*
dt. *"Cuando"* (Als)

MA

236 ¿Ha mba'éicha eréta la castellánope?
ha mba'éicha ere-ta la castellano-pe
y cómo 2S.decir-FUT EMPH castellano-LOC
sp. *¿Y cómo dirás en castellano?*
dt. Und wie wirst du es auf Spanisch sagen?

237 Oĩuahẽ cuando roimepáma kuri.
o-ĩuahẽ cuando roi-me-pa-ma kuri
3-llegar cuando 2P.EX-estar-TOT-ya PST
sp. *Llegó cuando ya estuvimos todos.*
dt. Er kam als wir bereits alle da waren.

F2tav2

238 Llegó cuando estabamo todo.

llegó cuando estabamo todo
llegó cuando estabamo todo
sp. *Llegó cuando estabamos todos.*
dt. Er kam als wir alle da waren.

MA

239 ¿Ha guaraníme?
ha guaraní-me
y guaraní-LOC
sp. ¿*Y en guaraní?*
dt. Und auf Guaraní?

F1tav3

240 Llegó cuando ya estabamo todo⁴¹
llegó cuando ya estabamo todo
llegó cuando ya estabamo todo
sp. *"Llegó cuando ya estabamos todos".*
dt. *"Llegó cuando ya estabamos todos"* (Er kam als wir bereits alle da waren).

MA

241 ¿Ha guaraníme?
ha guaraní-me
y guaraní-LOC
sp. ¿*Y en guaraní?*
dt. Und auf Guaraní?

F2tav2

242 Guaraní. Ou... jaimembáma...
guaraní o-u jai-me-mba-ma
guaraní 3-venir 1P.IN-estar-TOT-ya
sp. *Guaraní. Vino... ya estamos todos...*
dt. Guaraní. Er kam... wir sind bereits alle...

243 Ou jaimembajave.
o-u-jai-me-mba-jave
3-venir-1P.IN-estar-TOT-cuando
sp. *Vino cuando estabamos todos.*
dt. Er kam als, wir alle da waren.

244 ¿O mba'éicha?
o mba'éicha
o cómo
sp. ¿*O cómo?*
dt. Oder wie?

F3tav1

245 Nde la castellano... ni guaraní ndereikuaái
nde la castellano ni guaraní nde-rei-kuaa-i

⁴¹ sp. *todo*; gn. *-pa* 'alle', 'alles', 'vollständig'

EXCL EMPH castellano ni guaraní NEG-2S-saber-NEG
sp. *Tú con el castellano... ni guaraní sabes!*
dt. Du und Spanisch... nicht einmal Guaraní kannst du!

F2tav2

246 Ekirirĩ... jaiméngo en cámara, hína!
e-kirirĩ jai-me-ngo en cámara hína
2S.IMP-callarse 1P.IN-estar-DM.VER en cámara DUR
sp. *¡Cállate... estamos en cámara!*
dt. Sei still... wir sind gerade auf Kamera!

MA

247 Peñe'ẽ katu... péako... pe...
pe-ñe'ẽ katu péa ko pe
2P-hablar pues eso DM.VER ese
sp. *Hablen pues... eso es... ese...*
dt. Sprecht doch... das ist ja... das...

248 Pende ñe'ẽ la che aipotáva ndaha'etí...
pende ñe'ẽ la che ai-pota-va nda-ha'e-i
vuestro hablar EMPH yo 1S-querer-NOM NEG-ser-NEG
sp. *Vuestro hablar es lo que yo quiero, no es...*
dt. Eure Gespräch ist das, was ich will, nicht...

F2tav2

249 Ha upéi mba'e la otro?
ha upéi mba'e la otro
y después qué EMPH otro
sp. *¿Y después qué es lo siguiente?*
dt. Und dann, was ist das nächste?

MA

250 Le dijo gua'u para que se quede
le dijo gua'u para que se quede
le dijo supuestamente para que se quede
sp. *Supuestamente le dijo que se quede / Le dijo en broma que se quede*
dt. Angeblich hat er ihm gesagt, dass er bleibe / Er hat scherzhaft gesagt, dass er/sie bleibe

F2tav2

251 Le dijo gua'u para que se quede.
le dijo gua'u para que se quede
le dijo supuestamente para que se quede
sp. *Supuestamente le dijo que se quede.*
dt. Angeblich hat er ihm gesagt, dass er bleiben soll.

252 ¿Upéaiko... jopara ai?
Upéa-iko jopara ai
Eso-Q.MIR.DUB yopará también
sp. *¿Eso... es yopará también?*
dt. Ist das denn auch Jopara?

MA

253 Jopara. ¿Ha mba'éicha eréta la castellánope?

jopara ha mba'éicha ere-ta la castellano-pe
yopará y cómo 2S.decir-FUT EMPH castellano-LOC
sp. *Yopará. ¿Y cómo dirás en castellano?*

dt. Jopara. Und wie wirst du es auf Spanisch sagen?

F2tav2

254 Me dijo para que me quede.

me dijo para que me quede

me dijo para que me quede

sp. *"Me dijo para que me quede" (Me dijo que me quede).*

dt. *"Me dijo para que me quede" (Er sagte mir, dass ich bleiben soll).*

255 Ndéko chembopuka... ha'uta la che ma'ëra, hína.

nde-ko che-mbo-puka ha-'u-ta la che ma'ëra hína
2S-DM.VER 1S-hacer-reir 1S-comer-FUT EMPH 1S.POSS cosa DUR
sp. *Tú me haces reír... comeré mi cosa.*

dt. Du bringst mich doch zum lachen... ich werde mein Dings essen.

MA

256 ¿Ha mba'éicha eréta la guaraníme?

ha mba'éicha ere-ta la guaraní-me
y cómo 2S.decir-FUT EMPH guaraní-LOC
sp. *¿Y cómo dirás en guaraní?*

dt. Und wie wirst du es auf Guaraní sagen?

F3tav1

257 Le dijo gua'u para que se quede.

le dijo gua'u para que se quede

le dijo supuestamente para que se quede

sp. *Supuestamente le dijo que se quede.*

dt. Angeblich hat er ihm gesagt dass er bleiben soll.

F2tav2

258 Le dijo para que se quede.

le dijo para que se quede

le dijo para que se quede

sp. *Le dijo que se quede.*

dt. Er hat ihm gesagt, dass er bleiben soll.

F3tav1

259 Mba'éicha la eréta la guaraníme

mba'éicha la ere-ta la guaraní-me
cómo EMPH 2S.decir-FUT EMPH guaraní-LOC
sp. *¿Cómo dirás en guaraní?*

dt. Wie wirst du es auf Guaraní sagen?

F2tav2

260 He'i chupe opyta haḡua
 he'i chupe o-pyta haḡua
 3.decir le 3-quedar para.que
 sp. *Le dice que se quede*
 dt. Er sagt ihm, dass er bleiben soll

F3tav1
 261 Che valé⁴²
 che valé
 1S.PRON valeroso
 sp. *Soy valerosa.*
 dt. Ich bin begabt.

F1tav3
 262 He'i gua'u chupe... le dijo gua'u.
 he'i gua'u chupe le dijo gua'u
 3.decir supuestamente le le dijo supuestamente
 sp. *Supuestamente le dijo... le dijo supuestamente.*
 dt. Angeblich hat er ihm gesagt... er hat ihm angeblich gesagt.

F3tav1
 263 Ani ema'ëra chupe... ani epalanquea⁴³ chupe
 ani e-ma'ëra chupe ani e-palanqueá chupe
 PROH 2S.IMP-cosa le PROH 2S.IMP-palanquear le
 sp. *No le hagas cosa... no le ayudes.*
 dt. Mach ihr nicht Dings... gib ihr keine Tipps.

MA
 264 Hoy estoy medio⁴⁴ kaigue⁴⁵
 hoy estoy medio kaigue
 hoy estoy un poco fatigado
 sp. *Hoy estoy algo fatigado.*
 dt. Heute bin ich etwas erschöpft.

F2tav2
 265 Hoy estoy medio kaigue...
 hoy estoy medio kaigue
 hoy estoy un.poco fatigado
 sp. *Hoy estoy algo fatigado.*
 dt. Heute bin ich etwas erschöpft.

266 Héë, háke péa!
 héë háke péa
 AGR cuidado eso
 sp. *Sí, atención con eso!*

⁴² sp. *valé*; gn. *arandu* (Vgl. Interview Nr 1, Zeile 581).

⁴³ *palanquear*. Eigenwortschöpfung. Im Wörterbuch Salamanca: *apalancar*. (°2002: 107).

⁴⁴ sp. *medio*: sp. *algo, un poco*. 'etwas', 'ein wenig'

⁴⁵ gn. *kaigue* ; sp. *cansado, fatigado, perezoso* 'erschöpft', 'müde', 'antriebslos'

dt. Ja, Achtung, jetzt kommt's!

267 Koetedia⁴⁶ che ate'ỹ.
ko-etedia che ate'ỹ
este-este.día 1S.PRON perezoso
sp. *Hoy estoy perezosa.*
dt. Heute bin ich faul.

268 ¿Mba'éicha piko nde reikuaa?
mba'éicha piko nde rei-kuaa
cómo Q.MIR.DUB 2S.PRON 2S-saber
sp. *¿Cómo lo sabes?*
dt. Wie hast du das denn gewusst?

269 Otudiáko⁴⁷ la che cáso-re hína.
o-tudiá-ko la che caso-re hína
3-estudiar-DM.VER EMPH 1S.POSS caso-por DUR
sp. *Está analizando mi caso.*
dt. Sie untersucht ja gerade meinen Fall.

F3tav1

270 Estoy medio kaigue
estoy medio kaigue
estoy un.poco fatigado
sp. *Estoy algo fatigado.*
dt. Ich bin etwas erschöpft.

F2tav2

271 Estoy medio kaigue
estoy medio kaigue
estoy un.poco fatigado
sp. *Estoy algo fatigado.*
dt. Ich bin etwas erschöpft.

F3tav1

272 No sabemo día ni hora pero...
no sabemo día ni hora pero
no sabemos día ni hora pero
sp. *No sabemos ni el día ni la hora pero...*
dt. Wir kennen weder den Tag noch die Stunde aber...

sabemo que va venir⁴⁸ otro año⁴⁹ mba'e.
sabemo que va venir otro año mba'e
sabemos que vas venir otro año POT
sp. *sabemos que vas a venir el próximo año o algo así*

⁴⁶ sp. *Koetedia*; gn. *ko ára kóva* (sp. *el día de hoy*). 'am heutigen Tag'

⁴⁷ sp. *tudiá*; sp. *estudiar*; gn. *ñemboarandu, jetavy'o, pyguara, jetypeka*. 'studieren', 'untersuchen', 'erforschen'.

⁴⁸ Fehlt spanische Präposition *a*. (sp. *vas a venir*.) 'du wirst kommen'

⁴⁹ sp. *otro año*; gn. *ambue ary* Wörtlich: 'anderes Jahr' gemeint ist 'nächstes Jahr'.

dt. wir wissen, dass du nächstes Jahr oder so wiederkommst.

273 Porque a este año ya está por... está por terminar
porque a este año ya está por está por terminar
porque a este año ya está por está por terminar
sp. *Porque este año ya está por... está por terminar.*
dt. Weil dieses Jahr ist schon fast... fast zu Ende.

MA

274 Ha upéa mba'e:
ha upéa mba'e
y eso qué
sp. *Y eso qué es:*
dt. Und was ist das:

275 Hoy estoy medio kaigue.
hoy estoy medio kaigue
hoy estoy un.poco fatigado
sp. *Hoy estoy algo fatigado.*
dt. Heute bin ich etwas erschöpft.

276 ¿Mba'e péa?
mba'e péa
qué eso
sp. *¿Qué es eso?*
dt. Was ist das?

F2tav2

277 Jopara arã
jopara arã
yopará necesariamente
sp. *Tiene que ser yopará*
dt. Das muss Jopara sein.

MA

278 ¿Ha mba'éicha eréta castellánope?
ha mba'éicha ere-ta castellano-pe
y cómo 2S.decir-FUT castellano-LOC
sp. *¿Y cómo dirás en castellano?*
dt. Und wie wirst du es auf Spanisch sagen?

F2tav2

279 Hoy estoy...
hoy estoy
hoy estoy
sp. *Hoy estoy...*
dt. Heute bin ich...

280 ¿Mba'éicha piko ja'éporãta?
mba'éicha piko ja-'e-porã-ta

cómo Q.MIR.DUB 1P.IN-decir-bien-FUT
sp. *¿Cómo lo diremos bien?*
dt. Wie sollen wir es denn richtig sagen?

281 Cherogakelitioparapenteko⁵⁰ voi añe'ẽ...
che-róga-kelitio-para-pe-nte-ko voi a-ñe'ẽ
1S-casa-jerga-de.varios.colores-LOC-LIM-DM.VER EMPH 1S-hablar
sp. *Yo hablo solamente en el hablar colorido doméstico, pues.*
dt. Ich spreche doch wirklich nur das hausgebräuchliche, bunt gemischte Kauderwelsch.

282 Eeeh... hoy estoy cansada mba'ena, ja'e chupe.
eeeh hoy estoy cansada mba'e-na ja-'e chupe
eeeh hoy estoy cansada POT-IMP.SUAV 1P.IN-decir le
sp. *Eeeh... hoy estoy cansada o que digamosle.*
dt. Eeeh... heute bin ich erschöpft, sagen wir halt mal dazu.

MA
283 ¿Ha guaraníme?
ha guaraní-me
y guaraní-LOC
sp. *¿Y en guaraní?*
dt. Und auf Guaraní?

F2tav2
284 Ha... koetedia... koetedia che kaigue
ha ko-etedia ko-etedia che kaigue
y este-este.día este-este.día 1S.PRON perezoso
sp. *Y... hoy... hoy estoy perezosa.*
dt. Und... heute... heute bin ich faul.

F1tav3
285 Tengo pereza. Hoy tengo pereza⁵¹
tengo pereza hoy tengo pereza
tengo pereza hoy tengo pereza
sp. *"Tengo pereza. Hoy tengo pereza".*
dt. *"Tengo pereza. Hoy tengo pereza".* (Ich bin faul. Heute habe ich Faulheit).

MA
286 Ha ererõ... Ko'ãña próxima frase:
ha ere-rõ ko'ãña próxima frase
y 2S.decir-COND ahora próxima frase
sp. *Y si dices... Ahora próxima frase:*
dt. Und wenn du sagst... Jetzt nächster Satz:

287 ¿Por qué piko decís eso?
por qué piko decís eso

⁵⁰ *kelitio*: Eigenwortschöpfung. (vgl. Interview Nr 1, Zeile 512.)

⁵¹ sp. *tengo pereza de algo*. Es fehlt die spanische Präposition *de*

por qué Q.MIR.DUB decís eso
sp. *¿Por qué decís eso?*
dt. Warum sagst du denn das?

F2tav2

288 Ha upéa jopara... ¿Por qué piko decís eso?
ha upéa jopara por qué piko decís eso
y eso yopará por qué Q.MIR.DUB decís eso
sp. *Y eso es yopará... "¿Por qué piko decís eso?"*
dt. Und das ist Jopara... "*¿Por qué piko decís eso?*" (Warum sagst du denn das?)

289 He'i ku oñembocelulárva, hína
he'i ku o-ñe-mbo-celular-va hína
3.decir DM.VER 3-PASS-hacer-celular-NOM DUR
sp. *Dice quien se hizo de celular / quien tiene celular nuevo*
dt. Sagt derjenige, der sich gerade ein neues Handy zugelegt hat

290 Eeeh... Por qué piko decís eso... castellánope
eeeh por qué piko decís eso castellano-pe
eeeh por qué Q.MIR.DUB decís eso castellano-LOC
sp. *Eeeh... "¿Por qué piko decís eso?" En castellano.*
dt. Eeeh... "*¿Por qué piko decís eso?*" Auf Spanisch.

291 ¿Por qué... para qué decís eso?
por qué para qué decís eso
por qué para qué decís eso
sp. "*¿Por qué... para qué decís eso?*"
dt. "*¿Por qué... para qué decís eso?*" (Warum... wozu sagst du das?)

MA

292 ¿Ha guaraníme?
ha guaraní-me
y guaraní-LOC
sp. *¿Y en guaraní?*
dt. Und auf Guaraní?

Ftav22

293 ¿Por qué decís eso?
por qué decís eso
por qué decís eso
sp. "*¿Por qué dices eso?*"
dt. "*¿Por qué dices eso?*" (Warum sagst du das?)

294 ¿Mba'éreiko ere upéa?
mba'ére-iko ere upéa
por.qué-Q.MIR.DUB 2S.decir eso
sp. "*¿Mba'éreiko ere upéa?*" (*¿Por qué dices eso?*)
dt. "*¿Mba'éreiko ere upéa?*" (Warum sagst du denn das?)

MA

295 Esa mandioca está podrida.
esa mandioca está podrida
esa mandioca está podrida
sp. *Esa mandioca está podrida*.
dt. Diese Maniok ist verdorben.

F2tav2

296 Pe mandi'o ituju
pe mandi'o i-tuju
ese mandioca 3.ATTR.V-podrido
sp. *"Pe mandi'o ituju"* (*Esa mandioca está podrida*).
dt. *"Pe mandi'o ituju"* (Diese Maniok ist verdorben).

MA

297 Ayer he visto un ñandú guasú⁵² (gn. *ñanduguasu*)
ayer he visto un ñandú guasú
ayer he visto un ñandú grande
sp. *Ayer he visto un ñandú*.
dt. Gestern habe ich einen Nandu gesehen.

F2tav2

298 Iiiih... ayer he visto un *ñanduguasu*
iiih... ayer he visto un ñandú guasu
iiih... ayer he visto un ñandú grande
sp. *Iiiih.... Ayer he visto un ñandú*
dt. Iiiih... *"ayer he visto un ñanduguasu"* (Gestern habe ich einen Nandu gesehen).

299 Péa katu... ayer... péa castellano.
péa katu ayer péa castellano
eso sin.embargo ayer eso castellano
sp. *Eso sin embargo... "ayer"... eso es castellano*.
dt. Das jedoch... *"ayer"... das ist Spanisch*.

300 Y ayer he visto un ñandú guasu, Jopara.
y ayer he visto un ñandú guasu jopara
y ayer he visto un ñandú grande jopara
sp. *"Y ayer he visto un avestruz", yopará*.
dt. *"Y ayer he visto un avestruz"* (Und gestern habe ich einen Nandu gesehen), Jopara.

Jopara jey péa.

jopara jey péa
yopará nuevamente eso
sp. *Eso es yopará nuevamente*.
dt. Das ist wieder Jopara.

301 Porque la *ñanduguasu*... pépe la...

⁵² Ñandú: (Plural *ñandúes*, preferable a *ñandús*) *Rhea Americana*. Ave Americana, parecida al avestruz pero algo más pequeña y con el plumaje pardo. Salamanca (2002 :1094).
Anmerkung: gn. *ñanduguasu*; sp. *ñandú* 'Nandu' aber gn. *ñandu*; sp. *araña* 'Spinne'

porque la ñanduguasu pépe la
porque EMPH ñandú ahí EMPH
sp. *Porque el "ñanduguasu"... ahí...*
dt. Weil "ñanduguasu"... da...

MA

302 Eréna chéve.
ere-na chéve
2S.decir-IMP.SUAV a.mi
sp. *Dímelo.*
dt. Sag es mir doch.

F2tav2

303 Jopara. Jopara porque ñanduguasu
jopara jopara porque ñanduguasu
yopará yopará porque ñandú
sp. *Yopará. Yopará porque es "ñanduguasu".*
dt. Jopara. Jopara weil es "ñanduguasu" ist.

MA

304 Ha upéi, ¿mba'éicha eréta castellánope?
ha upéi mba'éicha ere-ta castellano-pe
y después cómo 2S.decir-FUT castellano-LOC
sp. *Y después, ¿cómo dirás en castellano?*
dt. Und dann, wie wirst du es auf Spanisch sagen?

305 Ayer he visto un ñandú guasu.
ayer he visto un ñandú guasu
ayer he visto un ñandú grande
sp. *Ayer he visto un ñandú.*
dt. Gestern habe ich einen Nandu gesehen.

F2tav2

306 Ayer he visto una... araña, mba'e... grande, mba'e
ayer he visto una araña mba'e grande mba'e
ayer he visto una araña POT grande POT
sp. *Ayer he visto una... araña, quizá... grande, quizá.*
dt. Gestern habe ich eine Spinne gesehen, vielleicht... große Spinne, vielleicht...

MA

307 Ha ha'e... ¿ha guaraníme?
ha ha'e ha guaraní-me
y 1S.decir y guaraní-LOC
sp. *Y digo... ¿y en guaraní?*
dt. Und ich sage... und auf Guaraní?

F2tav2

308 Kuehe ahecha peteĩ ñandu guasu
kuehe a-hecha peteĩ ñandu guasu
ayer 1S-ver un araña grande

sp. *Ayer he visto una araña grande*
dt. Gestern habe ich eine große Spinne gesehen.

MA

309 Mañana es otro día.
mañana es otro día
mañana es otro día
sp. *Mañana es otro día.*
dt. Morgen ist ein anderer Tag.

F2tav2

310 Ko'ëro otro díata⁵³
ko'ëro otro día-ta
mañana otro día-FUT
sp. *Mañana será otro día.*
dt. Morgen wird ein anderer Tag sein.

F3tav1

311 ¿Por qué a ella no máh?
por qué a ella no máh
por qué a ella no más
sp. *¿Por qué a ella solamente?*
dt. Warum nur ihr?

312 Ha'enteko ho'u. A ella.
ha'e-nte-ko ho-'u a ella
3-LIM-DM.VER 3-beber a ella
sp. *Ella solamente bebe. A ella*
dt. Nur sie trinkt ja. Ihr.

MA

313 Aníkena nde pochy, che áma
aní-ke-na nde pochy che áma
PROH-IMP-IMP.SUAV te enojar 1S.POSS ama
sp. *Por favor, no te enojas, querida.*
dt. Ärgere dich doch nicht, meine Liebste.

F2tav2

314 ¡Háke péa! Péa guaraní.
háke péa péa guaraní
atención eso eso guaraní
sp. *¡Atención! Eso es guaraní.*
dt. Achtung! Das ist Guaraní.

MA

315 ¿Ha mba'éicha eréta castellanope?
ha mba'éicha ere-ta castellano-pe
y cómo 2S.decir-FUT castellano-LOC

⁵³ Ohne *ha'e*

sp. ¿Y cómo dirás en castellano?
dt. Und wie wirst du es auf Spanisch sagen?

F2tav2

316 No te vayake⁵⁴ enojar...
no te vaya-ke enojar
no te vaya-IMP enojar
sp. "No te vayake enojar..." (Por favor, no te enojés...)
dt. "No te vayake enojar..." (Sei doch nicht böse...)

F1tav3

Mi amor
mi amor
mi amor
sp. "Mi amor".
dt. "Mi amor". (Mein Schatz).

MA

317 ¿Ha upéi? No te vayake enojar... ¿ha upéi?
ha upéi no te vaya-ke enojar ha upéi
y después no te vaya-IMP enojar y después
sp. ¿Y después? "No te vayake enojar"... ¿y después?
dt. Und dann? "No te vayake enojar"... und dann?

F2tav2

318 Mba'éicha ja'eta guaraní... castellánope o...
mba'éicha ja-'e-ta guaraní castellano-pe o
cómo 1P.IN-decir-FUT guaraní castellano-LOC o
sp. *Cómo diremos en guaraní... castellano o...*
dt. Wie werden wir auf Guaraní... Spanisch oder...

319 No te vayake enojar porque... si... mba'éicha...
no te vaya-ke enojar porque si mba'éicha
no te vaya-IMP enojar porque si cómo
sp. *No te enojés, por favor porque... si... cómo...*
dt. Sei doch nicht böse, weil... wenn... wie...

F1tav3

320 No te vaya enojar...
no te vaya enojar
no te vaya enojar
sp. "No te vaya enojar" (No te enojés...)
dt. "No te vaya enojar" (Werde nicht böse...)

F2tav2

321 Héẽ, no te vayakena⁵⁵ enojar.

⁵⁴ gn. Suffix -ke homophon mit sp. *que*

⁵⁵ gn. Suffixe -ke-na für Übersetzung in Spanisch.

héẽ no te vaya-ke-na enojar
 AGR no te vayas-IMP-IMP.SUAV enojar
 sp. *Sí, "no te vayakena enojar" (no te enojas, por favor.)*
 dt. Ja, "no te vayakena enojar" (werde doch bitte nicht böse).

322 Mba'e la ¿che áma tiko mba'éicha?
 mba'e la che áma tiko mba'éicha
 qué EMPH 1S.POSS querida Q.MIR.DUB cómo
 sp. *Qué "che áma" pues ¿cómo es?*
 dt. Was "che áma", wie war das nochmal?

323 No, pero la ¿che áma piko señora?
 no pero la che áma piko señora
 no pero EMPH 1S.POSS querida Q.MIR.DUB señora
 sp. *No, pero "che áma" ¿acaso es "señora"?*
 dt. Nein, aber ist "che áma" denn "señora"?

F1tav3

324 No te vaya enojar⁵⁶, señora.
 no te vaya enojar señora
 no te vaya enojar señora
 sp. *"No te vaya enojar, señora" (No te vayas a enojar, señora).*
 dt. *"No te vaya enojar, señora" (Werde nicht böse, Frau).*

F2tav2

325 No, pero no éhngo señora...
 no pero no éh-ngo señora
 no pero no es-DM.VER señora
 sp. *No, pero no es "señora"...*
 dt. Nein, aber das ist doch nicht "Señora"...

326 Che rembiraihu⁵⁷ upéa... che amor... algo umícha ko
 che rembiraihu upéa che amor algo umícha ko
 mi amada eso mi amor algo así DM.VER
 sp. *Mi amada es eso... mi amor... algo así es*
 dt. Das ist mein "Liebste"... meine "Geliebte"... so etwas in der Art ist es doch

F1tav3

327 Señorango che áma.
 señora-ngo che áma
 señora-DM.VER mi querida
 sp. *"Señora" es "che áma".*
 dt. "Señora" ist doch "che áma".

328 Señorango si... por ejemplo...

⁵⁶ Ohne spanische Präposition *a*.

⁵⁷ Eigenwortschöpfung der Sprecherin. Im Wörterbuch zu finden wären:
 gn. *rembiayhu*; sp. *querido*, *favorito* 'Geliebte'; 'Bevorzugte/r'
 gn. *rembireko*; sp. *mujer*, *esposa* 'Ehefrau'
 gn. *hayhu*; sp. *amar*, *apreciar*, *querer*, *estimar*. 'liebe', 'mögen', 'gerne haben'

señora-ngo si por ejemplo
señora-DM.VER si por ejemplo
sp. "Señora" si... por ejemplo...
dt. Das ist doch "Señora" wenn... zum Beispiel...

329 Nde aja e... me decí... no te vaya enojar señora...
nde aja e- me decí no te vaya enojar señora
tú verdad-Q 2S- me decí no te vaya enojar señora
sp. ¿Tú verdad?... me dices... "no te vaya enojar señora" (no te vayas a enojar señora)...
dt. Du sagst mir... nicht wahr... "no te vaya enojar señora" (ärgere dich nicht Frau)...

330 En castellano: che áma.
en castellano che áma
en castellano mi querida
sp. *En castellano: "che áma".*
dt. Auf Spanisch: "che áma".

331 Pero upéicha ko oje'e upéa upe sentídope
pero upéicha ko o-je-‘e upéa upe sentido-pe
pero así DM.VER 3-PASS-decir ese ese sentido-LOC
sp. *Pero así pues se dice en ese sentido.*
dt. Aber so sagt man es doch in diesem Sinne.

F2tav2

332 No te vayake enojar, che áma.
no te vaya-ke enojar che áma
no te vaya-IMP enojar mi querida
sp. *"No te vayake enojar, che áma." (No te vayas a enojar, mi querida).*
dt. *"No te vayake enojar, che áma." (Ärgere dich doch nicht, mein Schatz).*

333 Héẽ, ha upéichata hína.
héẽ ha upéicha-ta hína
AGR y así-FUT DUR
sp. *Sí, y así será.*
dt. Ja, und so wird es sein.

334 Sí, no te vayake enojar, señora, si la...
sí no te vaya-ke enojar señora si la
sí no te vaya-IMP enojar señora si la
sp. *Sí, "no te vayake enojar, señora", si...*
dt. Ja, *"no te vayake enojar, señora", da...*

F3tav1

335 ámango...
áma-ngo
querida-DM.VER
sp. *pues es "áma"...*
dt. *"áma" ist es ja...*

F2tav2

336 Héẽ, ha upéicha arã... oĩ porã...
 héẽ ha upéicha arã oĩ porã
 AGR y así necesariamente 3.estar bien
 sp. *Sí, así tiene que ser... está bien...*
 dt. Ja, so muss es sein... es ist gut...

337 No te vaya-ke enojar señora, la castellánope
 sí no te vaya-ke enojar señora la castellano-pe
 sí no te vaya-IMP enojar señora EMPH castellano-LOC
 sp. *"No te vaya-ke enojar, señora", es en castellano...*
 dt. *"No te vaya-ke enojar, señora", ist auf Spanisch...*

MA

338 Pe yerba⁵⁸ ndahevéi.
 pe yerba nda-he-ve-i
 ese yerba NEG-rico-AUG-NEG
 sp. *Esa yerba ya no es rica.*
 dt. Diese *Yerba* schmeckt nicht mehr.

F2tav2

339 Pe yerba ndahevéi... upéa katu jopara.
 pe yerba nda-he-ve-i upéa katu jopara
 ese yerba NEG-rico-AUG-NEG eso sin.embargo yopará
 sp. *"Pe yerba ndahevéi" ... eso es yopará.*
 dt. *"Pe yerba ndahevéi" ... das ist Jopara.*

340 Este yerba no éh rico⁵⁹, ¿ajéa?
 este yerba no es rico aje-a
 este yerba no es rico verdad-Q
 sp. *"Este yerba no es rico", ¿verdad?*
 dt. *"Este yerba no es rico", nicht wahr?*

F3tav1

341 Yerba castellánope ha "ndahéi" guaraní
 yerba castellano-pe ha nda-he-i guaraní
 yerba castellano-LOC y NEG-rico-NEG guaraní
 sp. *"Yerba" es en castellano y "ndahéi" es guaraní*
 dt. *"Yerba" ist auf Spanisch und "ndahéi" ist Guaraní*

MA

342 ¿Ha guaraníme?
 ha guaraní-me
 y guaraní-LOC
 sp. *¿Y en guaraní?*
 dt. Und auf Guaraní?

F1tav3

⁵⁸ sp. *yerba*; gn. *ka'a*. 'Kraut', 'Mate-Kraut', 'Yerba mate'

⁵⁹ Genusinkongruenz

343 Pe ka'a...
 pe ka'a
 ese yerba
 sp. "Pe ka'a" (Esa yerba...)
 dt. "Pe ka'a" (Diese "Yerba"...)

F2tav2
 344 Pe ka'a ndahevúi.
 pe ka'a nda-he-ve-i
 ese yerba NEG-rico-AUG-NEG
 sp. "Pe ka'a ndahevúi." (Esa yerba ya no es rica.)
 dt. "Pe ka'a ndahevúi." (Diese Yerba mate schmeckt nicht mehr.)

F2tav2
 345 Oiméne cierto mba'e.
 oime-ne cierto mba'e
 3.estar-FUT.DUB cierto POT
 sp. *Tal vez es cierto.*
 dt. Vielleicht stimmt das ja.

346 Oiméne nderecambiái ra'e, ¿ajéa?
 oime-ne nde-re-cambiá-i ra'e aje-a
 3.estar-FUT.DUB NEG-2S-cambiar-NEG conqué verdad-Q
 sp. *Quizá no la has cambiado, ¿verdad?*
 dt. Vielleicht hast du es ja nicht gewechselt, nicht wahr?

MA
 347 Huána ndoumo'ãi koetedía.
 Huána nd-o-u-mo'ãi-i ko-etedía.
 Juana NEG-3-venir-INTENT-NEG este-este.día
 sp. *Juana no vendrá hoy*
 dt. Juana wird heute nicht kommen.

F2tav2
 348 He?

MA
 349 Huána ndoumo'ãi koetedia.
 Huána nd-o-u-mo'ãi-i ko-etedía.
 Juana NEG-3-venir-INTENT-NEG este-este.día
 sp. *Juana no vendrá hoy.*
 dt. Juana wird heute nicht kommen.

F2tav2
 350 Oú katu⁶⁰ ko!
 o-u katu ko
 3-venir sin.embargo DM.VER
 sp. *¡Pero sí vino!*

⁶⁰ gn. *katu*; sp. *pero*. Hier auf Guaraní.

dt. Aber sie ist doch gekommen!

F3tav1

351 Y ella éh Juana.
y ella éh Juana
y ella es PR
sp. *Y ella es Juana.*
dt. Und sie ist Juana.

MA

352 Otro Huána
otro Huána
otro PR
sp. *Otra Juana.*
dt. Eine andere Juana.

F2tav2

353 Péa katu...
péa katu
eso sin.embargo
sp. *Pues eso...*
dt. Also, das...

F3tav1

354 Me acuerdo... cuando hiciste a Ever⁶¹ también tu entrevista.
me acuerdo cuando hiciste a Ever también tu entrevista
me acuerdo cuando hiciste a PR también tu entrevista
sp. *Me acuerdo... cuando le hiciste a Ever también tu entrevista.*
dt. Ich erinnere mich... als du auch mit Ever dein Interview gemacht hast.

355 Ha'e opuka ipy'aropúta la péape...[...]

ha'e o-puka i-py'aropu-ta la péa-pe
3.PRON 3-reir 3.ATTR.V-estallarse.a.uno.el.corazón-FUT EMPH ese-LOC
sp. *Él se reía como loco en ese...*
dt. Er hat so gelacht, dass er fast geplatzt wäre bei dieser... [...]

356 ha la papáperõ... la papá katu...

ha la papá-pe-rõ la papá katu
y EMPH papá-LOC-COND EMPH papá sin.embargo
sp. *y cuando a papá... a papá...*
dt. und als sie Papa... Papa hat ja...

F2tav2

357 Eeeh... Juánango... upéa jopara, ¿ajéa?
eeeh Juana-ngo upéa jopara aje-a
eeeh PR-DM.VER eso yopará verdad-Q
sp. *Eeeh... Juana... eso es yopará, ¿verdad?*
dt. Eeeh... Juana... das ist Jopara, nicht wahr?

⁶¹ ohne spanisches Pronomen *le*

F3tav1

358 No, guaraní .

no guaraní

no guaraní

sp. *No, guaraní.*

dt. Nein, Guaraní.

MA

359 Nde ere arã chéve.

nde ere arã chéve

tú 2S.decir necesariamente a.mi

sp. *Tu tienes que decirme.*

dt. Du musst es mir sagen.

F2tav2

360 Guaraní...

guaraní

guaraní

sp. *Guaraní...*

dt. Guaraní...

F1tav3

361 Sht! Bueno! Abuela, eremína chupe

sht bueno abuela ere-mi-na chupe

sht bueno abuela 2S.decir-AT.FAM.INT-IMP.SUAV le

sp. *Sht! Bueno! Abuela, dile por favor*

dt. Scht! Ist gut! Oma, sag ihm doch mal,

topytami ko [...]

to-pyta-mi ko

que-quedar-AT.FAM.INT este

sp. *que se quede este [...]*

dt. dass er doch ruhig bleiben soll, dieser [...]

F3tav1

362 ¡Sht! ¡Háke, tía te va pegar!

sht háke tía te va pegar a

sht cuidado tía te va pegar a

sp. *Sht! ¡Cuidado, que la tía te va a pegar!*

dt. Scht! Pass auf, die Tante wird dich schlagen!

363 Háke tía, háke tía... háke tía Maria

háke tía háke tía háke tía Maria

atención tía atención tía atención tía PR

sp. *Cuidado con la tía, cuidado con la tía... cuidado con tía Maria*

dt. Pass auf, die Tante, pass auf, die Tante... Pass auf, die Tante Maria

364 Tereho papá rendápe... Eraha chupe pe nde ma'erã...

tereho papá renda-pe e-raha chupe pe nde ma'ëra

véte papá lugar-LOC 2S.IMP-llevar le ese 2S.POSS cosa
sp. *Véte junto a papá... Llévale esa tu cosa...*
dt. Geh zum Papa... Bring ihm das Ding, das du da hast...

MA

365 Bueno, guaraní péa, ¿ha mba'éicha eréta la castellánope?
bueno guaraní péa ha mba'éicha ere-ta la castellano-pe
bueno guaraní eso y cómo 2S.decir-FUT EMPH castellano-LOC
sp. *Bueno, eso es guaraní, ¿y cómo dirás en castellano?*
dt. Gut, das ist Guaraní, und wie wirst du es auf Spanisch sagen?

F2tav2

366 Juana no va venir hoy
Juana no va venir hoy
Juana no va venir hoy
sp. *"Juana no va venir hoy" (Juana no va a venir hoy).*
dt. *"Juana no va venir hoy" (Juana wird heute nicht kommen).*

MA

367 Ya hace años que no se ve ningún jagareté⁶² por acá.
ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá
ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá
sp. *Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá.*
dt. Seit Jahren sieht man keinen Jaguar mehr hier in der Gegend.

F2tav2

368 Jopara péa
jopara péa
yopará eso
sp. *Eso es yopará*
dt. Das ist Jopara

MA

369 Mba'éicha eréta la...
mba'éicha ere-ta la
cómo 2S.decir-FUT EMPH
sp. *Cómo dirás...*
dt. Wie wirst du sagen...

F2tav2

370 ...guaraníme?
guaraní-me
guaraní-LOC
sp. *...en guaraní?*
dt. ... auf Guaraní?

MA

⁶² Jagareté: (ARG., URUG.) Jaguar o tigre americano que corresponde al leopardo. Salamanca (⁶2002: 894)
Sp. *jagareté*; gn. *jaguarete*. 'Jaguar'

371 Héẽ
héẽ
AGR
sp. Sí
dt. Ja

F2tav2

372 Aréma ndojekuaavéi ni peteĩ jaguarete
are-ma ndo-je-kuaa-ve-i ni peteĩ jaguarete
hace.tiempo-ya NEG-PASS-saber-AUG-NEG ni un jaguareté
sp. *Ya hace tiempo que no se ve ningún jaguareté*
dt. Seit langem sieht man nicht einen Jaguar mehr

F1tav3

373 ...ko'árupi
ko'árupi
por.aquí
sp. ... *por aquí*
dt. ... hier in der Gegend

F2tav2

374 ...ko'árupi
ko'árupi
por.aquí
sp. ... *por aquí*
dt. ... hier in der Gegend

F3tav1

375 Péa nde mamámente oporandu.
péa nde mamá-me-nte o-porandu
eso 2S.POSS mamá-LOC-LIM 3-preguntar
sp. *Eso lo pregunta solamente a tu mamá.*
dt. Das fragt sie nur deine Mama.

F2tav2

376 Aikuaánte che ayudá
ai-kuaa-nte che ayudá
1S-saber-LIM me ayudar
sp. *Lo sé, solamente me ayuda.*
dt. Ich weiß es nur, sie hilft mir. (sic) [Ich weiß es, sie hilft mir nur.]

MA

377 Are... aréma ndojekuaavéi...?
are are-ma ndo-je-kuaa-ve-i
hace.tiempo hace.tiempo-ya NEG-PASS-saber-AUG-NEG
sp. *Hace tiempo... ya hace tiempo no se ve más...?*
dt. Seit langem... seit langem sieht man nicht mehr...?

F2tav2

378 Aréma ndojekuaavéi... upéa... guaraní

are-ma ndo-je-kuaa-ve-i upéa guaraní
hace.tiempo-ya NEG-PASS-saber-AUG-NEG eso guaraní
sp. "Aréma ndojekuaavéi"... *eso es guaraní.*
dt. "Aréma ndojekuaavéi"... das ist Guaraní.

MA

379 No, no, no... Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá.
no no no ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá
no no no ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá
sp. *No, no, no... "Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá."*
dt. *Nein, nein, nein... "Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá."* (Seit Jahren sieht man keinen Jaguar mehr hier in der Gegend.)

380 Aréma ndojekuaavéi...

are-ma ndo-je-kuaa-ve-i
hace.tiempo-ya NEG-PASS-saber-AUG-NEG
sp. "Aréma ndojekuaavéi..." (*Ya hace tiempo no se ve más...*)
dt. "Aréma ndojekuaavéi..." (Seit langem sieht man nicht mehr...)

F2tav2

381 Jaguarete ko'árupi
jaguarete ko'árupi
jagareté por.aquí
sp. "Jaguarete ko'árupi" (*Jagareté por aquí*)
dt. "Jaguarete ko'árupi" (Jaguar hier in der Gegend)

F1tav3

382 ...ko'árupi
ko'árupi
por.aquí
sp. " ...ko'árupi" (*por aquí*)
dt. " ...ko'árupi" (...hier in der Gegend)

MA

383 ¿Nde piko rejaposé avei?
nde piko re-japo-se avei
2S.PRON Q.MIR.DUB 2S-hacer-VOL también
sp. ¿*Tú también quieres hacerlo?*
dt. Willst du es denn auch machen?

384 Ko'áğa ya reikuaapáma nde sy he'i va'ekue.

ko'áğa ya rei-kuaa-pa-ma nde sy he'i va'ekue
ahora ya 2S-saber-TOT-ya tu madre 3.decir PST
sp. *Ahora ya sabes todo lo que tu madre ha dicho.*
dt. Jetzt weißt du schon alles, was deine Mutter gesagt hat.

F2tav2

385 Nde ya nderejapovéima
nde ya nde-re-japo-ve-i-ma
tú ya NEG-2S-hacer-AUG-NEG-ya

sp. *Tú ya no lo harás*
dt. Du wirst es nicht mehr machen,

porque che ya ha'epáma.
porque che ya ha'e-pa-ma
porque yo ya 1S.decir-TOT-ya
sp. *porque yo ya dije todo.*
dt. weil ich bereits alles gesagt habe.

MA
386 Iletradoitépa pe karia'y.
i-letrado-ite-pa pe karia'y
3.ATTR.V-letrado-SUP-EXCL ese muchacho
sp. *Qué listo es ese muchacho.*
dt. Das ist aber ein schlauer Bursche.

F2tav2
387 Iletradaitépa ko mitãkuña katu.
i-letrada-ite-pa ko mitãkuña katu
3.ATTR.V-letrada-SUP-EXCL ese niña sin.embargo
sp. *¡Qué lista es esta niña, sin embargo!*
dt. Das ist aber ein schlaues Mädchen, jedoch!

388 Eeh... iletradoite... upéa... guaraní. Qué letrada...
eeh i-letrado-ite upéa guaraní qué letrada
eeh 3.ATTR.V-listo-SUP eso guaraní qué letrada
sp. *Eeh... "iletradoite"... eso... es guaraní. "Qué letrada"...*
dt. Eeh... "iletradoite"... das... ist Guaraní. "Qué letrada"...

MA
389 ¿Ha castellánope mba'éicha eréta?
ha castellano-pe mba'éicha ere-ta
y castellano-LOC cómo 2S.decir-FUT
sp. *¿Y en castellano cómo dirás?*
dt. Und wie wirst du es auf Spanisch sagen?

F2tav2
390 He?

MA
391 ¿Castellánope?
castellano-pe
castellano-LOC
sp. *¿En castellano?*
dt. Auf Spanisch?

F2tav2
392 Qué letrado...
qué letrado
qué letrado

sp. *Qué letrado...*
dt. "Qué letrado..." (Das ist aber ein schlauer...)

F1tav3
393 ¡Qué picarón!
qué picarón
qué picarón
sp. *¡Qué pícaro!*
dt. Was für ein Schlawiner!

F2tav2
394 Mba'e picarón pio...
mba'e picarón pio
qué picarón Q.MIR.DUB
sp. *¿Cómo que picarón...?!?*
dt. Was denn "picarón" ("Schlawiner")...!?!?

395 Qué letrado-ke éh el muchacho.
qué letrado-ke éh el muchacho
qué letrado-IMP es el muchacho
sp. *"Qué letrado-ke es el muchacho".*
dt. *"Qué letrado-ke es el muchacho".* (Das ist aber ein schlauer Bursche).

MA
396 Me duele la cabeza
me duele la cabeza
me duele la cabeza
sp. *Me duele la cabeza*
dt. Ich habe Kopfscherzen

F2tav2
397 Hasy chéve che akã⁶³.
hasy chéve che akã
doler a.mi 1S.POSS cabeza
sp. *"Hasy chéve che akã" (Me duele mi cabeza)*
dt. *"Hasy chéve che akã" (Mir tut der Kopf weh)*

F1tav3
398 Che akãrasy⁶⁴
che akã rasy
1S.POSS cabeza dolor
sp. *"Che akãrasy" (Tengo dolor de cabeza)*
dt. *"Che akãrasy" (Ich habe Kopfschmerzen)*

F2tav2
399 Hasy chéve che akã... me duele la cabézango.
hasy chéve che akã me duele la cabeza-ngo

⁶³ F2tav2: spanische Syntax

⁶⁴ F3tav3: guaraní Syntax

doler a.mi 1S.POSS cabeza me duele la cabeza-DM.VER
 sp. *"Hasy chéve che akã"... me duele la cabeza, pues!*
 dt. *"Hasy chéve che akã"... "me duele la cabeza", heißt es doch!*

MA

400 ¿Ha mba'ére nde'eréi: Che akãrasy?
 ha mba'ére nde-'ere-i che akã rasy
 y porque NEG-2S.decir-NEG 1S.POSS cabeza dolor
 sp. *¿Y por qué no dices: "Che akãrasy"?*
 dt. Und warum sagst du nicht: *"Che akãrasy"*?

401 Péa imbykyve⁶⁵
 péa i-mbyky-ve
 eso 3.ATTR.V-corto-AUG
 sp. *Eso es más corto.*
 dt. Das ist kürzer.

F2tav2

402 Ha upéa ai... imbykyve... che akãrasy.
 ha upéa ai i-mbyky-ve che akã rasy
 y eso también 3.ATTR.V-corto-AUG 1S.POSS cabeza dolor
 sp. *Y eso también... es más corto... "Che akãrasy".*
 dt. Und das auch... es ist kürzer... *"Che akãrasy".*

F3tav1

403 ¿Guaranípe?
 guaraní-pe
 guaraní-LOC
 sp. *¿En guaraní?*
 dt. Auf Guaraní?

F2tav2

404 Upéa guaraní
 upéa guaraní
 eso guaraní
 sp. *Eso es guaraní*
 dt. Das ist Guaraní

MA

405 Ha nde ere: Hasy chéve che akã.
 ha nde ere hasy chéve che akã
 y 2S.PRON 2S.decir doler me 1S.POSS cabeza
 sp. *Y tú dices: "Hasy chéve che akã".*
 dt. Und du sagst: *"Hasy chéve che akã".*

406 Ha che akãrasy la guaraní.
 ha che akã rasy la guaraní
 pero mi cabeza dolor EMPH guaraní

⁶⁵ Frage wegen Sprachökonomie.

sp. Pero "che akãrasy" es guaraní.
dt. Aber "che akãrasy" ist Guaraní.

F2tav2

407 Hmmm... che akãrasy.
hmmm che akã rasy
hmmm 1S.POSS cabeza dolor
sp. Hmmm... "che akãrasy".
dt. Hmmm... "che akãrasy".

MA

408 ¿Mba'ére nde ere: Hasy chéve che akã?
mba'ére nde ere hasy chéve che akã
por qué tú 2S.decir dolor a mi mi cabeza
sp. ¿Por qué tú dices: "Hasy chéve che akã"?
dt. Warum hast du gesagt: "Hasy chéve che akã"?

F2tav2

409 Chéiko ha'e la...
che-iko ha'e la
1S.PRON-Q.MIR.DUB 1S.decir EMPH
sp. ¿Yo dije...?
dt. Hab ich denn gesagt...?

410 Epokomi. Ndañanduitiko...
e-poko-mi nd-a-ñandu-i-ti-ko
2S.IMP-tocar-AT.FAM.INT NEG-1S-sentir-NEG-todavía.no-DM.VER
sp. Tócalo, por favor. Todavía no lo siento...
dt. Fass mal an. Ich spüre es immer noch nicht...

411 Hasy chéve che... mba'e...
hasy chéve che mba'e
dolor a.mi 1S.POSS qué
sp. "Hasy chéve che..." qué...
dt. "Hasy chéve che..." was...

412 ¿Upéaiko nde peteĩ pregunta jeýma hína?
upéa-iko nde peteĩ pregunta jey-ma hína
eso-Q.MIR.DUB 2S.PRON un pregunta nuevamente-ya DUR
sp. ¿Eso ya es una pregunta nuevamente?
dt. Ist das denn schon wieder eine neue Frage?

F1tav3

413 Mba'érepa ere la forma máh...
mba'ére-pa ere la forma máh
por.qué-Q 2S.decir ART forma más
sp. Por qué dices en la forma más...
dt. Warum du es denn gesagt in der Form, die mehr...

la ipukuvéva fórape ra'e.

la i-puku-ve-va forma-pe ra'e
 EMPH 3.ATTR.V-largo-AUG-NOM forma-LOC conqu
 sp. *en la forma más larga*.
 dt. die in der längeren Form ist.

F2tav2

414 Ha ha'enteko porque la ndaikuaáinteko
 ha ha'e-nte-ko porque la nd-ai-kuaa-i-nte-ko
 y 1S.decir-LIM-DM.VER porque la NEG-1S-saber-NEG-LIM-DM.VER
 sp. *Y digo solamente porque solamente no sé*
 dt. Und ich sage es doch nur, weil ich weiß doch nur nicht

la imbykyvéva lája⁶⁶.

la i-mbyky-ve-va lája
 EMPH 3.ATTR.V-corto-AUG-NOM tipo
 sp. *la manera más corta*.
 dt. die kürzere Art.

MA

415 Pero nde ere nde eñe'ẽ ha guaraní
 pero nde ere nde e-ñe'ẽ-ha guaraní
 pero tú 2S.decir tú 2S-hablar-que guaraní
 sp. *Pero tú dices que hablas guaraní*
 dt. Du sagst aber, du sprichst Guaraní

ha upéi nde embopuku la nde frase...

ha upéi nde e-mbo-puku la nde frase
 y después 2S.PRON 2S-hacer-largo EMPH 2S.POSS frase
 sp. *y después alargas tu frase...*
 dt. und dann verlängerst du deinen Satz...

F1tav3

416 Me duele mucho mi cabeza ko ha'e he'i arã...
 me duele mucho mi cabeza ko ha'e he'i arã
 me duele mucho mi cabeza DM.VER ella 3.decir necesariamente
 sp. *"Me duele mucho mi cabeza" ella tenía que decir...*
 dt. *"Me duele mucho mi cabeza", hätte sie doch sagen müssen...*

F2tav2

417 Me duele mi cabézango.
 me duele mi cabeza-ngo
 me duele mi cabeza-DM.VER
 sp. *"Me duele mi cabeza", pues*.
 dt. *"Me duele mi cabeza", heißt es doch*.

F1tav3

418 Me duele mi cabézango: Hasy...
 me duele mi cabeza-ngo hasy

⁶⁶ sp. *lája*; sp. *clase, tipo, costumbre*. 'Art', 'Gewohnheit'

me duele mi cabeza-DM.VER doler
sp. "Me duele mi cabeza", pues: "Hasy..."
dt. "Me duele mi cabeza", heißt es doch: "Hasy..."

MA

419 Me duele la cabeza.
me duele la cabeza
me duele la cabeza
sp. "Me duele la cabeza".
dt. "Me duele la cabeza".

F1tav3

420 Che akārasy ha upéa...
che akā rasy ha upéa
mi cabeza dolor y eso
sp. "Che akārasy" y eso...
dt. "Che akārasy" und das...

F2tav2

421 Me duele la cabeza.
me duele la cabeza
me duele la cabeza
sp. "Me duele la cabeza".
dt. "Me duele la cabeza".

ha che pe *mucho* la amoíva chupe... ¿o no?

ha che pe mucho la a-moĩ-va chupe o no
y 1S.POSS ese mucho EMPH 1S-poner-NOM le o no
sp. y yo ese "*mucho*" le puse... o no?
dt. und ich habe das "*mucho*" dazu gesetzt... oder nicht?

MA

422 Hasy chéve che akã.
hasy chéve che akã
dolor a.mi 1S.POSS cabeza
sp. "Hasy chéve che akã" (Me duele mi cabeza).
dt. "Hasy chéve che akã" (Mir tut mein Kopf weh).

423 Pero nde embompukuve.

pero nde e-mbo-puku-ve
pero 2S.PRON 2S-hacer-largo-AUG
sp. *Pero tú alargas más.*
dt. Aber du hast es noch länger gemacht.

424 ¿Mba'ére nde embopuku ko

mba'ére nde e-mbo-puko ko
por qué tú 2S-hacer-largo DM.VER
sp. ¿*Por qué lo alargas*
dt. Warum machst du es so lange, wo

oĩrõ la versión mbykyvéva?
oĩ-rõ la versión mbyky-ve-va
3.haber-COND ART versión corto-AUG-NOM
sp. *si existe una versión más corta?*
dt. es doch eine kürzere Version gibt?

F1tav3
425 Versión mbykyve
versión mbyky-ve
versión corto-AUG
sp. *Versión más corta*
dt. Kürzere Version

F2tav2
426 Mba'éichambo...
mba'éichambo
cómo.pues
sp. *Cómo pues...*
dt. Wie denn...

MA
427 Che akãrasy, péa imbykyetereive...
che akã rasy péa i-mbyky-eterei-ve
1S.POSS cabeza dolor ese 3.ATTR.V-corto-SUP-AUG
sp. *"Che akãrasy", eso es muchísimo más corto.*
dt. *"Che akãrasy", das ist sehr viel kürzer.*

428 Hasy chéve che akã embopuku rei.
hasy chéve che akã e-mbo-puku rei
doler a.mi 1S.POSS cabeza 2S-hacer-largo sin.razón
sp. *"Hasy chéve che akã", alargas sin necesidad.*
dt. *"Hasy chéve che akã", du verlängerst es grundlos.*

F2tav2
429 Héẽ, hasy chéve che akã al revé...
héẽ hasy chéve che akã al revés
AGR doler a.mi 1S.POSS cabeza al revés
sp. *Sí, "hasy chéve che akã" es al revés...*
dt. Ja, *"hasy chéve che akã" ist verkehrt herum...*

430 Al revé che ha'e.
al revé che ha'e
al revés 1S.PRON 1S.decir
sp. *Al revés yo digo.*
dt. Ich sage es verkehrt herum.

MA
431 Bueno, jahave...
bueno ja-ha-ve
bueno 1P.IN-ir-AUG

sp. *Bien, vamos más adelante...*
dt. Gut, machen wir weiter...

432 Quiero pescar un manguruyú⁶⁷ y comer maní.
quiero pescar un manguruyú y comer maní
quiero pescar un manguruyú y comer maní
sp. *Quiero pescar un manguruyú y comer maní.*
dt. Ich möchte einen Manguruju fischen und Erdnüsse essen.

433 ¿Mba'e upéa?
mba'e upéa
qué eso
sp. *¿Eso qué es?*
dt. Was ist das?

F2tav2

434 Quiero, héẽ... upéa jopara avei... Quiero pescar...
quiero héẽ upéa jopara avei quiero pescar
quiero AGR eso yopará también quiero pescar
sp. *"Quiero", sí... eso es yopará también... "Quiero pescar..."*
dt. *"Quiero", ja... das ist auch Jopara... "Quiero pescar..."*

MA

435 ...un manguruyú y comer maní.
un manguruyú y comer maní
un manguruyú y comer maní
sp. *"...un manguruyú y comer maní."*
dt. *"...un manguruyú y comer maní."*

F2tav2

436 Mba'e... pikaña⁶⁸...
mba'e pikaña
qué pikaña
sp. *Qué... "pikaña"...*
dt. Was... *"Pikaña"...*

F1tav3

437 Castellano
castellano
castellano
sp. *Castellano*
dt. Spanisch

F2tav2

438 Quiero pescar un manguruyú y comer maní, ¿mba'embo? Castellano péa.

67 "Manguruyú: ARG., PAR., URUG.; RESTRINGIDO en Argentina. Pez de río de tamaño muy grande." Salamanca (62002: 982).

sp. *manguruyú* gn. *manguruju*

68 sp. *picana*; gn. *kutuha*

sp. *picaneer*; gn. *kutu*

quiero pescar un manguruyú y comer maní mba'embo castellano péa
 quiero pescar un manguruyú y comer maní qué castellano eso
 sp. *Qué sería: "Quiero pescar un manguruyú y comer maní"? Eso es Castellano.*
 dt. Was soll: "Quiero pescar un manguruyú y comer maní" sein? Das ist Spanisch.

MA

439 ¿Ha mba'éicha eréta guaraníme?
 ha mba'éicha ere-ta guaraní-me
 y cómo 2S.decir-FUT guaraní-LOC
 sp. *¿Y cómo dirás en guaraní?*
 dt. Und wie wirst du es auf Guaraní sagen?

F2tav2

440 Aikutuse... ¿aipo manguruju piko mba'éicha la ha'eta?
 ai-kutu-se aipo manguruju piko mba'éicha la ha'e-ta
 1S-picar-VOL tal manguruyú Q.MIR.DUB cómo EMPH 1S.decir-FUT
 sp. *"Aikutuse..." ¿pues tal manguruyú cómo diré?*
 dt. *"Aikutuse..."* Wie soll ich denn dieses "Manguruju" sagen?

441 Aikutuse peteĩ pira⁶⁹, ¿ajéa?
 ai-kutu-se peteĩ pira aje-a
 1S-picar-VOL un pez verdad-Q
 sp. *"Aikutuse peteĩ pira" (Quiero pescar un pez), ¿verdad?*
 dt. *"Aikutuse peteĩ pira" (Ich will einen Fisch fischen), nicht wahr?*

MA

442 Nde ere arã chéve... Aikutuse...
 nde ere- arã chéve ai-kutu-se
 2S.PRON 2S.decir necesariamente a.mi 1S-picar-VOL
 sp. *Tú tienes que decirme... "Aikutuse..." (Quiero pescar...)*
 dt. Du musst es mir sagen... *"Aikutuse..."* (Ich will fischen...)

F2tav2

443 Che che ma'ërape ajéa... Aikutu...
 che che ma'ëra-pe aje-a ai-kutu
 1S.PRON 1S.POSS cosa-LOC verdad-Q 1S-picar
 sp. *Yo en mi cosa, ¿verdad? "Aikutu..." (Pesco...)*
 dt. Ich in meinem Dings, nicht wahr? *"Aikutu..."* (Ich fische...)

F3tav1

444 a... na... ma... chupe la oporandu.
 a[...] na[...] ma[...] chupe la o-porandu
 a[...] na[...] ma[...] a ella EMPH 3-preguntar
 sp. *a... na... ma... a ella le pregunta.*
 dt. a.. na... ma... sie fragt sie.

F2tav2

445 Ha... aikutuse peteĩ pira ha ha'u manduvi...

⁶⁹ gn. *pira* 'Fisch' statt *Manguruyú*. (Vgl. Interview Nr. 1, Zeile 902 und 919).

ha ai-kutu-se peteĩ pira ha ha-'u manduvi
 y 1S-picar-VOL un pez y 1S-comer maní
 sp. Y... "*aikutuse peteĩ pira ha ha'u manduvi...*" (quiero pescar un pez y comer maní...)
 dt. Und... "*aikutuse peteĩ pira ha ha'u manduvi...*" (ich will einen Fisch angeln und Erdnüsse essen...)

446 ¿Upéicha ajéa?
 upéicha ajépa
 así verdad
 sp. ¿*Así verdad?*
 dt. So, nicht wahr?

F1tav3
 447 Manguruju he'i, hína.
 manguruju he'i hína
 manguruyú 3S.decir DUR
 sp. "*Manguruyú*" *está diciendo*.
 dt. "*Manguruju*" sagt sie doch.

F2tav2
 448 Ha... pero la pira⁷⁰ ha la mangurujúngo peteĩ.
 ha pero la pira ha la manguruju-ngo peteĩ
 y pero EMPH pez y EMPH manguruyú-DM.VER uno
 sp. Y...*pero "pez" y "manguruyú" es lo mismo*.
 dt. Und... aber "Fisch" und "Manguruju" ist dasselbe.

449 Ikatu ko'ápegua mangurujukuéra jeikutu avei hína
 i-katu ko'ápe-gua manguruju-kuéra jei-kutu avei hína
 3.ATTR.V-poder aquí-ABL.ORIG manguruyú-3P PASS-picar también DUR
 sp. *También se puede pescar los manguruyú de aquí, pues*
 dt. Man kann ja auch die *Manguruju* von hier angeln.

MA
 450 ¿Ha mba'ére nde embogeneral?
 ha mba'ére nde e-mbo-general
 y por qué 2S.PRON 2S-hacer-general
 sp. ¿*Y por qué generalizas?*
 dt. Und warum verallgemeinerst du?

la che ha'emarõ ndéve la manguruju
 la che ha'e-ma-rõ ndéve la manguruju
 EMPH yo 1S.decir-ya-COND a.ti EMPH manguruyú
 sp. *si yo ya te digo manguruyú*
 dt. wenn ich dir schon *Manguruju* sage

ha nde ere pira...
 ha nde ere pira
 y tú 2S.decir pez

⁷⁰ la *pira* ; sp. *el pez*; gn. *pira* 'der Fisch'

sp. y tú dices pez...
dt. und du sagst Fisch...

451 ¿Mba'ére nde ere pira ha ndeeréi manguruju?
mba'ére nde ere pira ha nde-ere-i manguruju
por qué tú 2S.decir pez y NEG-2S.decir-NEG manguruyú
sp. ¿Por qué dices "pez" y no dices "manguruyú"?
dt. Warum sagst du "Fisch" und sagst nicht "Manguruju"?

452 Mangurujúngo guaraní.
manguruju-ngo guaraní
manguruyú-DM.VER guaraní
sp. Pues, manguruyú es guaraní.
dt. Manguruju ist doch Guaraní.

F2tav2
453 ¿Manguruju?
manguruju
manguruyú
sp. ¿Manguruyú?
dt. Manguruju

MA
454 Héẽ, térã mba'e upéa...
héẽ térã mba'e upéa
AGR o qué eso
sp. Sí, o qué es eso...
dt. Ja, oder was ist das...

455 ¿Ndéiko reimo'ã péa castellano?
nde-iko rei-mo'ã péa castellano
2S.PRON-Q.MIR.DUB 2S-pensar eso castellano
sp. ¿Tú piensas que eso es castellano?
dt. Denkst du denn das ist Spanisch?

456 Ha'erõ castellánongo ko'águi ogueraha hikuái pe palabra...
ha'e-rõ castellano-ngo ko'águi o-gueraha hikuái pe palabra
ser-COND castellano-DM.VER de.aquí 3-llevar ellos ese palabra
sp. Si es castellano ellos llevaron de aquí esa palabra...
dt. Wenn es Spanisch ist, dann haben sie das Wort von hier mitgenommen...

oguereko haḡua hikuái avei.
o-guereko haḡua hikuái avei
3-tener para ellos también
sp. para tenerla ellos también.
dt. damit sie es auch haben.

F3tav1
457 Manguruju... ha manguruju la guaraní.
manguruju ha manguruju la guaraní

manguruyú y manguruyú EMPH guaraní
sp. *Manguruyú... y manguruyú es guaraní.*
dt. *Manguruju... und Manguruju ist Guaraní.*

F2tav2

458 Mangurujúngo peteĩ clase de pira⁷¹
manguruju-ngo peteĩ clase de pira
manguruyú-DM.VER un clase de pez
sp. *Manguruyú pues es una clase de pez*
dt. *Manguruju ist ja eine Art von Fisch (eine Fischart)*

MA

459 ¿Ha mba'ére nde ndeeréi manguruju?
ha mba'ére nde nde-ere-i manguruju
y por.qué tú NEG-2S.decir-NEG manguruyú
sp. *¿Y por qué tú no dices manguruyú?*
dt. *Und warum sagst du nicht Manguruju?*

460 ¿Mba'ére nde evolea⁷² ha ere "pira"?
mba'ére nde e-voleá ha ere pira
por.qué 2S.PRON 2S-dar.vuelta y 2S.decir pez
sp. *¿Por qué das vuelta y dices "pez"?*
dt. *Warum drehst du es um und sagst "Fisch"?*

461 Che ha'e: "che aipota manguruju" ha nde ere "pira".
che ha'e che ai-pota manguruju ha nde ere pira
yo 1S.decir yo 1S-querer manguruyú y tú 2S.decir pez
sp. *Yo digo: "yo quiero un manguruyú" y tú dices "pez".*
dt. *Ich sage: "ich will einen Manguruju" und du sagst "Fisch".*

462 ¿Ha mba'ére nde ere "pira"?
ha mba'ére nde ere pira
y por.qué tú 2S.decir pez
sp. *¿Y por qué tú dices "pez"?*
dt. *Und warum sagst du "Fisch"?*

463 Ikatu ningo dorado ha tilapia...
i-katu ningo dorado ha tilapia
3.ATTR.V-poder DM.VER dorado y tilapia
sp. *Podría ser dorado y tilapia...*
dt. *Es kann doch Dorade und Tilapia sein...*

ndaikuaái mba'épa
nd-ai-kuaa-i mba'e-pa
NEG-1S-saber-NEG qué-Q
sp. *no sé qué...*
dt. *ich weiß nicht was...*

⁷¹ *clase de pira* vgl. *éh un pira* im Interview Nr1, Zeile 919.

⁷² sp. *voleá*; sp. *dar vuelta*; gn. *mbojere*. 'umdrehen', 'herumdrehen', 'drehen'

F3tav1

464 Exactamente

exactamente

exactamente

sp. *Exactamente.*

dt. Genau.

MA

465 ¿Ha mba'ére nde ere "pira"

ha mba'ére nde ere pira

y por.qué tú 2S.decir pez

sp. *¿Y por qué tú dices "pez"*

dt. Und warum sagst du "Fisch"

ha ndeeréi "manguruju" la "manguruju" oĩmarõ ko'ápe?

ha nde-ere-i manguruju la manguruju oĩ-ma-rõ ko'ápe

y NEG-2S.decir-NEG manguruyú EMPH manguruyú 3.estar-ya-COND aquí

sp. *y no dices "manguruyú" si aquí ya está "manguruyú"?*

dt. und sagst nicht "Manguruju" wenn "Manguruju" schon hier steht?

F2tav2

466 Manguruju

manguruju

manguruyú

sp. *Manguruyú*

dt. *Manguruju*

MA

467 Chéve péa la che interesáva.

chéve péa la che interesá-va

a.mi eso EMPH me interesar-NOM

sp. *A mi eso es lo que me interesa.*

dt. Das ist es, was mich interessiert.

468 Reikuaa péa piraha, ha... pero nde nde...

rei-kuaa péa pira-ha ha pero nde nde-

2S-saber eso pez-que y pero 2S.PRON NEG

sp. *Sabes que eso es un pez, y... pero tú no...*

dt. Du weißt, dass das ein Fisch ist, und... aber du nicht...

469 Ha che ha'ema ndéve la héra...

ha che ha'e-ma ndéve la héra

y yo 1S.decir-ya a.ti EMPH su.nombre

sp. *Y yo ya te digo su nombre...*

dt. Und ich sage dir schon seinen Namen...

470 Ha igual nde ere chéve "pira"

ha igual nde ere chéve pira

y no.obstante tú 2S.decir a.mi pez

sp. *Pero igual tú me dices "pez"*
dt. Und trotzdem sagst du mir "Fisch"

ha ndeeréi la héra. ¿Mba'ére?
ha nde-ere-i la héra mba'ére
y NEG-2S.decir-NEG EMPH su.nombre por.qué
sp. *y no dices su nombre. ¿Por qué?*
dt. und sagst nicht seinen Namen. Warum?

F2tav2
471 Ha, nda... ndaubicái⁷³ chupe. Costumbre⁷⁴
ha nd-a- nd-a-ubicá-i chupe costumbre
y NEG-1S- NEG-1S-ubicar-NEG le costumbre
sp. *Y, no... no lo ubico. Costumbre.*
dt. Und, nicht... ich platziere es nicht. Gewohnheit.

MA
472 ¿Ha ndéiko ehorõ ejogua haḡua ndéve
ha nde-iko e-ho-rõ e-jogua haḡua ndéve
y tú-Q.MIR.DUB 2S-ir-COND 2S-comprar para a.ti
sp. *¿Acaso tú si vas a comprarte*
dt. Und wenn du gehst, um dir einen Fisch zu kaufen

nde pirarã, oimeraẽva pirãnte... ?
nde pira-rã oimeraẽva pira-nte
2S.POSS pez-FUT cualquiera pescado-LIM
sp. *un pescado, cualquier pescado simplemente...?*
dt. irgendeinen Fisch einfach ...?

F2tav2
473 No, ha'e chupe mba'éichagua pirápa aipota
no ha'e chupe mba'eichagua pira-pa ai-pota
no 1S.decir le qué.clase pez-EXCL 1S-querer
sp. *No, le digo que clase de pescado quiero.*
dt. Nein, ich sage ihm, welche Fischart ich will.

MA
474 ¿Ha mba'ére ko'ápe nderejapói?
ha mba'ére ko'ápe nde- re-japo-i
y por.qué aquí NEG- 2S-hacer-NEG
sp. *¿Y por qué aquí no lo haces?*
dt. Und warum machst du es hier nicht?

475 Che ha'ema ndéve la héra ha nde...
che ha'e-ma ndéve la héra ha nde
yo 1S.decir-ya te EMPH su.nombre y tú
sp. *Yo ya te digo su nombre y tú...*

⁷³ ubicá; sp. *ubicar*; gn. *mbohenda*. 'Verorten'. wörtlich: 'den Platz geben'

⁷⁴ sp. *costumbre*; gn. *teko*

dt. Ich sage dir schon seinen Namen und du...

F1tav

476 Ojavýnteko.

o-javy-nte-ko

3-equivocar-LIM-DM.VER

sp. *Se equivocó simplemente.*

dt. Sie hat sich doch nur geirrt.

MA

477 Nde eiporu otra cosa.

nde ei-poru otra cosa

tú 2S-usar otra cosa

sp. *Tú utilizas otra cosa.*

dt. Du benutzt etwas anderes.

478 No, ndaha'ei javy,

no nda-ha'e-i javy

no NEG-ser-NEG equivocar

sp. *No, no es equivocación,*

dt. Nein, das ist kein irren,

che aikuaasénte mba'érepa?

che ai-kuaa-se-nte mba'ére-pa

yo 1S-saber-VOL-LIM por.qué-Q

sp. *yo sólo quiero saber ¿por qué?*

dt. ich will nur wissen, warum?

F3tav1

479 Mba'érepa ere la upéa. Oñantoja ndéve la péicha

mba'ére-pa ere la upéa o-ñ-antojá ndéve la péicha

por.qué-Q 2S.decir EMPH eso 3-PASS-antojá te EMPH así

sp. *Por qué has dicho eso. Se te antojó así.*

dt. Warum du denn das gesagt hast. Weil du Lust darauf hattest.

F2tav2

480 Oñantoja chéve la pira ha la manguruju umía...

o-ñ-antojá chéve la pira ha la manguruju umía

3-PASS-antojá me EMPH pez y EMPH manguruyú esos

sp. *Se me antojó los pescados y los mangurujú...*

dt. Ich hatte Lust auf die Fische und die *Manguruju* und so weiter...

481 Péa... la pira en parte jepi

péa la pira en parte jepi

eso EMPH pez en parte ordinariamente

sp. *Eso... es al menos en parte un pescado.*

dt. Das... ist wenigstens zum Teil ein Fisch.

F3tav1

482 Ha che justo apensá⁷⁵ ai upéa la manguruju che nda...
 ha che justo a-pensá ai upéa la manguruju che nd-a-
 y yo justo 1S.pensar también eso EMPH manguruyú yo NEG-1S-
 sp. *Y yo justo también pensé eso, el manguruyú yo no...*
 dt. Und gerade habe ich das auch gedacht, der *Manguruju* [...] ich nicht...

MA

483 Ha ha'erõ ndéve tilapia térã dorado...
 ha ha'e-rõ ndéve tilapia térã dorado
 y 1S.decir-COND a.ti tilapia o dorado
 sp. *Y si te digo tilapia o dorado...*
 dt. Und wenn ich dir Tilapia oder Dorade sage...

nde eréta ai "pira".
 nde ere-ta ai pira
 tú 2S.decir-FUT también pez
 sp. *tú dirás "pescado" también.*
 dt. wirst du auch "Fisch" sagen.

F2tav2

484 Pira ha'e jevýta ndéve.
 pira ha'e jevy-ta ndéve
 pez 1S.decir nuevamente-FUT a.ti
 sp. *Pescado volveré a decirte.*
 Fisch werde ich dir wieder sagen.

F1tav3

485 Pe imbykyvéva.
 pe i-mbyky-ve-va
 ese 3.ATTR.V-corto-AUG-NOM
 sp. *Ese que es más corto.*
 dt. Das kürzere.

F2tav2

486 Imbykyvéante che ha'e.
 i-mbyky-ve-a-nte che ha'e
 3.ATTR.V-corto-AUG-NOM-LIM yo 1S.decir
 sp. *Yo digo simplemente lo que es más corto.*
 dt. Ich sage einfach das kürzere.

MA

487 Emañami che ha'erõ ndéve: Pe... pe jagua...
 e-maña-mi che ha'e-rõ ndéve pe pe jagua
 2S.IMP-mirar-AT.FAM.INT yo 1S.decir-COND a.ti ese ese perro
 sp. *Mira, si yo te digo: Ese... ese perro...*
 dt. Schau mal, wenn ich dir sage: Dieser... dieser Hund...

488 ¿Nde mba'e ehóta ere chéve?

⁷⁵ pensá; sp. *pensar*; gn. *mo'ã* 'denken', 'glauben', 'meinen'

nde mba'e e-ho-ta ere chéve
 tú qué 2S-ir-FUT 2S.decir a.mi
 sp. ¿Tú qué irás a decirme?
 dt. Was wirst du mir sagen?

489 Nde eréta pe... ¿pe animal pépe?
 nde ere-ta pe pe animal pépe
 tú 2S.decir-FUT ese ese animal ahí
 sp. Tú dirás ese... ¿ese animal ahí?
 dt. Du wirst sagen... dieses Tier da?

F2tav2

490 No... naháni... ha... jagua ha'eta ai ndéve porque la...
 no naháni ha jagua ha'e-ta ai ndéve porque la
 no no y perro 1S.decir-FUT también a.ti porque EMPH
 sp. No... no... y ... perro diré también porque...
 dt. Nein, nein... und... Hund werde ich dir auch sagen, weil...

491 Pe mangurujúpente ajavý py si...
 pe manguruju-pe-nte a-javy py si
 ese manguruyú-LOC-LIM 1S-equivocar pues si
 sp. En el manguruyú simplemente me equivoqué pues si...
 dt. Beim Manguruju habe ich mich ja nur geirrt, da...

492 Che che opiniónpe⁷⁶ ajéa la manguruju la...
 che che opinión-pe aje-a la manguruju la
 yo mi opinión-LOC verdad-Q EMPH manguruyú EMPH
 sp. en mi opinión, ¿verdad? El manguruyú...
 dt. Meiner Meinung nach, nicht wahr? Der Manguruju...

F3tav1

493 ...pira
 pira
 pescado
 sp. ...es pescado.
 dt. ... ist ein Fisch.

F2tav2

494 ...piránte py
 pira-nte py
 pez-LIM pues
 sp. ...es pescado simplemente, pues.
 dt. ... ist einfach ein Fisch.

MA

495 Otopa peteĩ tapekañy.
 o-topá peteĩ tape kañy
 3-encontrar un camino escondido

⁷⁶ sp. *opinión*; gn. *ñeimo'ã*. 'Meinung'

sp. *Encuentra un camino escondido.*
dt. Er findet einen verstecken Pfad.

F2tav2

496 Otopa peteĩ tapekañy. Upéa... guaraní
o-topá peteĩ tape kañy upéa guaraní
3-encontrar un camino escondido eso guaraní
sp. *"Otopa peteĩ tapekañy". Eso es guaraní.*
dt. *"Otopa peteĩ tapekañy". Das ist Guaraní.*

MA

497 ¿Ha mba'éicha eréta castellánope?
ha mba'éicha nde ere-ta castellano-pe
y cómo tú 2S.decir-FUT castellano-LOC
sp. *¿Y cómo lo dirás en castellano?*
dt. Und wie wirst du es auf Spanisch sagen?

F2tav2

498 Otopa peteĩ tapekañy... Encontró un camino escondido
o-topá peteĩ tape kañy encontró un camino escondido
3-encontrar un camino escondido encontró un camino escondido
sp. *"Otopa peteĩ tapekañy"... Encontró un camino escondido*
dt. *"Otopa peteĩ tapekañy"... Er fand einen versteckten Pfad.*

MA

499 Estoy muy cansado de tanto caminar.
estoy muy cansado de tanto caminar
estoy muy cansado de tanto caminar
sp. *Estoy muy cansado de tanto caminar.*
dt. Ich bin sehr erschöpft vom vielen Gehen.

F2tav2

500 Estoy muy cansado de tanto caminar. Castellano
estoy muy cansado de tanto caminar castellano
estoy muy cansado de tanto caminar castellano
sp. *Estoy muy cansado de tanto caminar. Es castellano.*
dt. Ich bin sehr erschöpft vom vielen Gehen. Das ist Spanisch.

MA

501 ¿Ha mba'éicha eréta guaraníme?
ha mba'éicha nde ere-ta guaraní-me
y cómo tú 2S.decir-FUT guaraní-LOC
sp. *¿Y cómo lo dirás en guaraní?*
dt. Und wie wirst du es auf Guaraní sagen?

F2tav2

502 Che kane'õ hetaiterei aguata hague
che kane'õ heta-iterei a-guata hague
1S.PRON cansado mucho-SUP 1S-caminar que.PST
sp. *Estoy cansado porque caminé muchísimo.*

dt. Ich bin sehr erschöpft, weil ich sehr viel gelaufen bin.

MA

503 ¿Aguata "hague" térã aguata "haguére"?

a-guata hague térã a-guata haguére

1S-caminar que.PST o 1S-caminar porque.PST

sp. ¿"Qué" caminé o "porque" caminé?

dt. "Dass" ich gelaufen oder "weil" ich gelaufen bin.

F1tav3

504 Aguata hague... Pe castellánope eremi jey

a-guata hague pe castellano-pe ere-mi jey

1S-caminar que.PST ese castellano-LOC 2S.decir-AT.FAM.INT nuevamente

sp. "Aguata hague..." *Dímelo en castellano nuevamente.*

dt. "Aguata hague..." Sag mir das doch nochmal auf Spanisch.

F2tav2

505 Estoy muy cansada de tanto caminar.

estoy muy cansada de tanto caminar

estoy muy cansada de tanto caminar

sp. *Estoy muy cansada de tanto caminar.*

dt. Ich bin sehr erschöpft vom vielen Gehen.

F1tav3

506 Aguata hague

a-guata hague

1S-caminar que.PST

sp. "Aguata hague..." (*Qué caminé*)

dt. "Aguata hague..." (Dass ich gelaufen bin)

F2tav2

507 Aguata haguére⁷⁷

a-guata haguére

1S-caminar porque.PST

sp. "Aguata haguére" (*Porque caminé*)

dt. "Aguata haguére" (Weil ich gelaufen bin)

MA

508 ¡Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná⁷⁸

cuidado por acá se esconde una ñacaniná

cuidado por acá se esconde una ñacaniná

sp. ¡*Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná*

dt. Vorsicht! Hier versteckt sich eine *Ñakanina*.

F2tav

509 ¡Háke péa! ¡Cuidado! Por acá...

háke péa cuidado por acá

⁷⁷ Mutter berichtigt die Tochter!

⁷⁸ *ñacaniná*: sustantivo femenino 1 Uso/registro: restringido. Origen: Argentina. Víbora grande, no venenosa. Salamanca (2002: 1094).

atención eso cuidado por acá
sp. ¡Atención! ¡Cuidado! Por acá...
dt. Achtung! Vorsicht! Hier...

510 Héẽ, upéa jopara. Ñakanináme la...
héẽ upéa jopara ñakanina-me la
AGR eso yopará ñacaniná-LOC EMPH
sp. Sí, eso es yopará. En ñacaniná...
dt. Ja, das ist Jopara. In Ñakanina...

F3tav1

511 ¡Upéa la héra jeýma hína!
upéa la héra jey-ma hína
eso EMPH su nombre nuevamente-ya DUR
sp. ¡Ese es su nombre otra vez!
dt. Das ist jetzt wieder der Name!

F2tav2

512 Héẽ, ¡upéa la héra jeýma!
héẽ upéa la héra jey-ma
AGR eso EMPH su nombre nuevamente-ya
sp. Sí, ¡ese es su nombre otra vez!
dt. Ja, das ist jetzt wieder der Name!

MA

513 Ko'áãga nde mandu'ata.
ko'áãga nde mandu'a-ta
ahora te recordar-FUT
sp. Ahora te recordarás.
dt. Jetzt wirst du dich daran erinnern.

F2tav2

514 Haaa... ¿mba'eiko ha'e la... castellano... guaraníme pa?
ha mba'e-iko ha'e la castellano guaraní-me-pa
y qué-Q.MIR.DUB ser EMPH castellano guaraní-LOC-Q
sp. Y... ¿qué es... castellano... en guaraní?
dt. Und... was ist denn das... Spanisch... auf Guaraní?

515 ¡Háke péa!
háke péa
atención eso
sp. ¡Atención!
dt. Achtung jetzt!

MA

516 Ere chéve castellánope
ere chéve castellano -pe
2S.decir a.mi castellano -LOC
sp. Dime en castellano
Sag es mir auf Spanisch

F2tav2

517 Mba'éichatapa... Castellánope raẽ
mba'eicha-ta-pa castellano-pe raẽ
cómo-FUT-Q castellano-LOC primero
sp. *Cómo será... En castellano primero*
dt. Wie wird es sein... Zuerst auf Spanisch

MA

518 Héẽ. ¡Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná
héẽ cuidado por acá se esconde una ñacaniná
AGR cuidado por acá se esconde una ñacaniná
sp. *Sí. ¡Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná.*
dt. Ja. Achtung! Hier in der Gegend versteckt sich eine *Ñakanina*.

F2tav2

519 Por acá se esconde un⁷⁹ ñacaniná.
por acá se esconde un ñacaniná
por acá se esconde un ñacaniná
sp. *Por acá se esconde una ñacaniná.*
dt. Hier versteckt sich eine *Ñakanina*.

520 La cuidadoiko...

la cuidado-iko
EMPH cuidado-Q.MIR.DUB
sp. *¿Pero "cuidado" acaso...?*
dt. Aber ist denn "cuidado" ...?

F3tav1

521 "Háke" ere arã.
háke ere arã
atención 2S.decir necesariamente
sp. *"Háke" tienes que decir.*
dt. *"Háke" musst du sagen.*

F2tav2

522 ¡Háke! Porque ko'ápe ...
háke porque ko'ápe
atención porque aquí
sp. *"¡Háke! Porque ko'ápe..." (¡Atención! Porque aquí...)*
dt. *"¡Háke! Porque ko'ápe..." (Achtung! Weil hier...)*

F1tav3

523 Ko'árupi
ko'árupi
por.aquí
sp. *"Ko'árupi" (Por aquí)*
dt. *"Ko'árupi" (Hier in der Gegend)*

⁷⁹ un statt una

F2tav2

524 ...oĩ peteĩ ñakanina... Ko'árupi oĩ peteĩ ñakanina.

oĩ peteĩ ñakanina ko'árupi oĩ peteĩ ñakanina

hay un ñacaniná poraquí 3.haber un ñacaniná

sp. "...oĩ peteĩ ñakanina... Ko'árupi oĩ peteĩ ñakanina." (...hay una ñacaniná... Por aquí hay una ñacaniná.)

dt. "...oĩ peteĩ ñakanina... Ko'árupi oĩ peteĩ ñakanina." (... ist eine Ñakanina... Hier in der Gegend ist eine Ñakanina.)

525 Ñakaninápe ya ndaikatuvéima

ñakanina-pe ya nd-ai-katu-ve-i-ma

ñacaniná-LOC ya NEG-1S-poder-AUG-NEG-ya

sp. A ñacaniná ya no puedo

dt. Zu Ñakanina kann ich nicht mehr

ha'e otra cosa hína...

ha'e otra cosa hína

1S.decir otra cosa DUR

sp. decir otra cosa

dt. etwas anderes sagen.

526 Porque ya ñakanináma.

porque ya ñakanina-ma

porque ya ñacaniná-ya

sp. Porque ya es ñacaniná

dt. Weil es schon Ñakanina heißt.

527 Upéa la jakañymbáma hína

upéa la ja-kañy-mba-ma hína

eso EMPH 1P.IN-perder-TOT-ya DUR

sp. Eso ya nos perdimos todos.

dt. Da sind wir jetzt schon völlig verwirrt.

MA

528 ¿Ha castellánope?

ha castellano-pe

y castellano-LOC

sp. ¿Y en castellano?

dt. Und auf Spanisch?

F2tav2

529 ¡Cuidado! Acá se escondió...

cuidado acá se escondió

cuidado acá se escondió

sp. ¡Cuidado! Acá se escondió...

dt. Achtung! Hier hat sich versteckt...

F3tav1

530 víbora... ñacaniná

víbora ñacaniná
víbora ñacaniná
sp. víbora... ñacaniná
dt. Schlange... *Ñakanina*

F2tav2

531 Ñakanináiko... teiko ha'e jeýta chupe la...
ñakanina-iko teiko ha'e jey-ta chupe la
ñacaniná-Q.MIR.DUB o 1S.decir nuevamente-FUT le EMPH
sp. *Ñacaniná... o le diré otra vez...*
dt. Ist es denn *Ñakanina*... oder werde ich ihr wieder sagen...

MA

532 ¿Ha mba'epiko upéicharõ la ombojoparáva?
ha mba'e-piko upéicha-rõ la o-mbo-jopara-va
y qué-Q.MIR.DUB así-COND EMPH 3-hacer-mezcla-NOM
sp. *¿Y qué es lo que hace la mezcla entonces?*
dt. Und was ist denn dann das, was die Mischung macht?

533 ¿La eiporu jeýtarõ ñakanina?
la ei-poru-jey-ta-rõ ñakanina
EMPH 2S-usar-nuevamente-FUT-COND ñacaniná
sp. *¿Si volverás a usar ñacaniná?*
dt. Wenn du wieder *Ñakanina* benutzt?

F2tav2

534 ¿Víbora? Víboraiko teiko...
víbora víbora-iko teiko
víbora víbora-Q.MIR.DUB o
sp. *¿Víbora? Víbora o...*
dt. Viper? Ist es denn Viper oder... [*Viperidae*]

MA

535 Nde ere arã chéve. Pero che ha'e ndéve:
nde ere arã chéve pero che ha'e ndéve
tú 2S.decir necesariamente a.mi pero yo 1S.decir a.ti
sp. *Tú tienes que decirme. Pero yo te dije:*
dt. Du musst es mir sagen. Aber ich habe dir gesagt:

536 ¡Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná
cuidado por acá se esconde una ñacaniná
cuidado por acá se esconde una ñacaniná
sp. *¡Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná*
dt. Hier in der Gegend versteckt sich eine *Ñakanina*

537 Ha nde eré chéve: jopara
ha nde ere chéve jopara
y tú 2S.decir a.mi yopará
sp. *Y tú me dijiste: yopará*
dt. Und du sagst mir: Jopara

538 Ha ere chéve: ¡Háke! Ko'árupi okañy peteĩ ñakanina. Péa guaraní.
 ha ere chéve háke ko'árupi o-kañy peteĩ ñakanina péa guaraní
 y 2S.decir a.mi atención por.aquí 3-esconder un ñacatiná eso guaraní
 sp. *Y me dijiste: "¡Háke! Ko'árupi okañy peteĩ ñakanina." Eso es guaraní.*
 dt. Und hast mir gesagt: "*¡Háke! Ko'árupi okañy peteĩ ñakanina.*" Das ist Guaraní.

539 Ha ko'áña ere jey chéve
 ha ko'áña ere jey chéve
 y ahora 2S.decir nuevamente a.mi
 sp. *Y ahora me dices nuevamente*
 dt. Und jetzt sagt du mir wieder

castellánope la misma cosa con ñacatiná
 castellano-pe la misma cosa con ñacatiná
 castellano-LOC la misma cosa con ñacatiná
 sp. *en castellano la misma cosa con ñacatiná.*
 dt. auf Spanisch das Gleiche mit *Ñakanina*.

F2tav2

540 Ha víbora upéicharõ. Por acá se encuentra una víbora.
 ha víbora upéicha-rõ por acá se encuentra una víbora
 y víbora así-COND por acá se encuentra una víbora
 sp. *Y víbora entonces. "Por acá se encuentra una víbora."*
 dt. Und dann ist es Viper. "*Por acá se encuentra una víbora.*" (Hier in der Gegend befindet sich eine Viper).

F1tav3

541 Serpiente
 serpiente
 serpiente
 sp. Serpiente
 dt. Schlange

F2tav2

542 Héẽ, serpiente mba'e
 héẽ serpiente mba'e
 AGR serpiente POT
 sp. *Sí, serpiente quizá.*
 dt. Ja, "*Serpiente*" vielleicht.

F3tav1

543 Ha péa la eikuaáta ai hína la...
 ha péa la ei-kuaa-ta ai hína la
 y eso EMPH 2S-saber-FUT también DUR EMPH
 sp. *Y eso también sabrás...*
 dt. Und das wirst du auch wissen...

F2tav2

544 ¿Ñacatinátepa mba'éichagua?

ñakanina-tepa mba'éichagua
ñacaniná-Q qué.clase.de
sp. *¿Ñacaniná qué clase es?*
dt. Welche Art ist denn die *Ñakanina*?

545 Eh, pasto⁸⁰ costa rupi...
eh pasto costa rupi
eh pasto costa por
sp. *Eh, por la costa del pasto...*
dt. Eh, am Grasrand herum...

546 Ha pe pastokuápe ehecha arã...
ha pe pasto kua-pe e-hecha arã
y ese pasto agujero-LOC 2S-ver necesariamente
sp. *Y en esos agujeros en el pasto tienes que ver...*
dt. Und in den Graslöchern musst du schauen...

ojeencosta péicha michĩmi.
o-je-encostá⁸¹ péicha michĩ-mi
3-PASS-encostar así pequeño-DIM
sp. *se encuesta así pequeñito.*
dt. sie drückt sich am Rand entlang, so winzig klein.

547 Ha'ete la mbói ra'y péichami michĩ
ha'ete la mbói ra'y péicha-mi michĩ
parece EMPH víbora hijo así-DIM pequeño
sp. *Parece el hijo de una víbora así de pequeñito es.*
dt. Es sieht aus wie das Junge einer Schlange, so winzig klein.

MA
548 ¿Mbói piko upéa? No, ndaha'etí.
mbói piko upéa no nda-ha'e-i
víbora Q.MIR.DUB eso no NEG-ser-NEG
sp. *¿Víbora es? No, no es.*
dt. Ist das denn eine Viper? Nein, das ist es nicht.

F2tav2
549 Mbói, pe ñanduvire'i⁸²
mbói pe ñanduvire'i
víbora ese ñanduvire'i
sp. *Víbora, ese ñanduvire'i.*
dt. Viper, diese *Ñanduvire'i*.

⁸⁰ sp. *pasto*; gn. *kapi'i*. (Vgl. Interview Nr. 3, Zeile 533)

⁸¹ sp. *encostar*; gn. *ñemboyke*.

⁸² Con respecto a la *ñandu vire'i* o *Ñanduriré*, es una serpiente caracolera (se alimenta de babosas y caracoles) totalmente inofensiva. Existe la creencia que es mortal, pero no lo es. Bajo este nombre existen varias especies como *Sibynomorphus ventrimaculatus*, *Sibynomorphus turgidus* y *Sibynomorphus mikani*. Estas están en Paraguay. En el resto de América hay otras especies.

Quelle: <http://www.ultimahora.com/notas/504762-Hallan-una-especie-nueva--de-serpiente-en-reserva-de-Itapua> (26.12.2012)

F3tav1

550 ¡Michĩ! Y ese éh máh... máh venenoso que hay.
michĩ y ese éh máh máh venenoso que hay
pequeño y ese es más más venenoso que hay
sp. *¡Pequeño! Y ese es la más... más venenosa que hay.*
dt. Klein! Und das ist die mehr... Giftigste, die es gibt.

F2tav2

551 Ponzoña
ponzoña
ponzoña
sp. *Ponzoña*
dt. Gift

F3tav1

552 Ese si vos te⁸³... si te pica
ese si vos te si te pica
ese si vos te si te pica
sp. *Ese si a vos te pica... si te pica*
dt. Wenn sie dich beißt... wenn sie dich beißt,

ya nderesẽveima ni cãllepe.
ya nde-re-sẽ-ve-i-ma ni calle-pe
ya NEG-2S-salir-AUG-NEG-ya ni calle-LOC
sp. *ya no sales ni a la calle.*
dt. dann kommst du nicht einmal mehr bis zur Straße raus.

F1tav3

553 Sei mese dura...
sei mese dura
seis meses dura
sp. *Seis meses dura...*
dt. Sechs Monate dauert es...

F2tav2

554 Cómopa sei mese, ni... doh hora.
cómo-pa sei mese ni doh hora
cómo-Q seis meses ni dos hora
sp. *Cómo que seis meses, ni... dos horas.*
dt. Wie denn sechs Monate. Nicht einmal zwei Stunden.

F3tav1

555 Uno, doh hora emanóma.
uno doh hora e-mano-ma
uno dos hora 2S-morir-ya
sp. *En una, dos horas ya mueres.*
dt. In ein, zwei Stunden bist du schon tot.

⁸³ Fehlt Präposition spanische "a"

F2tav2

556 Ñanduvire'i he'i voi...

ñanduvire'i he'i voi

ñanduvire'i 3.decir EMPH

sp. *Ñanduvire'i dice...*

dt. *Ñanduvire'i* heißt es ja schon...

557 Che mba'e rire, he'i ñanduvire'i, he'i voíngo...

che mba'e rire he'i ñanduvire'i he'i voi -ngo

yo POT cuando 3.decir ñanduvire'i 3.decir EMPH -DM.VER

sp. *Si yo fuese una, dice ñanduvire'i, dice...(sic)*

dt. Wäre ich eine, sagt *Ñanduvire'i*, heißt es...

558 Che mba'e rire he'i ñanduvire'i, he'i voi.

che mba'e rire he'i ñanduvire'i he'i voi

yo POT cuando 3.decir ñanduvire'i 3.decir EMPH

sp. *Si yo fuese una, dice ñanduvire'i, dice...(sic)*

dt. Wäre ich eine, sagt *Ñanduvire'i*, heißt es...

559 Péa ñandeko la porosu'urõ un sapy'aitépe...

péa ñandeko la poro su'u-rõ un sapy'aite-ite-pe

ese supuestamente EMPH a la gente morder-COND un instante-SUP-LOC

sp. *Si ese muerde a la gente supuestamente en un instante...*

dt. Wenn die jemanden beißt, soll es angeblich in einem winzigen Augenblick...

MA

560 Ese yacaré es muy pequeño.

ese yacaré es muy pequeño

ese yacaré es muy pequeño

sp. *Ese yacaré es muy pequeño.*

dt. Dieses *Jakare* ist sehr klein.

F2tav2

561 Ese yacaré éh muy pequeño.

ese yacaré éh muy pequeño

ese yacaré es muy pequeño

sp. *"Ese yacaré es muy pequeño".*

dt. *"Ese yacaré es muy pequeño".*

562 Jopara upéa. Ha castellánope...

jopara upéa ha castellano-pe

yopará eso y castellano-LOC

sp. *Eso es yopará. Y en castellano...*

dt. Das ist Jopara. Und auf Spanisch...

MA

563 Ha nde ko'áña ere chupe mba'épa la jakare, ¿ajépa?

ha nde ko'áña ere chupe mba'e-pa la jakare aje-pa

y 2S.PRON ahora 2S.decir le qué-Q EMPH yacaré verdad-Q

sp. *Y tú ahora le has dicho qué es el yacaré, ¿verdad?*
dt. Und du hast ihr jetzt gesagt, was das *Jakare* ist, nicht wahr?

564 ¡Ndovaléi péicha!
ndo-valé-i péicha
NEG-valer-NEG así
sp. *¡Así no vale!*
dt. Das gilt so nicht!

F2tav2
565 Bueno, bueno... ha'eko he'i chéve...
bueno bueno ha'e-ko he'i chéve
bueno bueno 3.PRON-DM.VER 3.decir me
sp. *Bueno, bueno... ella me dijo...*
dt. Gut, gut... sie hat mir gesagt...

566 "Ese⁸⁴ anacóna" ere chupe, he'i chéve.
ese anacóna ere chupe he'i chéve
ese anacóna 2S.decir le 3.decir me
sp. *"Ese anaconda" dile, me dijo.*
dt. Sag ihr: "*Ese anaconda*", hat sie mir gesagt.

MA
567 ¿Castellánope?
castellano-pe
castellano-LOC
sp. *¿En castellano?*
dt. Auf Spanisch?

568 Ese yacaré es muy pequeño.
ese yacaré es muy pequeño
ese yacaré es muy pequeño
sp. *Ese yacaré es muy pequeño.*
dt. Dieses *Jakare* ist sehr klein.

F2tav2
569 Ese cocodrilo éh muy pequeño
ese cocodrilo éh muy pequeño
ese cocodrilo es muy pequeño
sp. *"Ese cocodrilo es muy pequeño"*
dt. *"Ese cocodrilo es muy pequeño"* (Dieses Krokodil ist sehr klein).

MA
570 ¿Ha guaraníme?
ha guaraní-me
y guaraní-LOC
sp. *¿Y en guaraní?*
dt. Und auf Guaraní?

⁸⁴ sp. *ese* statt *esa*. Keine Angleichung des Genus.

F2tav2

571 Ko jakare michĩeterei

ko jakare michĩ-eterei

este yacaré pequeño-SUP

sp. "*Ko jakare michĩeterei*" (*Este yacaré es muy pequeño*).

dt. "*Ko jakare michĩeterei*" (*Dieses Jakare ist sehr klein*).

MA

572 Tiene un ñacurutú⁸⁵ en su casa.

tiene un ñacurutú en su casa

tiene un ñacurutú en su casa

sp. *Tiene un ñacurutú en su casa.*

dt. Er hat einen *Ñakurutũ* in seinem Haus.

F2tav2

573 ¿Ñakurutũ⁸⁶? Quiero un ñakurutũ en su casa.

ñakurutũ quiero un ñakurutũ en su casa

ñakurutú quiero un ñakurutú en su casa

sp. "*Ñakurutũ? Quiero un ñakurutũ en su casa.*"

dt. "*Ñakurutũ? Quiero un ñakurutũ en su casa.*" (*Ñakurutũ? Ich will einen Ñakurutũ in seinem Haus.*)

MA

574 Tiene un ñacurutú...

tiene un ñacurutú

tiene un ñacurutú

sp. "*Tiene un ñacurutú...*"

dt. "*Tiene un ñacurutú...*"

F2tav2

575 Tiene un ñacurutú en su casa.

tiene un ñacurutú en su casa

tiene un ñacurutú en su casa

sp. "*Tiene un ñacurutú en su casa*"

dt. "*Tiene un ñacurutú en su casa*" (Er hat einen *Ñakurutũ* in seinem Haus).

576 Joparámba'ena ta'e chupe...

jopara mba'e-na ta-'e chupe

yopará POT-IMP.SUAV OPT-decir le

sp. *Quizá sea yopará le digo...*

dt. Am besten sage ich mal, das wäre Jopara...

577 ¿Pero la ñacurutũ piko mba'e?

pero la ñacurutũ piko mba'e

pero EMPH ñacurutú Q.MIR.DUB qué

sp. *¿Pero el ñacurutú qué es?*

⁸⁵ Spanisch ausgesprochen. Ohne nasalem *ĩ*.

⁸⁶ Mit nasalem *ũ* ausgesprochen. Wie auf Guaraní.

dt. Aber was ist denn der *Ñakurutũ*?

F1tav3

578 ¿Ndereikuaái pio mamá?

nde-rei-kuaa-i pio mamá

NEG-2S-saber-NEG Q.MIR.DUB mamá

sp. *¿No lo sabes, mamá?*

dt. Weißt du das denn nicht, Mama?

579 Pe cigüeña.

pe cigüeña

ese cigüeña

sp. *Esa cigüeña.*

dt. Dieser Storch.

MA

580 No... ¿ndereikuaái mba'epa la ñacurutú⁸⁷?

no nde-rei-kuaa-i mba'e-pa la ñacurutú

no NEG-2S-saber-NEG qué-Q EMPH ñacurutú

sp. *No... ¿no sabes qué es ñacurutú?*

dt. Nein... weißt du nicht, was ein *Ñacurutú* ist?

F2tav2

581 No, no quiero máh. Eeeh... ñacurutú piko...

no no quiero máh eeeh ñacurutú piko

no no quiero más eeeh ñacurutú Q.MIR.DUB

sp. *No, no quiero más. Eeeh... ñacurutú...*

dt. Nein, ich will nicht mehr. Eeeh... Ist denn *Ñacurutú* ...

F3tav1

582 Un pájaro grande parece, ¿verdá?

un pájaro grande parece verdá

un pájaro grande parece verdad

sp. *Un pájaro grande parece, ¿verdad?*

dt. Ein großer Vogel scheint es zu sein, nicht wahr?

F1tav3

583 Lechuza

lechuza

lechuza

sp. *Lechuza*

dt. Eule

F2tav2

584 No éh lechuza, ¿verdá? Ñacurutú no éh lechuza, ¿verdá?

no éh lechuza verdad ñacurutú no éh lechuza verdá

no es lechuza verdad ñacurutú no es lechuza verdad

sp. *No es lechuza, ¿verdad? Ñacurutú no es lechuza, ¿verdad?*

⁸⁷ spanisch ausgesprochen . Mit betontem oralem ú.

dt. Das ist keine Eule, nicht wahr? *Ñacurutú* ist keine Eule, nicht wahr?

F3tav1

585 No éh. Un pájaro grande éh ese ñacurutũ pero por acá no hay luego esa clase
no éh un pájaro grande éh ese ñacurutũ pero por acá no hay luego esa clase
no es un pájaro grande es ese ñacurutũ pero por acá no hay EMPH esa clase
sp. *No es. Un pájaro grande es ese ñacurutũ pero por acá no hay esa clase.*

dt. Nein, ist es nicht. Ein großer Vogel ist dieser *Ñacurutũ*, aber hier gibt es diese Art sowieso nicht.

586 *Ñacurutũ* parece que... sht sht sht
ñacurutũ parece que sht sht sht
ñacurutũ parece que sht sht sht
sp. *Ñacurutú parece que... sht sht sht*
dt. *Ñacurutũ* ist vielleicht... scht, scht, scht

F2tav2

587 Tiene un ñacurutú en su casa creo que éh yopará, ¿verdá?
tiene un ñacurutú en su casa creo que éh yopará verdá
tiene un ñacurutú en su casa creo que es yopará verdad
sp. *"Tiene un ñacurutú en su casa" creo que es yopará, ¿verdad?*
dt. *"Tiene un ñacurutú en su casa"* ist, glaube ich, Jopara, nicht wahr?

Schwiegertochter:

HOLA

F1tav3

588 Sht, ograba ko'ápe ñandéve
sht o-grabá ko'ápe ñandéve
sht 3-grabar aquí a.nosotros
sp. *Sht, nos está grabando aquí.*
dt. Scht, sie nimmt uns hier auf.

F3tav1

589 Este ko éh hija de Edgar.
este ko éh hija de Edgar
este DM.VER es hija de PR
sp. *Esta es hija de Edgar.*
dt. Das hier ist die Tochter von Edgar.

590 Este... este, este... este, este... este⁸⁸ éh la persona.
este este este este este este éh la persona
este este este este este este es la persona
sp. *Esta... esta, esta... esta, esta... esta es la persona.*
dt. Diese... diese, diese... diese, diese... diese ist die Person.

591 ¿Moõ mba'e pehóta? Pe rogapemínte...
moõ mba'e pe-ho-ta moõ pe róga-pe-mi-nte

⁸⁸ sp. *este* statt *esta*. Genus wird nicht angepasst.

dónde POT 2P-ir-FUT dónde ese casa-LOC-DIM-LIM
sp. *¿A dónde irán? A esa casa simplemente...*
dt. Wohin werdet ihr denn gehen? Nur zu dem Haus...

592 ¿Nderejumo'ávéma pio? ¿Tardeve? hmm...
nde-re-ju-mo'ã-ve-i-ma pio tarde-ve
NEG-2S-venir-INTENT-AUG-NEG-ya Q.MIR.DUB tarde-AUG
sp. *¿Ya no vas a venir? ¿Más tarde? Hmm...*
dt. Wirst du denn nicht mehr kommen? Später? Hmmm...

F1tav3
593 Pe bebe'ípente⁸⁹ ko.
pe bebe-'i-pe-nte ko
ese bebé-DIM-LOC-LIM DM.VER
sp. *A ese bebecito solamente.*
dt. Doch nur dem kleinen Baby.

MA
594 Tiene un ñacurutú en su casa.
tiene un ñacurutú en su casa
tiene un ñacurutú en su casa
sp. *"Tiene un ñacurutú en su casa".*
dt. *"Tiene un ñacurutú en su casa".*

595 Péa jopara. Ko'áğa castellánope
péa jopara ko'áğa castellano-pe
ese yopará ahora castellano-LOC
sp. *Eso es yopará. Ahora en castellano.*
dt. Das ist Jopara. Jetzt auf Spanisch.

F2tav2
596 Tiene un ñacurutú en su casa.
tiene un ñacurutú en su casa
tiene un ñacurutú en su casa
sp. *"Tiene un ñacurutú en su casa".*
dt. *"Tiene un ñacurutú en su casa".* (Er hat einen Ñacurutú in seinem Haus).

597 Castellano ko'áğa
castellano ko'áğa
castellano ahora
sp. *Tiene que ser en castellano.*
dt. Das muss auf Spanisch sein.

598 Tiene un ñacurutú en su casa.
tiene un ñacurutú en su casa
tiene un ñacurutú en su casa
sp. *"Tiene un ñacurutú en su casa".*
dt. *"Tiene un ñacurutú en su casa".*

⁸⁹ *bebe'i* Vgl. Interview Nr. 1, Zeile 565.

599 Héẽ, ¿ha guaraníme la ha'eta ndéve ko'áãa?
 héẽ ha guaraní-me la ha'e-ta ndéve ko'áãa
 AGR y guaraní-LOC EMPH 1S.decir-FUT te ahora
 sp. *Sí, ¿y en guaraní te lo diré ahora?*
 dt. Ja, und auf Guaraní werde ich es dir jetzt sagen?

600 ¿Mba'éicha pio la ñakurutũ ha'eta castellánope?
 mba'éicha pio la ñakurutũ ha'e-ta castellano-pe
 cómo Q.MIR.DUB EMPH ñacurutú 1S.decir-FUT castellano-LOC
 sp. *¿Pues cómo te diré ñacurutú en castellano?*
 dt. Wie soll ich denn jetzt *Ñakurutũ* auf Spanisch sagen?

MA
 601 ¿Ha upéi?
 ha upéi
 y después
 sp. *¿Y después?*
 dt. Und dann?

F2tav2
 602 ¿Mba'éicha pio la castellánope ja'eta?
 mba'éicha pio la castellano-pe ja-'e-ta
 cómo Q.MIR.DUB EMPH castellano-LOC 1P.IN-decir-FUT
 sp. *¿Pues cómo dirémos en castellano?*
 dt. Wie sollen wir das denn auf Spanisch sagen?

603 Tiene... Ha upéango castellánope...
 tiene ha upéa-ngo castellano-pe
 tiene y eso-DM.VER castellano-LOC
 sp. *"Tiene..." Y eso es en castellano...*
 dt. *"Tiene..."* Und das ist doch auf Spanisch...

604 A la mitá jopara si ñakurutũngo...
 a la mitá jopara si ñakurutũ-ngo
 a la mitad yopará si ñacurutú-DM.VER
 sp. *Mitad yopará si ñacurutú...*
 dt. Zur Hälfte Jopara, weil ja *Ñakurutũ* ...

MA
 605 Ha ereserõ castellánope, ¿mba'éicha eréta?
 ha ere-se-rõ castellano-pe mba'éicha ere-ta
 y 2S.decir-VOL-COND castellano-LOC cómo 2S.decir-FUT
 sp. *Y si quieres decirlo en castellano, cómo dirás?*
 dt. Und wenn du es auf Spanisch sagen willst, wie wirst du es sagen?

F2tav2
 606 Ndaikuaái mba'épa,
 nd-ai-kuaa-i mba'e-pa
 NEG-1S-saber-NEG qué-Q

sp. *No sé qué,*
dt. Ich weiß nicht was,

si la ñakurutũ ndaikuaái mba'épa he'ise
si la ñakurutũ nd-ai-kuaa-i mba'e-pa he'i-se
si EMPH ñacurutú NEG-1S-saber-NEG qué-Q 3.decir-VOL
sp. *si el ñacurutú no sé qué quiere decir.*
dt. da ich nicht weiß, was Ñakurutũ heißt.

607 Teĩ... gvyrátango upéa hína... ¿ajépa?
teĩ gvyra-ta-ngo upéa hína aje-pa
un pájaro-FUT-DM.VER eso DUR verdad-Q
sp. *Un... pájaro será eso... ¿verdad?*
dt. Ein... Vogel wird das doch sein... nicht wahr?

608 "Tiene... un pájaro en su casa" mba'e...
tiene un pájaro en su casa mba'e
tiene un pájaro en su casa POT
sp. *"Tiene... un pájaro en su casa" quizá...*
dt. *"Tiene... un pájaro en su casa" vielleicht... (Er hat...einen Vogel in seinem Haus)*

609 Si... che aikuaami pájaro
si che ai-kuaa-mi pájaro
si 1S.PRON 1S-saber-DIM pájaro
sp. *Si... yo lo único que sé es pájaro.*
dt. Da... das Einzige, was ich weiß, ist Vogel.

MA
610 ¿Ha guaraníme?
ha guaraní-me
y guaraní-LOC
sp. *¿Y en guaraní?*
dt. Und auf Guaraní?

F2tav2
611 Oreko peteĩ ñakurutũ hógape, mba'eta.
o-reko peteĩ ñakurutũ hóga-pe mba'e-ta
3-tener un ñacurutú su.casa-LOC POT-FUT
sp. *"Oreko peteĩ ñakurutũ hógape", quizá será.*
dt. *"Oreko peteĩ ñakurutũ hógape", wird es vielleicht sein.*

612 Ndaha'éingo lechuza. Umíako umi lechuzaichagua
nda-ha'e-i-ngo lechuza umía-ko umi lechuza-ichagua
NEG-ser-NEG-DM.VER lechuza esos-DM.VER esos lechuza-parecido
sp. *No es lechuza. Son parecidas a las lechuzas*
dt. Es ist keine Eule. Es sind so wie die Eulen

pero umi hesa tuicháva...
pero umi hesa tuicha-va
pero esos ojos grande-NOM

sp. *pero esas que tienen los ojos grandes...*
dt. aber die, die große Augen haben...

613 Péicha overapáva pépe.

péicha o-vera-pa-va pépe

así 3-brillar-TOT-NOM ahí

sp. *Qué así brillan bastante ahí.*

dt. Die sind dort so ganz glänzend.

614 Mbarakaja resa'úha nunga oje'eha upéa hína

mbarakaja resa-'u-ha nunga o-je-'e-ha upéa hína

gato ojo-comer-que algo.así 3-PASS-decir-que ese DUR

sp. *El que come ojo de gato o algo así se le llama a ese (pájaro)*

dt. Der, der Katzenaugen isst, oder so ähnlich nennt man den.

MA

615 La blusa tiene encaje ñandutí.

la blusa tiene encaje ñandutí

la blusa tiene encaje ñandutí

sp. *La blusa tiene encaje ñandutí.*

dt. Die Bluse hat ein Ñanduti-Spitzengewebe.

F2tav2

616 La blusa tiene encaje ñandutí.

la blusa tiene encaje ñandutí

la blusa tiene encaje ñandutí

sp. *"La blusa tiene encaje ñandutí".*

dt. *"La blusa tiene encaje ñandutí".*

617 ¿Ha la ñanduti piko... guaraní?

ha la ñanduti piko guaraní

y EMPH ñandutí Q.MIR.DUB guaraní

sp. *¿Y ñandutí... es guaraní?*

dt. Und ist denn Ñanduti... Guaraní?

618 ¿Upéaiko mba'éicha ja'éta?

upéa-iko mba'éicha ja-'e-ta

eso-Q.MIR.DUB cómo 1P.IN-decir-FUT

sp. *¿Eso cómo diremos?*

dt. Wie werden wir denn das sagen?

F3tav1

619 Ñandutíngo en castellano parece⁹⁰.

ñanduti-ngo en castellano parece

ñandutí-DM.VER en castellano parece

sp. *Ñandutí es en castellano parece.*

dt. Ñanduti scheint auf Spanisch zu sein.

⁹⁰ Ohne Verb "sein".

620 Ha encaje... ju... encaje... ju... encaje...
 ha encaje ju encaje ju encaje
 y encaje aguja encaje aguja encaje
 sp. Y "encaje"... "ju"... "encaje"... "ju"... "encaje"...
 dt. Und "encaje"... (Spitzengewebe) "ju"... (Nadel) "encaje"... (Spitzengewebe) "ju"... (Nadel)
 "encaje"... (Spitzengewebe)

621 Encaje-ju ningo héra la ñandutí la guaraníme
 encaje-ju ningo héra la ñanduti la guaraní-me
 encaje-aguja DM.VER su.nombre EMPH ñandutu EMPH guaraní-LOC
 sp. "Encaje-ju" pues se llama ñandutí en guaraní.
 dt. "Encaje-ju" heißt doch Ñanduti auf Guaraní.

F1tav3
 622 Castellánope
 castellano-pe
 castellano-LOC
 sp. En castellano
 dt. Auf Spanisch

F2tav2
 623 No, Guaranietépengo la péa encaje-ju.
 no guaraní-ete-pe-ngo la péa encaje-ju
 no guaraní-SUP-LOC-DM.VER EMPH ese encaje-aguja
 sp. No, en guaraní puro es "encaje-ju".
 dt. Nein, in reinem Guaraní ist das "encaje-ju".

624 ¡Guaranietépe! Ha péa castellánope ojapose... ñanduti.
 guaraní-ete-pe ha péa castellano-pe o-japo-se ñanduti
 guaraní-SUP-LOC y ese castellano-LOC 3-hacer-VOL ñandutí
 sp. ¡En guaraní puro! Y en castellano eso quiere hacer... ñandutí.
 dt. In reinem Guaraní! Und das will sie auf Spanisch machen... Ñanduti.

MA
 625 Ere chéve mba'épa péa.
 ere chéve mba'e-pa péa
 2S.decir a.mi qué-Q eso
 sp. Díme qué es eso.
 dt. Sag mir was das ist.

F2tav2
 626 Castellánope péa.
 castellano-pe péa
 castellano-LOC eso
 sp. Eso es en castellano.
 dt. Das ist auf Spanisch.

MA
 627 Castellano. ¿Ha mba'éicha eréta guaraníme?
 castellano ha mba'éicha ere-ta guaraní-me

castellano y cómo 2S.decir-FUT guaraní-LOC
sp. *Castellano. ¿Y cómo dirás en guaraní?*
dt. Spanisch. Und wie wirst du es auf Guaraní sagen ?

F2tav2

628 ¿Mba'éichatepa la ha'e?
mba'éicha-tepa la ha'e
cómo-Q EMPH ser
sp. *¿Cómo es?*
dt. Wie ist denn das nochmal?

MA

629 La blusa tiene encaje ñandutí.
la blusa tiene encaje ñandutí
la blusa tiene encaje ñandutí
sp. *"La blusa tiene encaje ñandutí".*
dt. *"La blusa tiene encaje ñandutí".*

F2tav2

630 Pe blusa oreko peteĩ encaje...
pe blusa o-reko peteĩ encaje
ese blusa 3-tener un encaje
sp. *"Pe blusa oreko peteĩ encaje..."* (Esa blusa tiene un encaje...)
dt. *"Pe blusa oreko peteĩ encaje..."* (Diese Bluse hat ein Spitzengewebe...)

MA

631 Ndaikuaaietéma moõpa
nd-ai-kuaa-i-ete-ma-pa moõ-pa
NEG-1S-saber-NEG-SUP-ya-EXCL dónde-Q
sp. *No sé en absoluto en dónde*
dt. Ich weiß überhaupt nicht wo(hin) denn

ikatu okañy pe ryguasurupi'a.
i-katu o-kañy pe ryguasu-rupi'a
3.ATTR.V-poder 3-perder ese gallina-huevo
sp. *se habrá podido perder ese huevo de gallina.*
dt. dieses Hühnerei verschwunden sein könnte.

F2tav2

632 Ndaikuaaietéma moõpa...
nd-ai-kuaa-i-ete-ma-pa moõ-pa
NEG-1S-saber-NEG-SUP-ya-EXCL dónde-Q
sp. *"Ndaikuaaietéma moõpa..."* (No sé en absoluto en dónde...)
dt. *"Ndaikuaaietéma moõpa..."* (Ich weiß überhaupt nicht wo(hin) denn...)

MA

633 ...ikatu okañy pe ryguasurupi'a.
i-katu o-kañy pe ryguasu-rupi'a
3.ATTR.V-poder 3-perder ese gallina-huevo
sp. *"...ikatu okañy pe ryguasurupi'a." (...se habrá podido perder ese huevo de gallina.)*

dt. "...*ikatu okañy pe ryguasurupi'a*." (...dieses Hühnerei verschwunden sein könnte.)

F2tav2

634 Guaraní

guaraní

guaraní

sp. *Guaraní*

dt. Guaraní

MA

635 ¿Mba'éicha eréta castellánope?

ha mba'éicha ere-ta castellano-pe

y cómo 2S.decir-FUT castellano-LOC

sp. ¿*Cómo dirás en castellano?*

dt. Wie wirst du es auf Spanisch sagen?

F2tav2

636 No sé dónde se perdió...

no sé dónde se perdió

no sé dónde se perdió

sp. "*No sé dónde se perdió...*"

dt. "*No sé dónde se perdió...*"

se perdió esa... ese huevo de gallina, ¿ajépa?

se perdió esa ese huevo de gallina aje-pa

se perdió esa ese huevo de gallina verdad-Q

sp. "*se perdió esa... ese huevo de gallina*", ¿verdad?

dt. "*se perdió esa... ese huevo de gallina*", nicht wahr?

637 Gallina de huevo⁹¹ mba'e ha'e...

gallina de huevo mba'e ha'e

gallina de huevo POT 1S.decir

sp. *Imagínate si digo: "Gallina de huevo"*.

dt. Stell dir vor ich sage "*Gallina de huevo*".

MA

638 Necesita una infusión de ñangairé⁹².

necesita una infusión de ñangairé

necesita una infusión de ñangairé

sp. *Necesita una infusión de ñangairé*.

dt. Er brauch einen Aufguss aus *Ñangapiré*.

F2tav2

639 ¿Qué?

qué

qué

⁹¹ Umgekehrte Reihenfolge im Spanischen. Folgt der Reihenfolge im Guaraní: *ryguasu* (gallina) *rupi'a* (huevo).

⁹² Spanisch ausgesprochen. mit betontem é am Ende. Auf Guaraní wird das Wort mit y ausgesprochen. gn. *Ñangapiry*.

sp. ¿Qué?
dt. Was?

MA

640 Necesita una infusión de ñangairé.
necesita una infusión de ñangairé
necesita una infusión de ñangairé
sp. *Necesita una infusión de ñangairé.*
dt. Er brauch einen Aufguss aus Ñangapiré.

F2tav2

641 Necesita... de ñangapiré... Eeeeeh ¿Péaiko jopara?
necesita de ñangapiré péa-iko jopara
necesita de ñangapiré eso-Q.MIR.DUB yopará
sp. *"Necesita... de ñangapiré..." Eeeeeh ¿Eso es yopará?*
dt. *"Necesita... de Ñangapiré..." Eeeeeh... Ist denn das Jopara?*

642 Ñangapiré he'ingo hína, ¿ajépa?
ñangapiré he'i-ngo hína aje-pa
ñangapiré 3.decir-DM.VER DUR verdad-Q
sp. *"Ñangapiré" dice pues, ¿verdad?*
dt. *"Ñangapiré" sagt sie ja, nicht wahr?*

F3tav1

643 Ñangapiré...
ñangapiré
ñangapiré
sp. *Ñangapiré*
dt. *Ñangapiré ...*

F2tav2

644 Jopara upéa hína. ¿Jopara?
jopara upéa hína jopara
yopará eso DUR yopará
sp. *Eso es yopará. ¿Yopará?*
dt. Das ist Jopara. Jopara?

645 Guaraní mba'e porque he'ita
guaraní mba'e porque he'i-ta
guaraní POT porque 3.decir-FUT
sp. *Guaraní quizá porque dirá*
dt. Vielleicht lieber Guaraní, weil sie sagen wird,

la castellanopejeýma jambohasa.

la castellano-pe-jey-ma ja-mbo-hasa
EMPH castellano-LOC-nuevamente-ya 1P.IN-hacer-pasar
sp. *otra vez que lo pasemos al castellano.*
dt. dass wir es schon wieder auf Spanisch übersetzen sollen.

646 Ñangapiréko... yvyrapiré, téra mba'e?

ñangapiré-ko yvyra-pire o mba'e
 ñangapiré-DM.VER árbol-piel o qué
 sp. *Ñangapiré... es la corteza de árbol, ¿o qué?*
 dt. *Ñangapiré ... das ist Baumrinde, oder was?*

F3tav1

647 Peikoteẽ, aikoteẽ, oikoteẽ... ñangapiré
 pei-koteẽ ai-koteẽ oi-koteẽ ñangapiré
 2P-necesitar 1S-necesitar 3-necesitar ñangapiré
 sp. *Necesitan, necesito, necesita... ñangapiré*
 dt. *Ihr braucht, ich brauche, er braucht... Ñangapiré*

648 Ñangapiréko... ñangapiréko jaikuaaséva
 Ñangapiré-ko ñangapiré-ko jai-kuaa-se-va
 Ñangapiré-DM.VER ñangapiré-DM.VER 1P.IN-saber-VOL-NOM
 sp. *Ñangapiré... ñangapiré queremos saber*
 dt. *"Ñangapiré" ist doch... "Ñangapiré" ist doch, was wir wissen wollen*

mba'épa. O ñangapiry?
 mba'e-pa o ñangapiry
 qué-Q o ñangapiré
 sp. *qué es. ¿O es "ñangapiry"?*
 dt. *was es ist. Oder ist es "Ñangapiry"?*

F2tav2

649 Ñangapiré ere... o ingápire...
 ñangapiré ere o inga pire
 ñangapiré 2S.decir o ingá (árbol frutal) piel
 sp. *Ñangapiré dices... o "ingápire" (corteza de ingá (árbol frutal)).*
 dt. *Ñangapiré sagst du... oder "ingápire" (Rinde des Inga-Baumes).*

MA

650 Ñanga...

F2tav2

651 Ñangapiré. Aikoteẽ peteĩ ñangapiré. Ñangapiry péa!
 ñangapiré ai-koteẽ peteĩ ñangapiré ñangapiry péa
 ñangapiré 1S-necesitar un ñangapiré ñangapiré eso
 sp. *Ñangapiré. Necesito un ñangapiré. ¡Ñangapiry es eso!*
 dt. *Ñangapiré. Ich brauche einen Ñangapiré. "Ñangapiry" ist das!*

F3tav1

652 Ñangapiry oiméa hína [...]
 Ñangapiry oiméa hína
 Ñangapiré quizá DUR
 sp. *"Ñangapiry" quizá sea [...]*
 dt. *Das ist wahrscheinlich "Ñangapiry" [...]*

F2tav2

653 Péaiko castellánope ha'eta ndée teiko... castellánope o...

péa-iko castellano-pe teiko castellano-pe o
 ese-Q.MIR.DUB castellano-LOC o castellano-LOC o
 sp. *Eso es castellano, guaraní o... en castellano o...*
 dt. Ist das denn Spanisch, Guaraní oder... auf Spanisch oder...

MA

654 Nde ere arã chéve.
 nde ere arã chéve
 tú 2S.decir necesariamente a.mi
 sp. *Tú tienes que decírmelo.*
 dt. Du musst es mir sagen.

Nde ere kuri chéve joparaha.
 nde ere kuri chéve jopara-ha
 tú 2S.decir PST a.mi yopará-que
 sp. *Tú me habías dicho que es yopará.*
 dt. Du hast mir gesagt, dass es Jopara sei.

655 Ko'áña aikotevẽ peteĩ castellano ha peteĩ guaraní
 ko'áña ai-kotevẽ peteĩ castellano ha peteĩ guaraní
 ahora 1S-necesitar un castellano y un guaraní
 sp. *Ahora necesito una frase en castellano y una en guaraní.*
 dt. Jetzt brauche ich eins auf Spanisch und eins auf Guaraní.

F2tav2

656 Aikoteẽ peteĩ ñangapiré, ha la guaraníme...
 ai-koteẽ peteĩ ñangapiré ha la guaraní-me
 1S-necesitar un ñangapiré y EMPH guaraní-LOC
 sp. *"Aikoteẽ peteĩ ñangapiré", y en guaraní...*
 dt. *"Aikoteẽ peteĩ ñangapiré", und auf Guaraní...*

Nunga la castellánope katu... Necesito un...
 nunga la castellano-pe katu necesito un
 mejor.dicho EMPH castellano-LOC sin.embargo necesito un
 sp. *Quiero decir en castellano... "Necesito un..."*
 dt. Ich meine auf Spanisch... *"Necesito un..."*

F3tav1

657 Ñangapiré
 ñangapiré
 ñangapiré
 sp. *Ñangapiré*
 dt. *Ñangapiré*

F2tav2

658 Ñangapiré mba'e ha'erõ ya...
 ñangapiré mba'e ha'e-rõ ya
 ñangapiré POT 1S.decir-COND ya
 sp. *Si digo ñangapiré quizá ya...*
 dt. Wenn ich *Ñangapiré* sage, ist es vielleicht schon...

659 Ndaikuaái la mba'éichapa la ha'eta la guaraníme.

nd-ai-kuaa-i la mba'éicha-pa la ha'e-ta la guaraní-me
NEG-1S-saber-NEG EMPH cómo-Q EMPH 1S.decir-FUT EMPH guaraní-LOC

sp. *No sé cómo lo diré en guaraní.*

dt. Ich weiß nicht, wie ich es auf Guaraní sagen soll.

660 Necesito un ñangapiréngo ha'e la omoĩ...

necesito un ñangapiré-ngo ha'e la o-moĩ
necesito un ñangapiré-DM.VER 3.PRON EMPH 3-poner

sp. *"Necesito un ñangapiré" es lo que ella puso...*

dt. *"Necesito un ñangapiré"* hat sie doch hingeschrieben...

661 Upéa ko ha'e la ipregunta. ¿ajéa?

upéa-ko ha'e la i-pregunta aje-a
eso-DM.VER 3.PRON EMPH 3.ATTR.V-pregunta verdad-Q

sp. *Esa es su pregunta. ¿verdad?*

dt. Das ist doch ihre Frage, nicht wahr?

MA

662 ¿Ha guaraníme?

ha guaraní-me

y guaraní-LOC

sp. *¿Y en guaraní?*

dt. Und auf Guaraní?

F2tav2

663 Aikoteẽ peteĩ ñangapiré jey.

ai-koteẽ peteĩ ñangapiré jey
1S-necesitar un ñangapiré nuevamente

sp. *"Aikoteẽ peteĩ ñangapiré", otra vez.*

dt. Wieder: *"Aikoteẽ peteĩ ñangapiré"*.

MA

664 ¿Podría servirme un vaso de água fría, por favor?

podría servirme un vaso de água fría por favor

podría servirme un vaso de água fría por favor

sp. *¿Podría servirme un vaso de água fría, por favor*

dt. Könnten Sie mir ein Glas kaltes Wasser einschenken, bitte?

F2tav2

665 Podría servirme...

podría servirme

podría servirme

sp. *"Podría servirme..."*

dt. *"Podría servirme..."*

666 ¿Ikatúiko eme'ẽmi chéve nde y ro'ysã?

i-katu-iko e-me'ẽ-mi chéve nde y ro'ysã
3.ATTR.V-poder-Q.MIR.DUB 2S-dar-AT.FAM.INT a.mi 2S.POSS agua frío

sp. "¿Ikatúiko eme'ẽmi chéve nde y ro'ysã?" (¿Puedes darme, por favor, de tu agua fría?)
dt. "¿Ikatúiko eme'ẽmi chéve nde y ro'ysã?" (Kannst du mir bitte von deinem kalten Wasser geben?)

Por favor.
por favor
por favor
sp. "Por favor."
dt. "Por favor." (Bitte.)

F3tav1

667 Andáte otra vé... paseá.... paseá... hacele pasear porque...
andáte otra vé paseá paseá hacele pasear porque
andáte otra vez paseá paseá hacele pasear porque
sp. *Andáte otra vez... paseá.... paseá... hacele pasear porque...*
dt. Geh wieder... spaziere... spaziere... lass ihn herumspazieren, weil...

668 Epaseá porque no va poder⁹³ bajar acá.
e-paseá porque no va poder bajar acá
2S.IMP-pasear porque no va poder bajar acá
sp. *Paséate porque no va a poder bajar acá.*
dt. Spaziere, weil er hier nicht runter kann.

MA

669 ¿Mba'éichapa ne ko'ẽ?
mba'éicha-pa ne ko'ẽ
cómo-Q te amanecer
sp. ¿Cómo amaneciste? ('Buenos días')
dt. Wie bist du erwacht? ('Guten Morgen')

F2tav2

670 Upéa guaraní. ¿Cómo amaneciste?
upéa guaraní cómo amaneciste
eso guaraní cómo amaneciste
sp. *Eso es guaraní. "¿Cómo amaneciste?"*
dt. Das ist Guaraní. "¿Cómo amaneciste?"

F1tav3

671 ¡Héna! Abuela ijajura po'i ha'ete umi omanopotátava.
héna abuela i-jajura po'i ha'ete umi o-mano-pota-ta-va
mira abuela 3.ATTR.V-cuello fino parece esos 3-morir-pronto-FUT-NOM
sp. *¡Mira! Abuela tiene el cuello fino como aquellos que están a punto de morir.*
dt. Schau doch! Oma hat so einen dünnen Hals, wie diejenigen, die kurz vor dem Sterben sind.

F1tav4

672 Che ndajekuaái ra'e.
che nd-a-je-kuaa-i ra'e

⁹³ Fehlt spanische Präposition *a*.

yo NEG-1S-PASS-saber-NEG conqué
sp. *No se me ve (en la película) había sido.*
dt. Ich bin ja gar nicht zu sehen (auf der Aufnahme).

673 Sólo abuela ha mamánte⁹⁴
sólo abuela ha mamá-nte
sólo abuela y mamá-LIM
sp. *Solamente abuela y mamá.*
dt. Nur Oma und Mama.

F1tav3
674 Ha che
ha che
y yo
sp. *Y yo*
dt. Und ich.

F3tav1
675 Aníke nunca epoko.
ani-ke nunca e-poko
PROH-IMP nunca 2S.IMP-tocar
sp. *¡Nunca jamás lo toques!*
dt. Fasse das niemals an!

F2tav2
676 No toque en su palanca, ¡por favor!
no toque en su palanca por favor
no toque en su palanca por favor
sp. *No toques en su palanca, ¡por favor!*
dt. Fasse nicht an seinen Hebel, bitte!

F1tav4
677 ¿Ko'áğa ajekuaáma?
ko'áğa a-je-kuaa-ma
ahora 1S-PASS-ver-ya
sp. *¿Ahora ya se me ve?*
dt. Kann man mich jetzt sehen?

F1tav3
678 Sí, ko'áğa sí
sí ko'áğa sí
sí ahora sí
sp. *Sí, ahora sí*
dt. Ja, jetzt ja.

F3tav1
679 Guaraniete... péa la guaraniete,
guaraní-ete péa la guaraní-ete

⁹⁴ Doppelung von sp. *sólo* und gn. *-nte*; beides bedeutet 'nur'.

guaraní-SUP eso EMPH guaraní-SUP
 sp. *Guaraní verdadero... eso es guaraní verdadero,*
 dt. Echtes Guaraní... das ist reines Guaraní,

ndaha'evéima la jopara
 nda-ha'e-ve-i-ma la jopara
 NEG-ser-AUG-NEG-ya EMPH yopará
 sp. *ya no es yopará*
 dt. nicht mehr Jopara.

680 Nosotros estamos hablando así en yopará no máh
 nosotros estamos hablando así en yopará no máh
 nosotros estamos hablando así en yopará no más
 sp. *Nosotros estamos hablando así en yopará solamente*
 dt. Wir reden so nur auf Jopara.

681 Porque ndaha'ei voi la guaranietépe la jañe'ẽ.
 porque nda-ha'e-i voi la guaraní-ete pe la ja-ñe'ẽ
 porque NEG-ser-NEG EMPH EMPH guaraní-SUP en EMPH 1P.IN-hablar
 sp. *Porque no es pues guaraní verdadero el que hablamos.*
 dt. Weil es sowieso nicht reines Guaraní ist, was wir reden.

682 Porque la guaraniete ko ni...
 porque la guaraní-ete ko ni
 porque EMPH guaraní-SUP DM.VER ni
 sp. *Porque el guaraní verdadero pues ni...*
 dt. Weil das reine Guaraní ja nicht einmal...

F2tav2

683 Umi Aché⁹⁵ -kuéra la oñe'ẽva la guaranietépe, ¿ajéa?
 umi Aché-kuéra la o-ñe'ẽ-va la guaraní-ete-pe aje-a
 esos Aché-3P EMPH 3-hablar-NOM EMPH guaraní-SUP-LOC verdad-Q
 sp. *Esos Aché son los que hablan el guaraní verdadero, ¿verdad?*
 dt. Diese Aché sind diejenigen, die auf reinem Guaraní sprechen, nicht wahr?

F3tav1

684 Sí. Sí, porque una véh che aipurukami...
 sí sí porque una véh che ai-puruka-mi
 sí sí porque una vez yo 1S-prestar-IMPF
 sp. *Sí. Sí, porque una vez yo había prestado...*
 dt. Ja. Ja, weil einmal habe ich verliehen...

685 Atopa peteĩ centro de salúpe peteĩ Aché.
 a-topá peteĩ centro de salú-pe peteĩ Aché
 1S-encontrar un centro de salud-LOC un PR
 sp. *En un Centro de Salud encontré a un Aché.*
 dt. Ich habe in einem Krankenhaus einen Aché getroffen.

⁹⁵ Aché: traditioneller Jäger-Sammler-Stamm, der im Osten Paraguays lebt, d.h. in den Departements von Caaguazú, Canindeyú, Caazapá und Alto Paraná.

F2tav2

686 Aju pe che ména omba'apoha ha upéa ...

a-ju pe che ména o-mba'apo-ha ha upéa
1S-venir ese 1S.POSS marido 3-trabajar-que y eso
sp. *Vine a donde mi marido trabajaba y eso...*

dt. Ich bin dahingekommen, wo mein Mann arbeitet und so...

687 Aipuruka chupe la che celular ha oñe'ẽmi.

ai-puruka chupe la che celular ha o-ñe'ẽ-mi
1S-prestar a.él EMPH 1S.POSS celular y 3-hablar-IMPF
sp. *Le presté mi celular y empezó a hablar.*

dt. Ich habe ihm mein Handy geliehen und da hat er mal anfangen zu reden.

688 Guaranietépe oñe'ẽ pero nderepillaiete la he'iva.

guaraní-ete-pe o-ñe'ẽ pero nde-re-pillá-i-ete la he'i-va
guaraní-SUP-LOC 3-hablar pero NEG-2S-pillar-NEG-SUP EMPH 3.decir-NOM
sp. *En guaraní puro hablé pero no descubrías en absoluto lo que decía.*

dt. In reinem Guaraní hat er geredet, aber du wirst überhaupt nicht herausfinden, was er gesagt hat.

Ko ñande...

ko ñande

DM.VER nosotros

sp. *Así como nosotros...*

dt. Unser...

689 Ore roñe'ẽháicha ndaha'ei la oñe'ẽ

ore ro-ñe'ẽ-háicha nda-ha'e-i la o-ñe'ẽ
1P.EX.PRON 1P.EX-hablar-como NEG-ser-NEG EMPH 3-hablar
sp. *No habla como hablamos nosotros*

dt. Er redet nicht wie wir.

MA

690 ¿Mba'éicha oñe'ẽ?

mba'éicha o-ñe'ẽ
cómo 3-hablar

sp. *¿Cómo habla?*

dt. Wie spricht er?

F2tav2

691 Ha umi tembote memete. Nderentendéi la [...]kuéra

ha umi tembote meme-te nde-re-ntendé-i la [...]kuéra
y esos tembote lleno-SUP NEG-2S-entender-NEG EMPH [...]3P
sp. *Y es lleno de esos "tembote". No entiendes sus [...].*

dt. Und voller dieser "tembote". Du verstehst nicht was sie[...]

692 Ñande, la ere akue iñidiomape,

ñande la ere akue i-ñ-idioma-pe
nosotros EMPH 2S.decir PAST 3.ATTR.V-E-idioma-LOC

sp. *Nosotros, lo que has dicho en su idioma,*
dt. Wir, das was du in deren Sprache gesagt hast,

jañe'ějeýma castellánope hína.
ja-ñe'ě-jey-ma castellano-pe hína
1P.IN-hablar-nuevamente-ya castellano-LOC DUR
sp. *ya hablamos otra vez en castellano.*
dt. sprechen wir schon wieder Spanisch. (sic!)

693 Ápe roime Centro de Salúpe...
ápe roi-me Centro de Salú-pe
aquí 1P.IN-estar Centro de Salud-LOC
sp. *Aquí estamos en el Centro de Salud...*
dt. Wir sind hier im Krankenhaus...

694 Ore ro'e Centro de Salú, ¿ajéa?
ore ro-‘e Centro de Salú aje-a
1P.EX.PRON 1P.EX-decir Centro de Salud verdad-Q
sp. *Nosotros decimos "Centro de salud", ¿verdad?*
dt. Wir sagen "Centro de salud", nicht wahr?

695 Ha ha'ekuéra he'i... ndejuhuha...
ha ha'e-kuéra he'i nde-juhu-ha
y 3.PRON-3P 3.decir 2S-encontrar-que
sp. *Y ellos dicen... "ndejuhuha" (que te encuentras).*
dt. Und sie sagen... "ndejuhuha" (wo du dich (be)findest).

mba'eañaitámbo la umícha ningo he'i.
mba'e añaítámbo la umícha ningo he'i
qué diablos EMPH parecido DM.VER 3.decir
sp. *o qué diablos! Algo parecido pues dicen*
dt. was zum Teufel! Irgendetwas Ähnliches hat er doch gesagt.

696 Pero nde kũ jevolea porã arã
pero nde kũ je- voleá⁹⁶ porã arã
pero tu lengua PASS- dar vueltas bien necesariamente
sp. *Pero tienes que dar bien vueltas a tu lengua*
dt. Aber du musst deine Zunge richtig gut verdrehen

la upéicha eñe'ě hağua
la upéicha e-ñe'ě hağua
EMPH así 2S-hablar para
sp. *para hablar así*
dt. um so zu reden.

MA
697 Mba'epa eréne nde...
mba'e-pa ere-ne nde

⁹⁶ sp. *voleá*; sp. *dar vueltas*; gn. *mbojere*. 'drehen', 'herumdrehen'

qué-Q 2S.decir-FUT.DUB 2S.PRON
sp. *Qué dirías tú...*
dt. Was würdest du sagen...

698 Che ha'eta ndéve ha nde eréta mba'epa eréne nde.
che ha'e-ta ndéve ha nde ere-ta mba'e-pa ere-ne nde
yo 1S.decir-FUT a.ti y tú 2S.decir-FUT qué-Q 2S.decir-FUT.DUB tú
sp. *Yo te diré algo y tu me dirás, qué dirías tú.*
dt. Ich werde dir etwas sagen und du wirst mir sagen, wie du es sagen würdest.

699 Mandi'o okakuaa kokuépe, chácrape, yvyraári.
mandi'o o-kakuaa kokue-pe chacra-pe yvyra-ári
mandioca 3-crecer chacra-LOC chacra-LOC árbol-sobre
sp. *"Mandi'o okakuaa kokuépe, chácrape, yvyraári." (La mandioca crece en la chacra, en la chacra, sobre árbol.)*
dt. *"Mandi'o okakuaa kokuépe, chácrape, yvyraári." (Die Maniok wächst auf dem Feld, auf dem Feld, auf Bäumen).*

F2tav2

700 Mandi'o okakuaa chácrape.
mandi'o o- kakuaa chacra⁹⁷ -pe
mandioka 3- crecer chacra -LOC
sp. *"Mandi'o okakuaa chácrape." (La mandioca crece en la chacra.)*
dt. *"Mandi'o okakuaa chácrape." (Die Maniok wächst auf dem Feld.)*

MA

701 La mandioca crece en el monte, chacra, árbol.
la mandioca crece en el monte chacra árbol
la mandioca crece en el monte chacra árbol
sp. *"La mandioca crece en el monte, chacra, árbol."*
dt. *"La mandioca crece en el monte, chacra, árbol." (Die Maniok wächst im Wald, auf dem Feld, auf Bäumen).*

F2tav2

702 En la chacra
en la chacra
en la chacra
sp. *"En la chacra."*
dt. *"En la chacra." (Auf dem Feld).*

MA

703 Mandi'o ocrece chácrape, móntepe, kokuépe.
mandi'o o-crecé chacra-pe monte-pe kokue-pe
mandioka 3-crecer chacra-LOC monte-LOC chacra-LOC
sp. *"Mandi'o ocrece chácrape, móntepe, kokuépe." (La mandioca crece en la chacra, en el monte, en la chacra.)*
dt. *"Mandi'o ocrece chácrape, móntepe, kokuépe." (Die Maniok wächst auf dem Feld, im Wald, auf dem Feld).*

⁹⁷ chacra: Hipsanismus.

F2tav2

704 Kokuépe.

kokue-pe

chacra-LOC

sp. "*Kokuépe.*" (*En la chacra.*)

dt. "*Kokuépe.*" (*Auf dem Feld.*)

MA

705 Hai'úse, che uhéi, tengo sed, quiero beber.

hai'u-se che uhéi tengo sed quiero beber

1S.beber-VOL 1S.POSS sed tengo sed quiero beber

sp. "*Hai'úse, che uhéi, tengo sed, quiero beber.*" (*Quiero beber, tengo sed, tengo sed, quiero beber.*)

dt. "*Hai'úse, che uhéi, tengo sed, quiero beber.*" (*Ich will trinken, ich bin durstig, ich bin durstig, ich will trinken*)

F2tav2

706 Hai'úse.

hai'u-se

1S.beber-VOL

sp. "*Hai'úse.*" (*Quiero beber.*)

dt. "*Hai'úse.*" (*Ich will trinken.*)

MA

707 Che uhéi, tengo sed, quiero beber.

che uhéi tengo sed quiero beber

1S.POSS sed tengo sed quiero beber

sp. "*Che uhéi, tengo sed, quiero beber.*" (*Tengo sed, tengo sed, quiero beber.*)

dt. "*Che uhéi, tengo sed, quiero beber.*" (*Ich bin durstig, ich bin durstig, ich will trinken.*)

708 ¿Mba'e nde eréne? ¿Mba'éicha nde eñe'ẽ?

mba'e nde ere-ne mba'éicha nde eñe'ẽ

qué 2S.PRON 2S.decir-FUT.DUB cómo 2S.PRON 2S.hablar

sp. *¿Qué dirías tú? ¿Cómo hablas?*

dt. *Was würdest du sagen? Wie redest du?*

F2tav2

709 Hai'úse.

hai'u-se

1S.beber-VOL

sp. "*Hai'úse.*" (*Quiero beber.*)

dt. "*Hai'úse.*" (*Ich will trinken.*)

MA

710 Akese, che kane'o, che pila'i, estoy cansado, quiero dormir.

a-ke-se che kane'o che pila-i estoy cansado quiero dormir

1S.dormir-VOL 1S.POSS cansado 1S.POSS pila-DIM estoy cansado quiero dormir

sp. "*Akese, che kane'o, che pila'i, estoy cansado, quiero dormir.*" (*Quiero dormir, estoy cansado, estoy fatigado, estoy cansado, quiero dormir.*)

dt. "Akese, che kane'o, che pila'i, estoy cansado, quiero dormir." (Ich will schlafen, ich bin erschöpft, ich bin kraftlos, ich bin erschöpft, ich möchte schlafen).

F2tav2

711 Akese

a-ke-se

1S-dormir-VOL

sp. "Akese" (*Quiero dormir*).

dt. "Akese" (Ich will schlafen).

MA

712 Ahai haḡua atekotevẽ: lápiz ha kuatia,

a-hai haḡua a-tekotevẽ lápiz ha kuatia

1S-escribir para 1S-necesitar lápiz y papel

sp. "Ahai haḡua atekotevẽ: lápiz ha kuatia," (*Para escribir necesito: lápiz y papel,*

dt. "Ahai haḡua atekotevẽ: lápiz ha kuatia," (Um zu schreiben brauche ich: Bleistift und Papier,)

haiha ha kuatia, lápiz y papel, nada.

haiha ha kuatia lápiz y papel nada

lápiz y papel lápiz y papel nada

sp. "haiha ha kuatia, lápiz y papel, nada." (*lápiz y papel, lápiz y papel, nada.*)

dt. "haiha ha kuatia, lápiz y papel, nada." (Schreibstift und Papier, Bleistift und Papier, nichts)

F2tav2

713 Lápiz [...]

lápiz

lápiz

sp. "Lápiz"

dt. "Lápiz" (Bleistift)

MA

714 ¿Lápiz y papel?

lápiz y papel

lápiz y papel

sp. "¿Lápiz y papel?"

dt. "¿Lápiz y papel?" (Bleistift und Papier?)

F2tav2

715 Lápiz y papel

lápiz y papel

lápiz y papel

sp. "Lápiz y papel"

dt. "Lápiz y papel" (Bleistift und Papier).

MA

716 Luisõ ha'e peteĩ jagua tuicha, ndaipóri, un mito,

Luisõ ha'e peteĩ jagua tuicha ndaipóri un mito

PR ser un perro grande no hay un mito

sp. "Luisõ ha'e peteĩ jagua tuicha, ndaipóri, un mito," (El luisõ es un perro grande, no hay, un mito,)

dt. "Luisõ ha'e peteĩ jagua tuicha, ndaipóri, un mito," (Der Luisõ ist ein großer Hund, gibt es nicht, ein Mythos,)

dicen que es parecido a perro. Mito.

dicen que es parecido a perro mito

dicen que es parecido a perro mito

sp. "dicen que es parecido a perro. Mito."

dt. "dicen que es parecido a perro. Mito." (man sagt, dass er dem Hund ähnelt. Mythos).

F2tav2

717 Mito. Luisõ ha'e peteĩ jagua.

mito Luisõ ha'e peteĩ jagua

mito PR ser un perro

sp. "Mito. Luisõ ha'e peteĩ jagua." (Mito. Luisõ es un perro).

dt. "Mito. Luisõ ha'e peteĩ jagua." (Mythos. Der Luisõ ist ein Hund).

MA

718 Ha'e peteĩ jagua.

ha'e peteĩ jagua

ser un perro

sp. "Ha'e peteĩ jagua." (Es un perro).

dt. "Ha'e peteĩ jagua." (Es ist ein Hund.)

719 Guarini guasu... Guarini guasu he'ise: guerra tuicha, guerra grande,

guarini guasu guarini guasu he'i-se guerra tuicha guerra grande

guerra grande guerra grande 3.decir-VOL guerra grande guerra grande

sp. "Guarini guasu... Guarini guasu he'ise: guerra tuicha, guerra grande," (Guerra grande... Guerra grande quiere decir: guerra grande, guerra grande,)

dt. "Guarini guasu... Guarini guasu he'ise: guerra tuicha, guerra grande," (Großer Krieg... Großer Krieg heißt: Großer Krieg, großer Krieg,)

ñorairõ guasu térã ndaikuaái.

ñorairõ guasu térã nd-ai-kuaa-i

lucha grande o NEG-1S-saber-NEG

sp. "ñorairõ guasu térã ndaikuaái." (lucha grande o no sé.)

dt. "ñorairõ guasu térã ndaikuaái." (großer Kampf oder ich weiß nicht.)

F2tav2

720 gua... guarini

gua guarini

gua guarini

sp. "gua... guarini" (gua... guerra)

dt. "gua... guarini" (gua... Krieg)

MA

721 Guarini guasu

guarini guasu

guerra grande

sp. "Guarini guasu" (*Guerra grande*)
dt. "Guarini guasu" (Großer Krieg)

F2tav2

722 ¿Guerra?

guerra

guerra

sp. "¿Guerra?"

dt. "¿Guerra?" (Krieg?)

MA

723 Guerra tuicha, guerra grande, ñorairõ guasu, ndaikuaái.

guerra tuicha guerra grande ñorairõ guasu nd-ai-kuaa-i

guerra grande guerra grande lucha grande NEG-1S-saber-NEG

sp. "Guerra tuicha, guerra grande, ñorairõ guasu, ndaikuaái." (*Guerra grande, guerra grande, lucha grande, no sé.*)

dt. "Guerra tuicha, guerra grande, ñorairõ guasu, ndaikuaái." (Großer Krieg, großer Krieg, großer Kampf, ich weiß nicht.)

F2tav2

724 Oiméa péa "ñorairõ guasu" mba'e hína

oiméa péa norairõ guasu mba'e hína

quizá ese lucha grande POT DUR

sp. Quizá sea "ñorairõ guasu" ('lucha grande').

dt. Vielleicht ist das "ñorairõ guasu" ('Großer Kampf') oder so.

MA

725 Ere nde

ere nde

2S.decir 2S.PRON

sp. Dices tú

dt. Sagst du

F2tav2

726 Héẽ

héẽ

AGR

sp. Sí

dt. Ja

MA

727 ¿Nde reikuaa térã erénte?

nde rei-kuaa térã ere-nte

tú 2S-saber o 2S.decir-LIM

sp. ¿Tú lo sabes o dices por decir solamente?

dt. Weißt du es oder sagst du es nur?

F2tav2

728 Ha ha'ente che porque ndai...

ha ha'e-nte che porque nd-ai-

y 1S.decir-LIM 1S.PRON porque NEG-1S-
sp. *Y yo digo solamente porque no...*
dt. Und ich sage es nur, weil ich nicht ...

MA

729 Guarini guasu
guarini guasu
guerra grande
sp. "*Guarini guasu*" (*Guerra grande*)
dt. "*Guarini guasu*" (Großer Krieg)

F2tav2

730 Oiméapa la "guerra guasu" mba'e hína, ¿ajéa?
oiméa-pa la guerra guasu mba'e hína aje-a
quizá-Q EMPH guerra grande POT DUR verdad-Q
sp. *Quizá sea "guerra guasu", ¿verdad?*
dt. Vielleicht ist es "*guerra guasu*", nicht wahr?

MA

731 Guerra tuicha, guerra grande, ñorairõ guasu térã ndaikuaái.
guerra tuicha guerra grande ñorairõ guasu térã nd- ai- kuaa -i
guerra grande guerra grande lucha grande o NEG- 1.S- saber -NEG
sp. "*Guerra tuicha, guerra grande, ñorairõ guasu térã ndaikuaái.*" (*Guerra grande, guerra grande, lucha grande o no sé.*)
dt. "*Guerra tuicha, guerra grande, ñorairõ guasu térã ndaikuaái.*" (Großer Krieg, großer Krieg, großer Kampf oder ich weiß nicht.)

F3tav1

732 ¿Qué váh hacer de ese, Michel? ¿Para qué?
qué váh hacer de ese Michel para qué
qué vas hacer de ese PR para qué
sp. *¿Qué vas a hacer de ese, Michel? ¿Para qué?*
dt. Was wirst du daraus machen, Michel? Wofür?

F2tav2

733 Guerra tuicha
guerra tuicha
guerra grande
sp. "*Guerra tuicha*" (*Guerra grande*)
dt. "*Guerra tuicha*" (Großer Krieg)

MA

734 Nde ere, "Tekome'ẽ tenonde Paraguái Mba'e" he'ise:
nde ere teko me'ẽ tenonde Paraguái mba'e he'i-se
tú 2S.decir estado dar primero Paraguay de 3.decir-VOL
sp. *Dí, "Tekome'ẽ tenonde Paraguái Mba'e"* (*Constitución Nacional del Paraguay*) *quiere decir:*
dt. Sag du, "*Tekome'ẽ tenonde Paraguái Mba'e*" (Staatsverfassung von Paraguay) heißt:

Ley Fundamental, Constitución Nacional del Paraguay,

ley fundamental constitución nacional del Paraguay
ley fundamental constitución nacional del Paraguay
sp. "*Ley Fundamental, Constitución Nacional del Paraguay,*"
dt. "*Ley Fundamental, Constitución Nacional del Paraguay,*" (Grundgesetz, Staatsverfassung von Paraguay),

Tembiapoukapy guasu, el Paraguay es una Nación bilingüe,
tembiapoukapy guasu el Paraguay es una nación bilingüe
ley grande el Paraguay es una nación bilingüe
sp. "*Ley fundamental, el Paraguay es una nación bilingüe,*"
dt. "*Ley fundamental, el Paraguay es una nación bilingüe,*" (Grundgesetz, Paraguay ist ein zweisprachiges Land).

no sé, ndaikuaái. Tekome'ẽ Tenonde Paraguái Mba'e.
no sé nd-ai-kuaa-i teko me'ẽ tenonde Paraguái mba'e
no sé NEG-1S-saber-NEG estado dar primero Paraguay POSS
sp. "*no sé, ndaikuaái. Tekome'ẽ Tenonde Paraguái Mba'e.*" (no sé, no sé. Constitución Nacional del Paraguay).
dt. "*no sé, ndaikuaái. Tekome'ẽ Tenonde Paraguái Mba'e.*" (ich weiß nicht, ich weiß nicht. Staatsverfassung von Paraguay).

F2tav2
735 Paraguái mba'e... eeh.. mba'etiko...
Paraguái mba'e eeh mba'e-tiko
Paraguay POSS eeh qué-Q.MIR.DUB
sp. "*Paraguái mba'e*" (del Paraguay)... eeh... cómo era...
dt. "*Paraguái mba'e*" (Von Paraguay)... eeh... wie war nochmal...

MA
736 Ley fundamental o Consititución Nacional del Paraguay
ley fundamental o consititución nacional del Paraguay
ley fundamental o consititución nacional del Paraguay
sp. "*Ley fundamental o Consititución Nacional del Paraguay*"
dt. "*Ley fundamental o Consititución Nacional del Paraguay*" (Grundgesetz oder Staatsverfassung von Paraguay)

F2tav2
737 Upéata upéicharõ.
upéa-ta upéicha-rõ
eso-FUT así-COND
sp. *Eso será entonces.*
dt. Das wird es dann sein.

MA
738 "Tembiapoukapy guasu..." ¿mba'e?
tembiapoukapy guasu mba'e
ley grande qué
sp. "*Tembiapoukapy guasu...*" (*Ley fundamental...*) ¿qué?
dt. "*Tembiapoukapy guasu...*" (Grundgesetz...) was?

F2tav2

739 Pe Constitución Nacional.

pe constitución nacional

ese constitución nacional

sp. *Esa "Constitución Nacional".*

dt. Diese "*Constitución Nacional*" (Staatsverfassung).

MA

740 ¿Mba'ére ere?

mba'ére ere

por.qué 2S.decir

sp. *¿Por qué dices?*

dt. Warum sagst du das?

F2tav2

741 Porque la... ¿eremi la ipregunta jey

porque la ere-mi la i-pregunta jey

porque EMPH 2S.decir-AT.FAM.INT EMPH 3.POSS-pregunta nuevamente

sp. *Porque... ¿puedes volver a repetir su pregunta?*

dt. Weil... sag nochmal seine Frage? (sic)

MA

742 Tekome'ẽ tenonde Paraguái mba'e

teko me'ẽ tenonde Paraguái mba'e

estado dar primero Paraguay POSS

sp. *"Tekome'ẽ tenonde Paraguái mba'e". (Constitución Nacional del Paraguay)*

dt. *"Tekome'ẽ tenonde Paraguái mba'e". (Staatsverfassung von Paraguay)*

F2tav2

743 Ha "tekome'ẽ" he'ingo, ¿ajéa?

ha teko me'ẽ he'i-ngo aje-a

y estado dar 3.decir-DM.VER verdad-Q

sp. *Y "tekome'ẽ" dice pues, ¿verdad?*

dt. Und *"tekome'ẽ"* heißt es doch, nicht wahr?

MA

744 "Apeika" he'ise: "ko'ápe ropytáta, va a llover,

apeika he'i-se ko'ápe ro-pyta-ta va a llover

américa 3.decir-VOL aquí 1P.EX-quedar-FUT va a llover

sp. *"Apeika" quiere decir: "ko'ápe ropytáta, va a llover, (aquí quedaremos, va a llover,)*

dt. *"Apeika" heißt: "ko'ápe ropytáta, va a llover," (hier werden wir bleiben, es wird regnen,)*

América, no sé, ndaikuaái."

américa no sé nd-ai-kuaa-i

américa no sé NEG-1S-saber-NEG

sp. *"América, no sé, ndaikuaái". (no sé).*

dt. *"América, no sé, ndaikuaái". (Amerika, ich weiß nicht, ich weiß nicht).*

F2tav2

745 ¿Apekei?

MA

746 Apeika

apeika

apeika

sp. "Apeika"

dt. "Apeika"

F2tav2

747 "Apeika"... upéa guaranietépe hína.

apeika upéa guaraní-ete-pe hína

américa eso guaraní-SUP-LOC DUR

sp. "Apeika"... *eso es en guaraní verdadero.*

dt. "Apeika"... das ist jetzt auf reinem Guaraní.

MA

748 Ko'ápe ropytáta, va a llover,

ko'ápe ro-pyta-ta va a llover

aquí 1P.EX-quedar-FUT va a llover

sp. "Ko'ápe ropytáta, va a llover," (*Aquí quedaremos, va a llover,*)

dt. "Ko'ápe ropytáta, va a llover," (Hier werden wir bleiben, es wird regnen,)

América, no sé, ndaikuaái

américa no sé nd-ai-kuaa-i

américa no sé NEG-1S-saber-NEG

sp. "América, no sé, ndaikuaái." (*no sé*).

dt. "América, no sé, ndaikuaái." (Amerika, ich weiß nicht, ich weiß nicht.)

F2tav2

749 Oiméa péa mba'e... América...

oiméa péa mba'e América

quizá eso POT América

sp. *Quizá sea eso... América...*

dt. Vielleicht ist es das... Amerika...

MA

750 ¿Hasy? ¿Hasy pio?

hasy hasy pio

difícil difícil Q.MIR.DUB

sp. ¿*Difícil?* ¿*Es difícil?*

dt. Schwierig? Ist es denn schwierig?

F2tav2

751 Ndahasýi.

nda-hasy-i

NEG-difícil-NEG

sp. *No es difícil.*

dt. Es ist nicht schwierig.

MA

752 Oñeaguanta
o-ñe-aguantá
3-PASS-aguantar
sp. *Se aguanta.*
dt. Man hält es aus.

F2tav2

753 Nahániri, la... mba'e...
nahániri la mba'e
no EMPH qué
sp. *No... qué...*
dt. Nein... was ist...

754 Nderentendéingo la alguna cosa.

nde-re-ntendé-i-ngo la alguna cosa
NEG-2S-entender-NEG-DM.VER EMPH alguna cosa
sp. *No entiendes pues algunas cosas.*
dt. Du verstehst halt manche Sachen nicht.

MA

755 ¿Mba'e la nderentendéi?
mba'e la nde-re-ntendé-i
qué NOM NEG-2S-entender-NEG
sp. *¿Qué no entiendes?*
dt. Was verstehst du nicht?

F2tav2

756 Ha heta mba'e la a vece la...
ha heta mba'e la a vece la
y mucho cosa EMPH a veces EMPH
sp. *Y muchas cosas que a veces...*
dt. Und viele Sachen, die manchmal...

757 "Apeika", ¿mba'e la he'ise la "Apeika"?

Apeika mba'e la he'i-se la Apeika
América qué EMPH 3.decir-VOL EMPH América
sp. *"Apeika", ¿que es lo que quiere decir "Apeika"?*
dt. *"Apeika", was heißt das "Apeika"?*

MA

758 América
América
América
sp. *América*
dt. Amerika

F2tav2

759 Ha upéa la guaranietépe hína, ¿ajéa?
ha upéa la guaraní-ete-pe hína aje-a

y eso EMPH guaraní-SUP-LOC DUR verdad-Q
sp. *Y eso es en guaraní verdadero, ¿verdad?*
dt. Und das ist auf reinem Guaraní, nicht wahr?

MA

760 Péa pe umi... ojeitudia va'ekue...
péa pe umi o-je-i-tudíá va'ekue
eso ese esos 3-PASS-E-estudiar PST
sp. *Eso es de esos... que se ha estudiado...*
dt. Das ist das die... dass man studiert hat...

761 ¿Nde mba'e ere eñe'ẽha? ¿Castellano, guaraní térã jopara?
nde mba'e ere e- ñe'ẽ -ha castellano guaraní térã jopara
tú qué 2S.decir 2S- hablar -que castellano guaraní o yopará
sp. *¿Tú qué dices que hablas? ¿Castellano, guaraní o yopará?*
dt. Was sagst du, dass du sprichst? Spanisch, Guaraní oder Jopara?

F2tav2

762 Guaraní... [...] nde jopara he'ivaku mamá.
guaraní [...] nde jopara he'i-va-ku mamá
guaraní tu yopará 3.decir-NOM-DM.VER mamá
sp. *Guaraní... [...] tu yopará como suele decir mamá*
dt. Guaraní... [...] dein Jopara, wie Mama zu sagen pflegt.

MA

763 ¿Ha nde profesión mba'e?
ha nde profesión mba'e
y 2S.POSS profesión qué
sp. *¿Y cuál es tu profesión?*
dt. Und was ist dein Beruf?

F2tav2

764 Ama de casa.
ama de casa
ama de casa
sp. *Ama de casa.*
dt. Hausfrau.

MA

765 Mboy... mboy... mba'e grado peve...
mboy mboy mba'e grado peve
cuántos cuántos qué grado hasta
sp. *Cuántos... cuántos... hasta qué grado...*
dt. Wie viele... wie viele... bis zu welcher Schulklasse...

Mba'e curso peve nde rejapo nde... escuela
mba'e curso peve nde re-japo nde escuela
qué curso hasta 2S.PRON 2S-hacer 2S.POSS escuela
sp. *hasta qué curso hiciste tu... escuela*
dt. bis zu welcher Schulklasse hast du deine Schule... gemacht.

F2tav2

766 Sexto grado peve.

sexto grado peve

sexto grado hasta

sp. *Hasta el sexto grado.*

dt. Bis zur sechsten Schulklasse.

MA

767 ¿Fecha de nacimiento?

fecha de nacimiento

fecha de nacimiento

sp. *¿Fecha de nacimiento?*

dt. Geburtsdatum?

F2tav2

768 Veinticuatro de junio.

veinticuatro de junio

veinticuatro de junio

sp. *Veinticuatro de junio.*

dt. Vierundzwanzigster Juni.

MA

769 Igual que yo. Ha nde ereko treinta y cinco, upéicharõ setenta y cinco.

igual que yo ha nde e-reko treinta y cinco upéicha-rõ setenta y cinco

igual que yo y tú 2S-tener treinta y cinco así-COND setenta y cinco

sp. *Igual que yo. Y tú tienes treinta y cinco, entonces setenta y cinco.*

dt. Gleich wie ich. Und du bist fünfunddreißig, dann fünfundsiebzig.

F2tav2

770 ¿Ndéiko veinticuatro de junio ai?

nde-iko veinticuatro de junio ai

tú-Q.MIR.DUB veinticuatro de junio también

sp. *¿Tú también el veinticuatro de junio?*

dt. Du auch am vierundzwanzigsten Juni?

771 ¿Nde mboy año ereko?

nde mboy año e-reko

2S.PRON cuántos año 2S- tener

sp. *¿Tú cuántos años tienes?*

dt. Wie alt bist du ?

MA

772 Treinta y dos. ¿Mba'ére pio?

treinta y dos mba'ére pio

treinta y dos por qué Q.MIR.DUB

sp. *Treinta y dos. ¿Por qué?*

dt. Zweiunddreißig. Warum denn?

F2tav2

773 Ndojekuaái nderehe.

ndo-je-kuaa-i nde-rehe

NEG-PASS-notar-NEG 2S-por

sp. *No se te nota.*

dt. Sieht man dir nicht an.

MA

774 ¿He?

F2tav2

775 Ndojekuaáinte nderehe, ha'enteko.

ndo-je-kuaa-i nde-rehe ha'e-nte-ko

NEG-PASS-notar-NEG 2S-por 1S.decir-LIM-DM.VER

sp. *No se te nota, digo solamente.*

dt. Sieht man dir nicht an, sage ich nur.

F1tav3

776 ¿Ndéiko la mayora?

nde-iko la mayora

2S.PRON-Q.MIR.DUB EMPH mayor

sp. *¿Eres tú la mayor?*

dt. Bist du denn die Älteste?

F2tav2

777 Romi Amóape he'i arã kai Peter...

Romi Amoa -pe he'i arã kai Peter

PR PR -LOC 3.decir necesariamente señor PR

sp. *A Romi Amoa suele decir Señor Peter...*

dt. Zu Romi Amoa pflegt Herr Peter zu sagen...

778 Eeeh... jahata, he'i chupe, Mariandi porque

eeeh ja-ha-ta he'i chupe Maria-ndi porque

eeeh 1P.IN-ir-FUT 3.decir le PR-COM porque

sp. *Eeeh... iremos, le dice, con Maria porque*

dt. Eeh... er sagt, wir werden mit Maria gehen weil,

Mariápe la ejogua, he'i arã chupe.

Maria-pe la e-jogua he'i arã chupe

PR-LOC EMPH 2S-parecer 3.decir necesariamente le

sp. *a Maria le pareces, le suele decir.*

dt. du Maria ähnelst, pflegt er ihr zu sagen.

779 Otro cuando voh cumpla diesiocho año te voy a llevar para trabajar con Maria,

otro cuando voh cumpla diesiocho año te voy a llevar para trabajar con Maria

otro cuando vos cumpla diesiocho año te voy a llevar para trabajar con PR

sp. *La próxima vez, cuando vos cumplas diez y ocho años, te voy a llevar para trabajar con Maria,*

dt. Das nächste Mal, wenn du achtzehn Jahre alt wirst, werde ich dich mitnehmen damit du mit Maria arbeiten kannst,

he'i chupe, Romipe.
 he'i chupe Romi-pe
 3.decir le PR-LOC
 sp. *le dice, a Romi.*
 dt. sagt er ihr, zu Romi.

780 Ha ha'e siempre... ipochyovénte ha'e he'i ya
 ha ha'e siempre i-pochy-ove-nte ha'e he'i ya
 y 3.PRON siempre 3.ATTR.V-enojar-cuando-LIM 3.PRON 3.decir ya
 sp. *Y ella siempre... cuando se enoja, ella ya dice*
 dt. Und sie, immer... wenn sie genervt ist, sagt sie schon,

ohotamaha Alemaniape don Peter rendápe.
 o-ho-ta-ma-ha Alemania-pe don Peter renda-pe
 3-ir-FUT-ya-que PR-LOC don PR junto-LOC
 sp. *que se irá a Alemania junto a don Peter.*
 dt. dass sie nach Deutschland geht, zu Herrn Peter.

781 Mba'eteko la...
 mba'eteko la
 cómo EMPH
 sp. *Cómo sería...*
 dt. Wie wäre es...

782 ¿Kóa koaã preguntaiko rejapo ai la escuéla-pe?
 kóa koaã pregunta-iko re-japo ai la escuela-pe
 esto estos pregunta-Q.MIR.DUB 2S-hacer también EMPH escuela-LOC
 sp. *¿Estas preguntas también hiciste en la escuela?*
 dt. Hast du denn diese Fragen hier auch in der Schule gemacht?

MA
 783 Enterovévape
 entero-ve-va-pe
 todos-AUG-NOM-LOC
 sp. *A completamente todos*
 dt. Allen

F2tav2
 784 Kóa koaã pregunta che ajapo akue.
 kóa koaã pregunta che a-japo akue
 esto estos pregunta 1S.PRON 1S-hacer PST
 sp. *Éstas preguntas que yo acabo de hacer*
 dt. Diese Fragen hier, die ich gemacht habe.

785 ¿Ha la profesorkuéraiko oikuaa ai algúnonte?
 ha la profesor-kuéra-iko oi-kuaa ai alguno-nte
 y EMPH profesor-3P-Q.MIR.DUB 3-saber también alguno-LIM
 sp. *¿Y los profesores también sabían solamente algunas?*
 dt. Und wussten die Lehrer denn auch nur ein paar?

F1tav3

786 ¿Peteĩ profesor?

peteĩ profesor

un profesor

sp. ¿Un profesor?

dt. Ein Lehrer?

F2tav2

787 Anína rembokyrĩi.

ani-na re-mbo-kyrĩi

PROH-IMP.SUAV 2S-hacer-cosquillas

sp. *No le hagas cosquillas.*

dt. Kizele sie doch nicht.

[Erklärung der Einverständniserklärung:]

MA

Che aguereko pende permiso aipuru haḡua pende ñe'ẽ amba'apo haḡua hese.

sp. *Yo tengo vuestro permiso para utilizar vuestras palabras para trabajar con ellas.*

dt. Ich habe euer Einverständnis, euer Gesagtes zu benutzen, um damit zu arbeiten.

788. Ejapóva rire

e-japo-va rire

2S-hacer-NOM después

sp. *Después de lo que haces.*

dt. Nachdem du das gemacht hast, was du tust.

F1tav4

789 ¿Mi nombre completo?

mi nombre completo

mi nombre completo

sp. ¿Mi nombre completo?

dt. Mein vollständiger Name?

F1tav3

790 ¿Firma o nombre?

firma o nombre

firma o nombre

sp. ¿Firma o nombre?

dt. Unterschrift oder Name?

F2tav2

791 Efirmakuaaháicha. ¿Hẽ? ¿Moõ oime mamá?

e-firmá-kuaa-háicha hẽ moõ oi-me mamá

2S-firmar-saber-como he dónde 3-estar mamá

sp. *Como sabes firmar. ¿He? ¿Dónde está mamá?*

dt. So wie du unterschreiben kannst. He? Wo ist Mama?

F1tav4

792 ¡Háke foto!
háke foto
atención foto
sp. *¡Atención con la foto!*
dt. Achtung, das Foto!

F2tav2

793 Rosa María Rivero Riva

MA

794 ¿Hay todavía?
hay todavía
hay todavía
sp. *¿Hay todavía?*
dt. Gibt es noch?

F2tav2

794 Hay todavía. ¿Ha Rosi?
hay todavía ha Rosi
hay todavía y PR
sp. *Hay todavía. ¿Y Rosi?*
dt. Es gibt noch. Und Rosi?

795 Oipopete nde rapicha ma'ëra hína
oi-po-pete nde rapicha ma'ëra hína
3-mano-palmada 2S.POSS prójimo cosa DUR
sp. *Está golpeando la cosa de tu prójimo.*
dt. Er klopft auf das Dings deines Nächsten.

F1tav3

796 Háke oú [...]
háke o-u
atención 3-venir
sp. *Cuidado viene [...]*
dt. Achtung es kommt [...]

F1tav4

797 Pegále, pegále, pegále... dale: puh puh!
pegále pegále pegále dale puh puh
pegále pegále pegále dale puh puh
sp. *Pegále, pegále, pegále... dale: puh puh!*
dt. Hau ihn, hau ihn, hau ihn... auf: bum, bum!

F1tav3

798 Ko ágotyo oú [...]
ko ágotyo o-u
ese hacia 3-venir
sp. *Hacia aquí viene [...]*
dt. Das kommt hierher [...]

F2tav2

799 Ndohechaporãi péa
nd-o-hecha-porãi-i péa
NEG-3-ver-bien-NEG ese
sp. *No vé bien ese.*
dt. Der sieht nicht gut.

MA

800 ¿Ha upéi? ¿Hasy?
ha upéi hasy
y después difícil
sp. *¿Y después? ¿Fue difícil?*
dt. Und dann? War es schwierig?

F2tav2

801 Ndahasýingo.
nda- hasy -i -ngo
NEG- difícil -NEG -DM.VER
sp. *No es difícil.*
Es ist doch nicht schwierig.

802 Ndéiko oñe'ẽ... ojavái ñanderehe teiko no?⁹⁸

nde-iko o-ñe'ẽ o-jováí ñande-rehe teiko no
2S.PRON-Q.MIR.DUB 3-hablar 3-frente nosotros-por o no
sp. *Tu acaso, [él] habla... de cara a nosotros, o no?*
dt. Sag mal, spricht er denn... mit dem Gesicht zu uns, oder nicht?

803 Opensá

o-pensá
3-pensar
sp. *Piensa*
dt. Sie überlegt

804 ¿Ndéiko eñe'ẽ chupekuéra en castellano o guaraníme?

nde-iko e-ñe'ẽ chupe-kuéra en castellano o guaraní-me
tú-Q.MIR.DUB 2S-hablar le-3P en castellano o guaraní-LOC
sp. *¿Les has hablado en castellano o en guaraní?*
dt. Hast du mit ihnen Spanisch oder Guaraní gesprochen?

MA

805 Joparápe aña'ẽ chupekuéra
jopara-pe a-ña'ẽ chupe-kuéra
yopará-LOC 1S-hablar le-3P
sp. *Les hablé en yopará.*
dt. Ich habe mit ihnen Jopara gesprochen.

F1tav4

806 Eñupã ko'ápe... otra vez... otro... otro lado... péicha! Sí?

⁹⁸ Der Satz ergibt nicht sehr viel Sinn...

e-ñupã ko'ápe otra vez otro otro lado péicha sí
 2S-pegar aquí otra vez otro otro lado así sí
 sp. *Pégale aquí... otra vez... otro... otro lado... así! Sí?*
 dt. Schlage hier... noch einmal... noch eins... andere Seite...so! Ja?

MA

807 Ontendé pio hikuái la añe'êrõguare chupekuéra, ¿ajéa?
 o-ntendé pio hikuái la a-ñe'ê-rõguare chupe-kuéra aje-a
 3-entender Q.MIR.DUB 3P EMPH 1S-hablar-cuando le-3P verdad-Q
 sp. *Entendieron ellos cuando les había hablado, ¿verdad?*
 dt. Haben sie denn verstanden, als ich mit ihnen geredet habe, nicht wahr?

F2tav2

808 Oma'êrante hikuái pue'e... Ndocaptáinte hikuái pue'e.
 o-ma'êra-nte hikuái pue'e ndo-captá-i-nte hikuái pue'e
 3-cosa-LIM 3P rápido NEG-captar-NEG-LIM 3P rápido
 sp. *Ellos solamente rápido cosa... Simplemente no captaron rápidamente.*
 dt. Sie haben nur schnell Dings... Sie haben nur nicht schnell begriffen.

MA

809 Chéve chemboakârasy pe...
 chéve che-mbo-akã-rasy pe
 a.mi 1S.POSS-hacer-cabeza-dolor ese
 sp. *Me causa dolor de cabeza ese...*
 dt. Mir verursacht es Kopfschmerzen, dieses...

F2tav2

810 ¿Amoite Alemániape pio iruído ai upéicha?
 amoite Alemania-pe pio i-ruído ai upéicha
 allá PR-LOC Q.MIR.DUB 3.ATTR.V-ruído también así
 sp. *¿Allá en Alemania también hace ruido así?*
 dt. Ist es denn da drüben in Deutschland auch so laut?

MA

811 Ndaha'úi péicha, ndaha'úi péicha.
 nda-ha'e-i péicha nda-ha'e-i péicha
 NEG-ser-NEG así NEG-ser-NEG así
 sp. *No es así, no es así*
 dt. Es ist nicht so, es ist nicht so.

812 Ndaha'úi la óga... óga renondépe mba'e péicha... péicha oiko
 nda-ha'e-i la óga óga renonde-pe mba'e péicha péicha o-iko
 NEG-ser-NEG EMPH casa casa en.frente-LOC POT así así 3-andar
 sp. *No es en frente de la casa... que así... así pasa.*
 dt. Es ist nicht so, dass es am Haus... vor dem Haus, zum Beispiel, so... so zugeht.

F2tav2

813 Ndemboakârasýva⁹⁹

⁹⁹ spontan sagt sie gn. *akârasy* beim übersetzen aus dem Spanisch gn. *hasy chéve che akã*.

nde-akã-mbo-rasy-va
2S.POSS-cabeza-hacer-dolor-NOM
sp. *Que te provoca dolor de cabeza.*
dt. Das dir Kopfschmerzen verursacht.

MA

814 Sí, cheakãrasy.
sí che-akã-rasy
sí 1S.POSS-cabeza-dolor
sp. *Sí, tengo dolor de cabeza.*
dt. Ja, ich habe Kopfschmerzen.

F2tav2

815 No, cherógape, no...
no che-róga-pe no
no 1S.POSS-casa-LOC no
sp. *No, en mi casa, no...*
dt. Nein, bei mir zuhause, nicht...

816 Che cheróga amoitéguido lado¹⁰⁰.
che che-róga amoitéguido lado
1S.PRON 1S.POSS-casa allá-ABL lado
sp. *Mi casa es del lugar hacia allá*
dt. Mein Haus ist von dortiger Seite. (sic)

817 Pe escolagui... ykégotyo lado... che rovái upe...
pe escuela-gui yke-gotyo lado che rovái upe
ese escuela-ABL costado-hacia lugar 1S.POSS en.frente ese
sp. *De esa escuela... el lugar hacia el costado... en mi frente ese...*
dt. Von der Schule... an der Seite herum... ist vor mir das...

818 pe escuela pépe areko... ápo lado.
pe escuela pépe a-reko ápo¹⁰¹ lado
ese escuela ahí 1S-tener hacia.aquí lugar
sp. *esa escuela ahí tengo... hacia el lugar de aquí.*
dt. die Schule hab ich da... auf dieser Seite.

819 Che che rógape ndaipóri ruído¹⁰² ai... la péicha
che che róga-pe ndaipóri ai ruído la péicha
1S.PRON 1S.POSS casa-LOC no hay también ruído EMPH así
sp. *Yo en mi casa no hay tampoco... ruído así*
dt. In meinem Haus gibt es auch nicht so einen... Lärm.

MA

820 Kóango ya exajerádoma
kóa-ngo ya exajerado-ma

¹⁰⁰ sp. *lado*; gn. *renda*; (hier) 'Ort'

¹⁰¹ ápo: Verballhornung von gn. *ápe-gotyo*. "hier-in.Richtung"

¹⁰² sp. *ruído*; gn. *tyapu, parará, sununu, guarara* 'Krach', 'laut'

ésto-DM.VER ya exajerado-ya
sp. *Pues esto ya es exajerado.*
dt. Das ist doch schon übertrieben.

F2tav2

821 Ha chupekuéra ndomolestái¹⁰³... oke...
ha chupekuéra nd-o-molestá-i o-ke
pero a.ellos NEG-3-molestar-NEG 3-dormir
sp. *Pero a ellos no les molesta... duermen...*
dt. Aber sie stört es nicht... sie schlafen...

MA

822 Día y noche upéicha oĩ, ¿ajéa?
día y noche upéicha oĩ aje-a
día y noche así 3.estar verdad-Q
sp. *Día y noche así está, ¿verdad?*
dt. Tag und Nacht ist es so, nicht wahr?

F2tav2

823 Ha todo lo día! Pyhare ha... te...
ha todo lo día pyhare ha te[...]
y todo los día nocturno y
sp. *Y todos los días! Noche y... te...*
dt. Und jeden Tag! Nacht und...

824 Umi pyharekue umía...
umi pyharekue umía
eso noche esos
sp. *Durante las noches...*
dt. In den Nächten und so weiter...

825 Omea sa'ive hína, pe... pe madrugada¹⁰⁴ áltape...
oméa sa'i-ve hína pe pe madrugada alta-pe
quizás poco-AUG DUR ese ese madrugada alta-LOC
sp. *Quizás menos, ese... en esa madrugada alta...*
dt. Vielleicht ist es weniger, in... den frühen Morgenstunden...

MA

826 Umi gallo la che mandu'a la... iko'ěrõ
umi gallo la che mandu'a la i-ko'ẽ-rõ
esos gallo EMPH me recuerda EMPH 3.ATTR.V-amanecer-COND
sp. *Esos gallos me recuerdan... cuando amanece.*
dt. Diese Hähne erinnern mich... , wenn der Morgen graut.

F2tav2

827 Héẽ, umi gallo
héẽ umi gallo

¹⁰³ sp. *molestá*; gn. *mbyaju*, *mboaju* 'stören'

¹⁰⁴ sp. *madrugada*; gn. *ko'ẽ* 'Morgengrauen'

AGR esos gallo
sp. *Sí, esos gallos*
dt. Ja, diese Hähne.

MA
828 Che ahayhueterei chupe.
che a-hayhu-eterei chupe
yo 1S-gustar-SUP le
sp. *Me gusta muchísimo.*
dt. Ich mag ihn sehr.

F2tav2
829 Héẽ, ha peẽiko amoite...
Héẽ ha peẽ-iko amoite
AGR y ustedes-Q.MIR.DUB allá
sp. *Sí, y ustedes allá...*
dt. Ja, und ihr dort drüben...

830 ¿Amoite ndaipóri la ryguasu umía?
amoite ndaipóri la ryguasu umía
allá no.hay EMPH gallina esos
sp. *¿Allá no hay gallinas?*
dt. Dort drüben gibt es keine Hühner und so?

MA
831 Ndaha'ei upéicha. Oĩmba pe... gallinérope
nda-ha'e-i upéicha oĩ-mba pe gallinero-pe
NEG-ser-NEG así 3.estar-TOT ese gallinero-LOC
sp. *No es así. Están todos en gallineros.*
dt. Es ist nicht so. Sie sind alle in diese... im Hühnerstall.

F2tav2
832 ¿Ha nde la nde ména moõguito¹⁰⁵gua, Maria?
ha nde la nde ména moõ-gui-to-gua Maria
y 2S.PRON EMPH 2S.POSS marido dónde-ABL-hacia-ABL.ORIG PR
sp. *¿Y tu marido de hacia dónde es, Maria?*
dt. Und von woher ist dein Mann, Maria?

833 Héẽ, ¿ha ne hermana umi imitãvéva?
héẽ ha ne hermana umi i-mitã-ve-va
AGR y 2S.POSS hermana esos 3.ATTR.V-joven-AUG-NOM
sp. *Sí, ¿y tus hermanas que son más jóvenes?*
dt. Ja, und deine Schwestern, die jünger sind?

834 Oĩngo ndehogui... [...] teiko kuimba'e teiko...
oĩ-ngo ndehogui teiko kuimba'e teiko
3.haber-DM.VER de.ti o varón o
sp. *Hay de ti... [...] o es varón o...*

¹⁰⁵ guito: Verballhornung von gn.: gui-gotyo 'von-in.Richtung'

dt. Da ist doch von dir [...] oder ist das ein Junge oder...

MA

835 ¿Ipaha?

ipaha

el.último

sp. ¿*El último?*

dt. Der Letzte?

F2tav2

836 No, pe nderireguare...

no pe nde-rire-guare

no ese 2S-después-de

sp. *No, el después de ti...*

dt. Nein, der der nach dir ist...

MA

837 ¿Cherire? Kuimba'e.

che-rire kuimba'e

1S-después varón

sp. ¿*Después de mi? Varón.*

dt. Nach mir? Junge.

F2tav2

838 Alexander upépema onace kuri¹⁰⁶, ¿ajéa?

Alexander upépe-ma o-nacé kuri aje-a

PR ahí-ya 3-nacer PST verdad-Q

sp. *Alexander ahí ya nació, ¿verdad?*

dt. Alexander ist schon dort geboren, nicht wahr?

F1tav4

839 ¿Mboy áñoma oreko? ¿Ha pe otra?

mboy año-ma o-reko ha pe otra

cuánto año-ya 3-tener y ese otra

sp. *Cuántos años ya tiene? Y la otra?*

dt. Wie alt ist er schon? Und die andere?

F2tav2

840 Alemania... ¿Mba'epa nde la escribíma ko'áipi?

Alemania mba'e-pa nde la e-scribí-ma ko'áipi

PR qué-Q 2S.PRON NOM 2S-escribir-ya por.aquí

sp. *Alemania... ¿Qué ya has escrito por aquí?*

dt. Deutschland... Was hast du hier in der Gegend schon geschrieben?

841 Nde desconfiada eiko arã. Ha amõ ndaipóri upéa

nde desconfiada e-i-ko arã ha amõ ndaipóri upéa

2S.PRON desconfiada 2S-E-andar necesariamente y allá no.hay eso

sp. *Tienes que andar desconfiada. Y allá no existe eso.*

¹⁰⁶ onace kuri: doppelte Vergangenheitsmarkierung. Vgl. Interview Nr 1, Zeile 253. *nació akue*.

dt. Du musst sehr misstrauisch sein. Das gibt es dort drüben nicht.

842 Omonda pe hapichápe si no...
o-monda pe hapicha-pe si no
3-robar ese prójimo-LOC si no
sp. *Le roba a su prójimo si no...*
dt. Er beklaut seinen Nächsten oder aber...

843 Ha péa amõ ndaipóri umía, ¿ajéa?
ha péa amõ ndaipóri umía aje-a
y eso allá no.hay esos verdad-Q
sp. *Y eso allá no hay de esos, ¿verdad?*
dt. Und das gibt es dort nicht solche, nicht wahr? (sic)

MA

844 Ndaha'ei upéicha
nda-ha'e-i upéicha
NEG-ser-NEG así
sp. *No es así.*
dt. Das ist nicht so.

F2tav2

845 Alemán
alemán
alemán
sp. *Alemán*
dt. Deutscher

846 Ha iporãngo
ha i-porã-ngo
y 3.ATTR.V-lindo-DM.VER
sp. *Yes linda, pues*
dt. Und sie ist ja hübsch.

847 Ñestraña¹⁰⁷. Ápengo ndaipóri la respeto¹⁰⁸.
i-ñ-estraña ápe-ngo ndaipóri la respeto
3.ATTR.V-E-extraña aquí-DM.VER no.hay EMPH respeto
sp. *Es extranjera. No hay respeto.*
dt. Sie ist Ausländerin. Es gibt keinen Respekt.

848 Ápe ndaipóri tembireko ajéno ni tembireko ni mba'eve ndojekuaái.
ápe ndaipóri tembireko ajéno ni tembireko ni mba'eve ndo-je-kuaa-i
aquí no.hay esposa ajéno ni esposa ni nada NEG-PASS-saber-NEG
sp. *Aquí no hay esposa ajena ni esposa ni nada, que se reconozca.*
dt. Hier gibt es keine fremde Ehefrau, noch Ehefrau noch nichts, das man anerkennt.

849 Mitãkuña...

¹⁰⁷ sp. *extraña* (Im Sinne von sp. *extranjera* 'Ausländerin') gn. *ñande'ỹva*. Wörtlich: 'Nicht von uns'

¹⁰⁸ sp. *respeto*; gn. *mboaje, momorã*. 'Respekt', 'Achtung'

mitãkuña
niña
sp. *Niña...*
dt. Mädchen...

850 Upéa la legalmente¹⁰⁹ ko Paraguái-pe
upéa la legalmente ko Paraguái-pe
eso EMPH verdaderamente este Paraguay-LOC
sp. *Eso verdaderamente en este Paraguay*
dt. Das ist wahrhaftig, das was in diesem Paraguay

la ndaipóri-va, la respeto.
la ndaipóri-va la respeto
NOM no.hay-NOM ART respeto
sp. *lo que no hay es respeto.*
dt. nicht gibt, der Respekt.

851 Ha lo mitãngo ndéve oñe'ëmi,
ha lo mitãngo ndéve o-ñe'-ë-mi
y EMPH joven-DM.VER a.ti 3-hablar-IMPF
sp. *Y la gente pues te 3.decir alquito,*
dt. Und die Leute reden einfach ein bisschen mit dir,

he'i ndéve cualquier cosa, ya he'íma voi:
he'i ndéve cualquier cosa ya he'i-ma voi
2S.decir a.ti cualquier cosa ya 2S.decir-ya EMPH
sp. *te dice cualquier cosa, ya dice:*
dt. sagen dir irgendwas, und sagen schon:

852 "Amóa che chica¹¹⁰ hína." "Amóa che kuña", he'í.
amóa che chica hína amóa che kuña he'i
aquéllo 1S.POSS chica DUR aquéllo 1S.POSS mujer 3.decir
sp. *Aquélla es mi novia... aquélla es mi mujer...*
dt. "Das ist meine Freundin." "Das ist meine Frau", sagt er.

853 Ohasakuéonte "Hola" he'ínte ndéve ha ya oĩma.
o-has-a-kueo-nte hola he'i-nte ndéve ha ya oĩ-ma
3-pasar-al-LIM hola 3.decir-LIM a.ti y ya 3.estar-ya
sp. *Al pasar simplemente te dice "hola" y ya está.*
dt. Im Vorbeigehen sagt er einfach "Hallo" und das war's.

854 Upéicha ha'e la upéa.
upéicha ha'e la upéa
así ser EMPH eso
sp. *Así es eso.*
dt. So ist das.

¹⁰⁹ sp. *legalmente* im Sinne von 'wirklich', 'tatsächlich'; gn. *añete, añetehápe*.

¹¹⁰ sp. *chica* [schika] ausgesprochen.

F3tav1

855 ¿Nde roysã piko de golpe?

nde roysã piko de golpe

2S.POSS frío Q.MIR.DUB de golpe

sp. ¿Tienes frío de repente?

dt. Ist dir auf einmal kalt ?

856 Péa ha'e la ivaiete oja póva ndéve la [...]

péa ha'e la i-vai-ete o-japo-va ndéve la
eso ser EMPH 3.ATTR.V-mal-SUP 3-hacer-NOM a.ti EMPH

sp. *Eso es lo que te hace tan mal* [...]

dt. Das ist das, was dir so schlecht tut [...]

857 Emañána upéicharove [...]

e-maña-na upéicha-rove

2S-mirar-IMP.SUAV así-cuando

sp. *Por favor, mira cuando es así* [...]

dt. Schau doch, wenn es so ist [...]

858 ¿Y vó qué... qué chip usá acá?

y vó qué qué chip usá acá

y vos qué qué chip usás acá

sp. ¿Y vos qué... qué chip usás acá?

dt. Und du was... was für einen Chip (SIM-Karte) benutzt du hier ?

859 ¿Moõ oho hikuái bebé'indi¹¹¹?

moõ o-ho hikuái bebé-'i-ndi

dónde 3-ir 3P bebé-DIM-COM

sp. ¿A dónde fueron ellos con el bebecito?

dt. Wohin sind sie mit dem kleinen Säugling?

F1tav4

860 Amoite

amoite

allá

sp. *Allá*

dt. Dort drüben

F3tav1

861 ¿Ndahoỹsái hikuái?

nda-hoỹsã-i hikuái

NEG-frío-NEG 3P

sp. ¿No tienen frío?

dt. Ist ihnen nicht kalt ?

F1tav4

862 No

no

¹¹¹ bebé'i Vgl. Interview Nr 1 Zeile 566

no
sp. *No*
dt. Nein

F3tav1

863 Ndaha'ei¹¹²... ndaha'ei ro'ynteko la oĩ
nda-ha'e-i nda-ha'e-i ro'y-nte-ko la oĩ
NEG-ser-NEG NEG-ser-NEG frío-LIM-DM.VER EMPH 3.haber
sp. *No es... no es solamente frío que hay.*
dt. Das ist nicht... das ist nicht nur Kälte, die da ist.

F1tav4

864 Orekóngo ibotita
o-reko-ngo i-botita
3-tener-DM.VER 3.POSS-botita
sp. *Tiene su botita.*
dt. Sie hat doch ihr Stiefelchen.

F2tav2

865 ¿Péaiko omba'apóa [...]?
péa-iko o-mba'apo-a
eso-Q.MIR.DUB 3-trabajar-NOM
sp. *¿Ese es lo que trabaja [...]?*
dt. Ist das was arbeitet [...]?

866 Emoĩ ñandéve ytakú ja'u mba'e kaay chugui.
e-moĩ ñandéve y-taku ja-'u mba'e kaay chugui
2S-poner a.nosotros agua-caliente 1P.IN-beber POT mate de.él
sp. *Pon nos agua caliente para que bebamos mate de él.*
dt. Mach uns da heißes Wasser rein, damit wir vielleicht Mate trinken können.

867 Vamo tomar mate, mba'e
vamos tomar mate mba'e
vamos tomar mate POT
sp. *Vamos a tomar mate, o que*
dt. Trinken wir Mate, oder so.

F1tav3

868 Oguejy la temperatura
o-guejy la temperatura
3-bajar ART temperatura
sp. *Bajó la temperatura.*
dt. Die Temperatur ist gesunken.

F2tav2

869 Ore aje'i roho amoite Dolore-pe.
ore aje'i ro-ho amoite Dolores-pe
nosotros hace.rato 1P.EX-ir allá PR-LOC

¹¹² "Verb" sein

sp. *Nosotros hace rato fuimos allá a Dolores.*
dt. Wir sind vorhin nach Dolores gefahren.

870 Agueraha la che rembi'u ajapo haña.
a-gueraha la che rembi'u a-japo haña
1S-llevar EMPH 1S.POSS comida 1S-hacer para
sp. *Llevo mi comida para prepararla.*
dt. Ich nehme mein Essen mit, um es dort zuzubereiten.

871 Arahápaite la che so'o completo¹¹³
a-raha-pa-ite la che so'o completo
1S-llevar-TOT-SUP EMPH 1S.POSS carne completo
sp. *Llevé mi carne y todo el resto*
dt. Ich habe mein gesamtes Fleisch und alles andere mitgenommen,

la ajapotajave la jopara¹¹⁴ upépe rokaru.
la a-japo-ta-jave la jopara upépe ro-karu
EMPH 1S-hacer-FUT-cuando ART PR ahí 1P.EX-comer
sp. *cuando iba a hacer el jopara que ahí comemos.*
dt. als ich das Jopara zubereiten wollte, das wir dort essen.

872 Areko personal py. Upéi atu la opupúma hína...
a-reko personal py upéi atu la o-pupu-ma hína
1S-tener personal pues después sin.embargo EMPH 3-hervir-ya DUR
sp. *Tengo personal pues. Después ya está hirviendo...*
dt. Ich hab ja Arbeiter. Danach war es schon am kochen...

873 Hu'ũmbalénto¹¹⁵... hu'ũmbáma pero ofaltave chupe.
hu'ũ-mba lento hu'ũ-mba-ma pero o-faltá-ve chupe
blando-TOT más.o.menos blando-TOT-ya pero 3-faltar-AUG le
sp. *Más o menos blando todo... ya todo blando pero le falta más*
dt. Es war schon alles fast weich... es war bereits alles weich, aber es fehlte ihm noch ein bisschen.

874 Oúmi la ama, cha¹¹⁶. Oky... osunu...
o-u-mi la ama cha oky osunu
3-venir-IMPF EMPH lluvia mi.amigo llueve trueno
sp. *Vino la lluvia, mi amigo. Llueve... trueno...*
dt. Da kam auf einmal der Regen, mein Lieber. Es regnet... es donnert...

875 Osunu... ha amandáu entero oi ho'apa.
osunu ha amandáu entéro oi ho'a-pa
trueno y granizo todo EMPH caer-TOT
sp. *Trueno... y hasta granizo cae todo.*
dt. Es donnert... und sogar Hagel fielen da.

¹¹³ sp. *completo* 'vollständig'; hier 'alles'; gn. *opamba'e*

¹¹⁴ Jopara: Traditionelles Gericht. (Siehe Anhang Nr. 2)

¹¹⁵ *lento* als Ersatz für gn. Suffix *-mi*. (*Hu'ũmba-mi*)

¹¹⁶ *Cha*: Verballhornung von gn. *Che ra'a* 'mein Freund'. (Vgl. Interview Nr. 3; Zeile: 152)

876 Rohupi la... rocarga¹¹⁷ la ore... caserólape
 ro-hupi la ro-cargá la ore caserola-pe
 1P.EX-alzar EMPH 1P.EX-cargar EMPH nuestro caserola-LOC
 sp. *Alzamos... cargamos... en nuestra caserola*
 dt. Wir haben aufgeladen... wir haben reingetan... in unseren Topf

la ore rembi'u ha rovy'aite
 la ore rembi'u ha ro-vy'a-ite
 EMPH nuestro comida y 1P.EX-alegrar-SUP
 sp. *nuestra comida y nos alegramos*
 dt. unser Essen und wir freuen uns so sehr

tapére roju, ndeañamechũ!
 tape-re ro-ju nde-añamechũ
 camino-por 1P.EX-venir 2S-caramba
 sp. *por el camino venimos, caramba!*
 dt. auf dem Weg den wir kommen, Menschengesicht!

877 Nimbo pe auto ndokýi ra'e...
 nimbo pe auto¹¹⁸ ndo-ky-i ra'e
 habia.sido.que DEM.N hacia aquí NEG-llover-NEG conquere
 sp. *Conque había sido que hacia aquí no llovió...*
 dt. Somit hat es hier in dieser Richtung nicht geregnet...

878 Pe San Blás-pente oky oiméa... ha kóa ko páртеpe.
 pe San Blás-pe-nte o-ky oiméa ha kóa ko parte-pe
 DEM.N PR-LOC-LIM 3-llover quizás y este DEM.VER parte-LOC
 sp. *Ahí en San Blás solamente llueve quizás... y en ésta parte.*
 dt. Vielleicht hat es nur da in San Blás geregnet... und hier in dieser Gegend.

879 Ha pe ore roimeháme.
 ha pe ore roi-me-ha-me
 y DEM.N nosotros 1P.EX-estar-que-LOC
 sp. *Y ahí donde nosotros estamos*
 dt. Und da, wo wir waren.

F3tav1
 880 Moõvete
 moõve-te
 ningún.lugar-SUP
 sp. *En ningún lugar.*
 dt. Nirgendwo.

F2tav2
 881 Pe San Blás-pente...amogotyo ladove ndokýi.
 pe San Blás-pe-nte amo-gotyo lado-ve ndo-ky-i

¹¹⁷ sp. *cargá*; hier 'reintun'; gn. *moĩ*.

¹¹⁸ auto: Verballhornung von gn. *ágotyo* (*ápe-gotyo*) "in Richtung hier".

DEM.N PR-LOC-LIM allá-hacia lugar-AUG NEG-llover-NEG
 sp. *Solamente en San Blás... más hacia allá no llueve.*
 dt. Nur in San Blás... weiter drüben regnet es nicht.

882 Ko'ápe tuicha oky ra'e
 ko'ápe tuicha o-ky ra'e
 aquí grande 3-llover conqua
 sp. *Conqua aquí llueve grande*
 dt. Somit hat es hier stark geregnet

ha amogotyo lado¹¹⁹ ndokýi.
 ha amo-goty lado ndo-ky-i
 y allá-hacia lugar NEG-llover-NEG
 sp. *y hacia allá no llueve*
 dt. und in der Gegend dort regnet es nicht.

883 Pe [...] oho oikytĩ jepe'a pépe arroyocótape.
 pe o-ho oi-kytĩ jepe'a pépe arroyo cota-pe
 DEM.N 3-ir 3-cortar leña ahí arroyo costa-LOC
 sp. *Ese [...] se va a cortar leña ahí en la orilla del arroyo.*
 dt. Der [...] geht Brennholz schneiden dort am Bachufer.

884 Oho ocortapa¹²⁰ umi jepe'a ipoguasuetereía.
 o-ho o-cortá-pa umi jepe'a i-poguasueterei-a
 3-ir 3-cortar-TOT esos leña 3.ATTR.V-grueso-SUP-NOM
 sp. *Se va a cortar todas esas leñas que son demasiado gruesas.*
 dt. Er geht alle die Brennhölzer zu schneiden, die sehr dick sind.

885 Oho oikytĩ upéa
 o-ho oi-kytĩ upéa
 3-ir 3-cortar eso
 sp. *Se va a cortar eso.*
 dt. Er geht das schneiden.

F3tav1

886 Ko'ápe ndereikatuvéi ni eho moõveyto la nde año.
 ko'ápe nde-rei-katu-ve-i ni e-ho moõve-yto la nde año
 aquí NEG-2S-poder-AUG-NEG ni 2S-ir ningún.lugar-hacia EMPH 2S.PRON solo
 sp. *Aquí no puedes ni ir a ningún lugar estando sola.*
 dt. Wenn du allein bist, kannst du hier nirgendwo mehr hingehen.

887 Upéante che ha'e ndéve la...
 upéa-nte che ha'e ndéve la
 eso-LIM yo 1S.decir a.ti EMPH
 sp. *Eso solamente te digo...*
 dt. Das sage ich dir nur...

¹¹⁹ sp. *lado* wird hier redundant verwendet, da gn. *amogoty* bereits eine Ortsangabe ist.

¹²⁰ sp. *cortá*; gn. *kytĩ* (wie sie es im Satz davor gesagt hat) 'schneiden'; 'sägen'

888 Porque ella é linda.
 porque ella é linda
 porque ella es linda
 sp. *Porque ella es linda.*
 dt. Weil sie hübsch ist.

889 Iporã cierto, verdaderamente iporã la nde rapicha
 i-porã cierto verdaderamente i-porã la nde rapicha
 3.ATTR.V-lindo cierto verdaderamente 3.ATTR.V-lindo EMPH 2S.POSS prójimo
 sp. *Es linda cierto, verdaderamente es linda la hija de tu prójimo*
 dt. Sie ist schön, ja wahrhaftig ist die Tochter deines Nächsten schön

familia pero... la eñatende arã ndejehe
 familia pero la e-ñ-atendé arã nde-jehe
 hijo pero EMPH 2S.IMP-E-atender necesariamente 2S-por
 sp. *pero... tienes que atender por ti.*
 dt. aber... du musst auf dich achten.

Eatendéarã, porque mucho...
 e-atendé arã porque mucho
 2S-atender necesariamente porque mucho
 sp. *Tienes que estar atenta, porque mucho...*
 dt. Du musst sehr aufmerksam sein, weil viel...

890 Hay mucho zafado hay... hĩĩ!
 hay mucho zafado hay hĩĩ
 hay mucho zafado hay hĩĩ
 sp. *Hay muchos zafados... ay ay ay!*
 dt. Es gibt viele unverschämte Menschen... oje, oje!

891 Jagarrá, oipe'a pe...
 jagarrá oi-pe'a pe
 agarrar 3-sacar DEM.N
 sp. *Agarra, saca ese...*
 dt. Anpacken, sie nehmen das weg...

892 Nde atu heta mba'e oi eguereko...
 nde atu heta mba'e oi e-guereko
 2S.PRON sin.embargo mucho cosa EMPH 2S-tener
 sp. *Pues tú tienes muchas cosas...*
 dt. Du hast sowieso viele Sachen...

893 Oimo'ãta hikuái ... algún millonario mba'e...
 oi-mo'ã-ta hikuái algún millonario mba'e
 3-pensar-FUT 3P algún millonario POT
 sp. *Creerán... quizás una millonaria...*
 dt. Sie werden glauben... irgendeine Millionärin, oder so...

894 Tené... tené mucha cosa en tu bol... tu bolsón pue.
 tené tené mucha cosa en tu bol tu bolsón pue

tenés tenés mucha cosa en tu bol tu bolsón pues
 sp. *Tienes... tienes muchas cosas en tu bol... tu bolsón pues.*
 dt. Du hast... du hast viele Sachen in deiner Ta... deiner Tasche, halt.

895 Ha maavéa ndoimo'ãmo'ãi mba'épa
 ha maavéa ndoi-mo'ã-mo'ã-i mba'e-pa
 y nadie NEG-pensar-INTENT-NEG qué-Q
 sp. *Y nadie pensará lo que*
 dt. Und niemand wird denken, was du

la eguereko upépe hína
 la e-guereko upépe hína
 EMPH 2S-tener ahí DUR
 sp. *tienes ahí.*
 dt. da hast.

896 Nde agarránte oi, ha nde secuestrá hikuái,
 nde agarrá-nte oi ha nde secuestrá hikuái
 te agarrar-LIM EMPH y te secuestrar 3P
 sp. *Simplemente te agarran y te secuestran*
 dt. Sie schnappen dich einfach und entführen dich

oipe'apa porã ndehgui ha nde...
 oi-pe'a-pa porã ndehgui ha nde-
 3-sacar-TOT bien de.ti y 2S-
 sp. *te sacan completamente todo y te...*
 dt. nehmen dir schön alles weg und tun dich...

opoi jey ndehgui
 o-poi jey ndehgui
 3-largar nuevamente de.ti
 sp. *larga nuevamente de ti*
 dt. lassen dich wieder frei.

F2tav2

897 No, pero Tavapýpe ko... Tavapýpe ndaipóri la zafado
 no pero Tavapy-pe ko Tavapy-pe ndaipóri la zafado
 no pero PR-LOC DM.VER PR-LOC no.hay EMPH sinvergüenza
 sp. *No pero en Tavapy... en Tavapy no hay sinvergüenza*
 dt. Nein, aber in Tavapy... aber in Tavapy gibt es keine unverschämte Menschen.

F3tav1

898 No, acá en Tavapy no.
 no acá en Tavapy no
 no acá en PR no
 sp. *No, acá en Tavapy no.*
 dt. Nein, hier in Tavapy nicht.

F2tav2

899 Acá en Tavapy no hay gente zafado¹²¹, no hay.
 acá en Tavapy no hay gente zafado no hay
 acá en PR no hay gente zafado no hay
 sp. *Acá en Tavapy no hay gente zafada, no hay.*
 dt. Hier in Tavapy gibt es keine unverschämte Menschen, gibt es nicht.

900 Oĩ upe nde admiráa, ajéa...
 oĩ upe nde admirá-a aje-a
 3.estar ese te admirar-NOM verdad-Q
 sp. *Hay de esos que te admiran, ¿verdad?*
 dt. Es gibt die, die dich bewundern, nicht wahr?

901 Otuñe'ẽ... de aquí para llá, ajéa...
 o-tuñe'ẽ de aquí para allá aje-a
 3-silbar de aquí para allá verdad-Q
 sp. *Te silba... de aquí para allá, ¿verdad?*
 dt. Dir hinterherpfeifen... von hier nach dort, nicht wahr?

902 Pero aipo oñakaramãa nderehe...
 pero aipo o-ñakaramã-a nde-rehe
 pero tal 3-prenderse-NOM 2S-por
 sp. *Pero aquellos que se prenden por ti...*
 dt. Aber die, dich sich an dich klammern...

903 Nderahaa ojapo ndéve vyrorei, ko'ápe no...
 nde raha-a o-japo ndéve vyrorei ko'ápe no
 te llevar-NOM 3-hacer a.ti tontería aquí no
 sp. *Que te lleva a hacerte tonterías, aquí no...*
 dt. Der dich mitnimmt um dir Dummheiten anzutun, hier nein...

904 Ápe ko Tavapyépe itranquilo la upéagui, ajéa...
 ápe ko Tavapy-pe i-tranquilo la upéa-gui aje-a
 aquí este PR-LOC 3.ATTR.V-tranquilo EMPH eso-ABL verdad-Q
 sp. *Aquí en Tavapy es tranquilo de eso, verdad?*
 dt. Hier in Tavapy ist es ruhig in dieser Hinsicht, nicht wahr?

905 Pero pe Santa Rita... umíto la ... otro [...] kuérama
 pero pe Santa Rita umi-to la otro kuéra-ma
 pero DEM.N PR esos-hacia EMPH otro 3P-ya
 sp. *Pero ese Santa Rita... hacia esos... son de otra [...] ya*
 dt. Aber dieses Santa Rita... in dieser Richtung... andere [...] schon

906 Pero nderehendúí pio mba'éicha pe San...
 pero nde-re-hendu-i pio mba'éicha pe San
 pero NEG-2S-escuchar-NEG Q.MIR.DUB cómo DEM.N PR
 sp. *Pero no escuchas cómo ese San...*
 dt. Aber hast du denn nicht gehört, wie dieses San...

¹²¹ gente zafado: Genus wird nicht respektiert.

pe Santa Ritape... he'i jey... nde...
 pe Santa Rita-pe he'i jey nde
 DEM.N PR-LOC 3.decir nuevamente tu
 sp. *en Santa Rita... dice otra vez... tú...*
 dt. da in Santa Rita... sagt man wieder... du...

907 Nderehecháí aje'i notíciape?
 nde-re-hecha-i aje'i noticia-pe
 NEG-2S-ver-NEG hace.rato noticia-LOC
 sp. *¿No has visto en la noticia hace rato?*
 dt. Hast du das vorhin nicht in den Nachrichten gesehen?

908 Bomba ha mboy aña ma'ëra ojejagarra
 bomba ha mboy aña ma'ëra o-je-jagarrá
 bomba y cuántos diablo cosa 3-PASS-agarrar
 sp. *Bomba y cuántas cosas de diablo se agarró*
 dt. Bombe und wieviel anderes Teufelszeug haben sie da gefasst.

F3tav1
 909 Como para fundir este... medio... medio... como... Paraguay
 como para fundir este medio medio como Paraguay
 como para fundir este medio medio como PR
 sp. *Como para hundir este... medio... medio... como... Paraguay*
 dt. Wie um untergehenzulassen dieses... halb... halb... wie Paraguay

F2tav2
 910 Se piensa que Asunción completoite
 se piensa que Asunción completo-ite
 se piensa que PR completo-SUP
 sp. *Se piensa que Asunción completamente*
 dt. Man glaubt, dass Asuncion vollständig

ojehundipase hína ra'e
 o-je-hundí-pa-se hína ra'e
 3-PASS-fundir-TOT-VOL DUR conqu
 sp. *se quería destruir todo había sido,*
 dt. zerstört werden sollte, wenn es nach dem Willen derjenigen gegangen wäre,

la ojeprepara lája umi...
 la o-je-prepará lája umi
 EMPH 3-PASS-preparar modo esos
 sp. *de la manera en que se preparó esos...*
 dt. so wie sie das vorbereitet hatten, diese...

F3tav1
 911 Ojejagarrámi la...
 o-je-jagarrá-mi la
 3-PASS-agarrar-IMPF EMPH
 sp. *Se agarró el...*
 dt. Man hat sie gefasst, die...

F2tav2 ...

912 APA¹²²-nunga kuéra. Ha la bomba... opreparáva hikuái
APA nunga kuéra ha la bomba o-prepará-va hikuái
PR algo.así 3P y EMPH bomba 3-preparar-NOM 3P
sp. *Los APA o algo así. Y la bomba... que prepararon*
dt. Die von APA oder so. Und die Bombe, die sie vorbereitet haben

913 Bomba, bomba casera ojejapo... bomba
bomba bomba casera o-je-japo bomba
bomba bomba casera 3-PASS-hacer bomba
sp. *Bomba, bomba casera se hace... bomba*
dt. Bombe, hausgemachte Bombe hat man gebaut... Bombe.

MA

914 ¿Santa Rítape?
Santa Rita-pe
PR-LOC
sp. *¿En Santa Rita?*
dt. In Santa Rita?

F2tav2

915 Ojejagarra.
o-je-jagarrá
3-PASS-agarrar
sp. *Se agarró.*
dt. Hat man gefasst.

F3tav1

916 Santa Ríta-pe... upépe...
Santa Rita-pe upépe
PR-LOC ahí
sp. *En Santa Rita... ahí...*
dt. In Santa Rita... dort...

F2tav2

917 O sea... ou hína, ajéa...
o sea o-u hína aje-a
o sea 3-venir DUR verdad-Q
sp. *O sea... viene, ¿verdad?*
dt. Beziehungsweise... er kommt, nicht wahr?

918 Oú hína...
o-u hína
3-venir DUR
sp. *Viene...*
dt. Kommt...

¹²² APA: Autores Paraguayos Asociados.

F3tav1

919 Alto Paranágui

Alto Paraná-gui

PR-ABL

sp. *De Alto Paraná*

dt. Aus Alto Paraná

F2tav2

920 Oú hína ápo ládo... Ojegeru hína

o-u hína ápo lado o-je-gueru hína

3-venir DUR hacia.aquí lugar 3-PASS-traer DUR

sp. *Viene hacia éste lugar... se trae*

dt. Kommt in diese Gegend... man bringt

921 Ojegeru umi...

o-je-gueru umi

3-PASS-traer esos

sp. *Se trae esos...*

dt. Man bringt diese...

922 Ojemuñángo umi APAR¹²³ nunga kuéra heligencia...

o-je-muña-ngo umi APAR nunga kuéra heligencia

3-PASS-perseguir-DM.VER esos PR algo.así 3P asunto

sp. *Se persigue esos APAR o algo así asunto...*

dt. Man verfolgt doch diese APAR oder diese Sache...

923 Ere gua'u jeýma kuri

ere gua'u jey-ma kuri

2S.decir supuestamente nuevamente-ya PST

sp. *Supuestamente has dicho nuevamente.*

dt. Angeblich hast du wieder gesagt,

la ogueruka hague hína la ápo lado

la o-gueru-ka hague hína ápo lado

EMPH 3-traer-MEDT PST DUR hacia.aquí lugar

sp. *que lo han mandado traer hacia éste lugar.*

dass man es/sie hierher, in diese Gegend hat bringen lassen.

F3tav1

924 Umi secuestrador kuéra he'i

umi secuestrador kuéra he'i

esos secuestrador 3P 3.decir

sp. *Esos secuestradores dicen*

dt. Sagen diese Entführer...

F2tav2

925 Ha umi secuestrador kuéra, umi...

ha umi secuestrador kuéra umi

¹²³ APAR = Asociación Paraguaya de Arquitectos (www.apar.org.py) (29.12.2012)

y esos secuestrador 3P esos
sp. *Y esos secuestradores, esos...*
dt. Und diese Entführer, diese...

F3tav1
926 Umi EPP¹²⁴ ...
umi EPP
esos PR
sp. *Esos EPP...*
dt. Diese EPP...

F2tav2
927 EPP

F3tav1
928 EPP nunga
EPP nunga
PR algo.así
sp. *EPP o algo así*
dt. EPP oder so

F2tav2
929 Umía kuéra ma'ëra... cargamento-ha, oje'e
umía kuéra ma'ëra cargamento-ha o-je-‘e
esos 3P cosa cargamento-que 3-PASS-decir
sp. *La cosa de ellos... que es el cargamento, se dice.*
dt. Das Dings von diesen... Dass es ihre Ladung sei, sagt man.

930 Otro atu he'i que peteĩ cantéragui oi
otro atu he'i que peteĩ cantera-gui oi
otro sin.embargo 3.decir que un cantera-ABL EMPH
sp. *Otro dice que de una cantera*
dt. Ein anderer sagt hingegen, dass sowieso von einem Steinbruch

oñemonda hague la upéa upe ma'ëra
o- ñe- monda hague la upéa upe ma'ëra
3- PASS- robar PST EMPH eso ese cosa
sp. *se había robado esa cosa.*
dt. dieses Ding gestohlen wurde.

F3tav1
931 Dinamista... dinamista... dinamista
dinamista dinamista dinamista
dinamita dinamita dinamita
sp. *Dinamita... dinamita... dinamita*
dt. Dynamit... Dynamit... Dynamit

F2tav2

¹²⁴ EPP: *Ejército del Pueblo Paraguayo* 'Paraguayische Volksarmee'

932 Dinamita
dinamita
dinamita
sp. *Dinamita*
dt. Dynamit

F3tav1
933 Dinamita, esactamente
dinamita esactamente
dinamita exactamente
sp. *Dinamita, exactamente.*
dt. Dynamit, genau.

F2tav2
934 Ojeguero...
o-je-gueru
3-PASS-traer
sp. *Se trae...*
dt. Bringt man...

F1tav2
935 Ha upéa la ojeikuaase la moõpa...
ha upéa la o-jei-kuaa-se la moõ-pa
y eso EMPH 3-PASS-saber-VOL EMPH dónde-Q
sp. *Y eso es que se quiere saber dónde...*
dt. Und das ist das, was man wissen will wo denn...

F2tav2
936 Ha upéa la ojeikuaaséva hína la
ha upéa la o-jei-kuaa-se-va hína la
y eso EMPH 3-PASS-saber-VOL-NOM DUR EMPH
sp. *Y eso es que se está queriendo saber*
dt. Und das ist, was man jetzt wissen will

moõguikuate la ogueru upéa.
moõ-gui-kue-te la o-gueru upéa
dónde-ABL-NR-SUP EMPH 3-traer eso
sp. *de dónde mismo traje eso.*
dt. von woher genau er das geholt hat.

F3tav1
937 Porque he'i la... monto ojejagarra éh como
porque he'i la monto o-je-jagarrá éh como
porque 3.decir EMPH monto 3-PASS-agarrar es como
sp. *Porque dice... el monto se agarra es como (sic)*
dt. Weil es heißt... die Menge, die gefasst wurde ist wie

para fundir a la mita de este Paraguay, he'i
para fundir a la mitad de este Paraguay he'i
para hundir a la mitad de este PR 3S.decir

sp. *para hundir la mitad de este Paraguay, dice*
dt. um die Hälfte dieses Paraguays zu zerstören, sagen sie.

F2tav2

938 ¿Ndéiko nderehechái noticia?
nde-iko nde-re-hecha-i noticia
2S.PRON-Q.MIR.DUB NEG-2S-ver-NEG noticia
sp. *¿Tú no has visto la noticia?*
dt. Hast du die Nachrichten nicht gesehen?

939 Ehechami la noticia ko'áãa,
e-hecha-mi la noticia ko'áãa
2S-ver-AT.FAM.INT EMPH noticia ahora
sp. *Ve, por favor, la noticia ahora*
dt. Schau doch jetzt die Nachrichten,

ko ka'arueténa ehechami...
ko ka'aru-ete-na e-hecha-mi
este tarde-SUP-IMP.SUAV 2S-ver-AT.FAM.INT
sp. *esta tardecita ve, por favor...*
dt. jetzt am Abend schau sie dir doch mal an...

F2tav2

940 Bueno... ma'ërape ojekuaaukáta ko'áãa la cinco
bueno ma'ëra-pe o-je-kuaauka-ta ko'áãa la cinco
bueno cosa-LOC 3-PASS-comunicar-FUT ahora ART cinco
sp. *Bueno... en cosa se comunicará ahora a las cinco (horas)*
dt. Nun... in Dings wird man es jetzt um fünf (Uhr) ausstrahlen

Televisora del Éstepe. Sí, ha'e.
Televisora del Este-pe sí ha'e
PR-LOC sí ser
sp. *en Televisora del Este. Sí, es.*
dt. in Televisora del Este. Ja, ist.

941 Ha ko kuehéngo roguapy ko'ápe , hína...
ha ko kuehe-ngo ro-guapy ko'ápe hína
y este ayer-DM.VER 1P.EX-sentar aquí DUR
sp. *Y ayer estábamos sentadas aquí...*
dt. Und gestern saßen wir hier...

942 Che, mamá... Che aguapy pépe ha mamá oguapy ápe ha...
che mamá che a-guapy pépe ha mamá o-guapy ápe ha
1S.PRON mamá 1S.PRON 1S-sentar ahí y mamá 3-sentar aquí y
sp. *Yo, mamá... Yo estuve sentada ahí y mamá estaba sentada aquí y...*
dt. Ich, Mama... Ich saß dort und Mama saß hier und...

amaña che amoyto hína...
a-maña che amoyto hína
1S- mirar 1S.PRON hacia.allá DUR

sp. *estuve mirando hacia allá...*
dt. ich schaute gerade in diese Richtung...

943 Upéi ahecha ohasa ohóvo
upéi a-hecha o-hasa o-ho-vo
después 1S-ver 3-pasar 3-ir-SIM
sp. *Después vi pasando*
dt. Dann sah ich beim vorbeifahren

peteĩ camión aviónpy-pe
peteĩ camión avión-py-pe
un camión avión-dentro-LOC
sp. *un camión dentro de un avión (sic!)*
dt. ein LKW in einem Flugzeug (sic)

MA
944 ¿Avión?
avión
avión
sp. ¿Avión?
dt. Flugzeug?

F2tav2
945 Héẽ, avión peteĩ camiónpe.
héẽ avión peteĩ camión-pe
AGR avión un camión-LOC
sp. *Sí, un avión en un camión*
dt. Ja, ein Flugzeug auf einem LKW

946 Aguapy che amaña... ha ha'e mamáme:
a-guapy che a-maña ha ha'e mamá-me
1S-sentar yo 1S-mirar y 1S.decir mamá-LOC
sp. *Estoy sentada yo mirando... y digo a mamá:*
dt. Ich sitze und schaue... und sage zu Mama:

947 Ndachegueroviamo'ãingo, mamá
nda-che-guerovia-mo'ã-i-ngo mamá
NEG-me-creer-INTENT-NEG-DM.VER mamá
sp. *No me crearás pues, mamá*
dt. Du wirst mir ja nicht glauben, Mama,

la ha'etava ndéve, pero emañamína
la ha'e-ta-va ndéve pero e-maña-mi-na
EMPH 1S.decir-FUT-NOM a.ti pero 2S-mirar-AT.FAM.INT-IMP.SUAV
sp. *lo que te diré pero mira, por favor*
dt. was ich dir sagen werde, aber schau doch mal,

péa upe camión mba'éichapa ogueraha
péa upe camión mba'eicha-pa o-gueraha
ese ese camión cómo-Q 3-llevar

sp. *ese camión cómo lleva*
wie der LKW da befördert

peteĩ avión hína, ha'e chupe.
peteĩ avión hína ha'e chupe
un avión DUR 1S.decir le
sp. *un avión, le digo.*
dt. gerade ein Flugzeug, sage ich ihr.

948 Tuichaiterei oi mamá opuka cherehe.
tuicha-iterei oi mamá o-puka che-rehe
grande-SUP EMPH mamá 3-reir 1S.PRON-por
sp. *Grande mamá se ríe de mí*
dt. Mama hat mich dermaßen ausgelacht.

949 Che piko aikuaami la camión mba'e
che piko ai-kuaa-mi la camión mba'e
yo Q.MIR.DUB 1S-saber-AT.FAM.INT EMPH camión POT
sp. *Yo acaso sé que un camion quizás*
dt. Als ob ich wüsste, dass ein LKW

orahata avión, he'i chéve.
o-raha-ta avión he'i chéve
3-llevar-FUT avión 3.decir a.mi
sp. *llevará un avión, me dice.*
dt. ein Flugzeug befördert, sagt sie zu mir.

950 Ha'e oíngo la ndachegueroviamo'ãiha kuri,
ha'e oi-ngo la nda-che-guerovia-mo'ãi-ha kuri
1S.decir EMPH-DM.VER EMPH NEG-me-creer-INTET-NEG-que PST
sp. *Te dije que no me creerías,*
dt. Ich sagte doch schon, dass du mir nicht glauben wirst,

ha'e chupe
ha'e chupe
1S.decir le
sp. *le dije*
dt. sagte ich ihr.

F3tav1
951 Había sido se agarró ahí con... droga nunga
había sido se agarró ahí con droga nunga
había sido se agarró ahí con droga algo.así
sp. *Había sido se agarró ahí con... droga o algo así.*
dt. Da hat man sie mit... Drogen oder so etwas gefasst.

F2tav2
952 Seisiento litro...
seisiento litro
seiscientos litro

sp. *Seiscientos litros...*
dt. Sechshundert Liter...

F3tav1

953 Ha oho la umi eh... policía kuéra ojararra haña chupe...
ha o-ho la umi eh policía kuéra o-jagarrá haña chupe
y 3-ir EMPH esos eh policía 3P 3-agarrar para le
sp. *Y se van esos eh... los policías para agarrarlo.*
dt. Und es gehen diese eh... Polizisten um ihn zu fassen...

954 Ha ochoca la camiõre, he'i
ha o-chocá la camiõ-re he'i
y 3-chocar EMPH camión-LOC 3.decir
sp. *Y chocó por el camión, dice*
dt. Und er ist gegen den LKW geprallt, sagt man.

955 Ha ñehundi la un lado la aviõgui
ha o-ñe-hundí la un lado la aviõ-gui
y 3-PASS-hundir EMPH un lado EMPH avión-ABL
sp. *Y se destruyó un lado del avión*
dt. Und es ist eine Seite des Flugzeuges zerstört worden.

F2tav2

956 Ha la aviõpepo peteĩ... peteĩ policía-pe o-jajura...
ha la aviõ-pepo peteĩ peteĩ policía-pe o-j-ajura
y EMPH avión-ala un un policía-LOC 3-E-cuello
sp. *Y el ala de un avión... a un policía se cuello...*
dt. Und der Flügel des Flugzeuges einer... einem Polizist hat es am Hals...

957 Pe aviõpepo ovoleáta ajéa...
pe aviõ-pepo o-voleá-ta aje-a
DEM.N avión-ala 3-dar.vuelta-FUT verdad-Q
sp. *Ese ala del avión se dará vuelta, ¿verdad?*
dt. Der Flügel des Flugzeuges wird sich drehen, nicht wahr?

ha ogolpea la peteĩ policía-pe la ijajuragui.
ha o-golpeá la peteĩ policía-pe la i-j-ajura-gui
y 3-golpear EMPH un policía-LOC EMPH 3.ATTR.V-E-cuello-ABL
sp. *y le golpea a un policía de su cuello (sic)*
dt. und schlägt einem Polizisten von seinem Hals (sic)

958 No, ndomanói hína kuri.
no nd-o-mano-i hína kuri
no NEG-3-morir-NEG DUR PST
sp. *No, no ha muerto.*
dt. Nein, er ist nicht gestorben.

959 Oñoa'ã hikuái la policia kuérandi
o-ño-ha'ã hikuái la policia kuéra-ndi
3-PASS-disparar 3P EMPH policia 3P-COM

sp. *Se disparan ellos con los policías*
dt. Sie haben sich mit den Polizisten eine Schießerei geliefert.

960 Ha upéa opũ'ã jey kuri pe...
ha upéa o-pũ'ã jey kuri pe
y eso 3-levantar nuevamente PST DEM.N
sp. *Y se levantó nuevamente ese...*
dt. Und es (das Flugzeug) ist wieder hoch (geflogen), das...

961 ¿Moõ tiko upéa ra'e?
moõ tiko upéa ra'e
dónde Q.MIR.DUB eso conquere
sp. *¿Dónde es que fue eso?*
dt. Wo war denn das nochmal?

F3tav1
962 Pe oĩháme... ehh... viejito kuéra.
pe oĩ-háme ehh viejito kuéra
DEM.N 3.estar-LOC.REL ehh viejito 3P
sp. *Ahí donde está... ehh... los viejitos.*
dt. Da wo sind... ehh... die alten Leutchen.

F2tav2
963 Nahániri, opũ'ã jey la upe...
nahániri o-pũ'ã jey la upe
no 3-levantar nuevamente EMPH ese
sp. *No, se levantó nuevamente ese...*
dt. Nein, es ist wieder aufgestanden dieser...

964 Estancia San Mabel mba'embo héra hína peteĩ estancia.
estancia San Mabel mba'embo héra hína peteĩ estancia
estancia PR o.qué nombre DUR un estancia
sp. *Estancia Santa Mabel o algo así se llama una estancia.*
dt. Estancia Santa Mabel oder so ähnlich heißt doch eine Farm.

965 Ha opũ'ã jey upégui ha oho ho'a.
ha o-pũ'ã jey upé-gui ha o-ho ho'a
y 3-levantar nuevamente ahí-ABL y 3-ir caer
sp. *Y se levanta nuevamente de ahí y se va a caer.*
dt. Und es hebt von da wieder ab und fliegt und fällt.

966 Ojapi hikuái... ha ojapi imotórpe.
o-japi hikuái ha o-japi i-motor-pe
3-disparar 3P y 3-disparar 3.ATTR.V-motor-LOC
sp. *Disparan ellos... y dispara en su motor.*
dt. Sie schießen... und sie schießen in den Motor.

967 La policia kuéra ojapi chugui.
la policia kuéra o-japi chugui
EMPH policia 3P 3-disparar de.él

sp. *Los policías lo acertaron (al disparar).*
 dt. Die Polizisten haben ihn getroffen (beim schießen).

968 Ovumi chupe ifusíblepe...
 o-vu-mi chupe i-fusíble-pe
 3-inflar-IMPF le 3.ATTR.V-fusíble-LOC
 sp. *Se le infló en su fusíble... (sic)*
 dt. Seine Sicherung ist ihm Aufgeblasen (sic)

969 Ha oñeguai la avión ha
 ha o-ñe-guai la avión ha
 y 3-PASS-descomponer EMPH avión y
 sp. *y se descompone el avión*
 dt. und das Flugzeug geht kaputt und

oho ojopogui la pe...
 o-ho o-jo-po-gui la pe
 3-ir 3-mutuamente-mano-ABL EMPH DEM.N
 sp. *y se van de la mano con ese...*
 dt. sie gehen Hand in Hand mit dem...

970 Umi Mbya kuéra... umi Aché kuéra oĩháme.
 umi Mbya kuéra umi Aché kuéra oĩ-háme
 esos PR 3P esos PR 3P 3.estar-LOC.REL
 sp. *Esos Mbya... donde están esos Aché.*
 dt. Diese Mbya... wo diese Aché sind.

971 Upépe ikokuépe kuéra ojepoi la avión
 upépe i-kokue-pe kuéra o-je-poi la avión
 ahí 3.ATTR.V-chacra-LOC 3P 3-PASS-largar EMPH avión
 sp. *Aquí en su chacra (de ellos) se largó el avión*
 dt. Da auf ihrem Feld ist das Flugzeug runtergefallen.

F3tav1

972 Ore ko rohecha voi pe cada-l día he'i voi...
 ore ko ro-hecha voi pe cada-l día he'i voi
 1P.EX.PRON DM.VER 1P.EX-ver EMPH DEM.N cada-el día 3.decir EMPH
 sp. *Nosotros pues vemos ese todos los días, dice...*
 dt. Wie sehen ja das jeden Tag, sagt er ja...

973 Ore ko rohetcha¹²⁵ oi pe todol día
 ore ko ro-hetcha oi pe todo-l día
 1P.EX.PRON DM.VER 1PL.EX-ver EMPH DEM.N todo-el día
 sp. *Nosotros pues vemos ese todos los días (sic)*
 dt. Wir sehen das ja den ganzen Tag (alle Tage).

ocorre la avión pero ore ko
 o-corré la avión pero ore ko

¹²⁵ Ahmt die Sprechweise der Aché nach.

3-correr EMPH avión pero 1P.EX.PRON DM.VER
 sp. *corre el avión pero nosotros pues*
 dt. das Flugzeug herumfliegen, aber wir

ndoroikuaái mba'epa ogueru ni ogueraha, he'i.
 ndo-roí-kuaa-i mba'e-pa o-gueru ni o-gueraha he'i
 NEG-1PL.EX-saber-NEG qué-Q 3-traer ni 3-llevar 3.decir
 sp. *no sabemos ni qué trae ni qué lleva, dice.*
 dt. wissen ja weder, was er bringt, noch was er mitnimmt, sagt er.

F2tav2

974 La nunca ndo'áia la ore kokuépe, he'i oi.
 la nunca ndo-'a-i-a la ore kokue-pe he'i oi
 EMPH nunca NEG-caer-NEG-NOM EMPH 1P.EX.PRON chacra-LOC 3.decir EMPH
 sp. *Que nunca se cae en nuestra chacra, dice.*
 dt. Da es niemals auf unser Feld gefallen ist, sagt er ja.

975 Ko'áãa atu ya... héẽ...
 ko'áãa atu ya héẽ
 ahora sin.emabrgo ya AGR
 sp. *Ahora sin embargo ya... sí...*
 dt. Jetzt jedoch schon... ja...

976 Ko'áãa atu ya ore kokuetépema ho'a
 ko'áãa atu ya ore kokue-te-pe-ma ho'a
 ahora sin.embrago ya 1P.EX.PRON chacra-SUP-LOC-ya cae
 sp. *Ahora ya cayó en nuestra chacra misma*
 dt. Jetzt ist er jedoch schon genau auf unser Feld gefallen

la mitã avión, he'i oi.
 la mitã avión he'i oi
 EMPH joven avión 3.decir EMPH
 sp. *el joven avión, dice.*
 dt. das kleine Flugzeug, sagt er ja.

977 Seisiento kilo de... drógare ho'a
 seisiento kilo de droga-re ho'a
 seisientos kilo de droga-LOC 3.caer
 sp. *Seisientos kilos de... con droga cae.*
 dt. Mit sechshundert Kilo Drogen... ist es abgestürzt.

MA

978 ¿Pero mba'ére ho'a? ¿Pe policía ojapi haguére?
 pero mba'ére ho'a pe policía o-japi haguére
 pero por qué cae DEM.N policía 3-disparar porque
 sp. *¿Pero por qué cayó? ¿Porque ese policía disparó?*
 dt. Aber warum ist es abgestürzt? Weil der Polizist es beschossen hat?

F2tav2

979 Policía ojapi chupe.

policía o-japi chupe
policía 3-disparar le
sp. *Policía le disparó.*
dt. Polizist hat es beschossen.

MA

980 Heeee... pero maavéa ndomanói.
héẽ pero maavéa ndo- mano -i
AGR pero nadie NEG- morir -NEG
sp. *Sí... pero nadie muere.*
dt. Ja... aber niemand ist gestorben.

F3tav1

981 No, ojejagarra... pástoipi ojejagarra. Boliviano dice que fue...
no o-je-jagarrá pasto-ipi o-je-jagarrá boliviano dice que fue
no 3-PASS-agarrar pasto-por 3-PASS-agarrar boliviano dice que fue
sp. *No, se agarró... por el pasto se agarró. Boliviano dice que fue...*
dt. Nein, er wurde gefasst... im Gras wurde er gefasst. Man sagt, er sei Bolivianer...

F2tav2

982 Ha droga... droga miliku'ia he'i.
ha droga droga miliku-'i-a he'i
y droga droga militar-DIM-NOM 3.decir
sp. *Y droga... droga que es del militarcito, dice.*
dt. Und Droge... Droge vom Militärchen, sagt man.

983 Paquete guasu guasu hína
paquete guasu guasu hína
paquete grande grande DUR
sp. *Paquete grande grande*
dt. Es sind aber große, große Pakete.

MA

984 ¿Elaboradoiko?
elaborado-iko
elaborado-Q.MIR.DUB
sp. *¿Elaborado fue?*
dt. War es denn Verarbeitet?

F2tav2

985 Oiméne elaborado.
oiméne elaborado
quizás elaborado
sp. *Quizás sea elaborado.*
dt. Möglicherweise war es verarbeitet.

MA

986 ¿Ndaha'úi pio plántante?
nda-ha'e-i pio planta-nte
NEG-ser-NEG Q.MIR.DUB planta-LIM

sp. *¿No es solamente la planta?*
dt. Ist es denn nicht nur die Pflanze?

F2tav2

987 Ma'ëraiguingo ojegueru hína.
ma'ëra-i-gui-ngo o-je-gueru hína
cosa-E-ABL-DM.VER 3-PASS-traer DUR
sp. *De cosa pues se trajo.*
dt. Aus Dings holt man es doch.

988 Eeeh... Chileguigotyo ládogui ojegueru.
eeeh Chile-gui-gotyo ládo-gui o-je-gueru
eeeh PR-ABL-hacia lugar-ABL 3-PASS-traer
sp. *Eeeh... de hacia Chile se trajo*
dt. Eeeh... aus Richtung Chile bringt man das.

989 Ndaikuaáimi che péa.
nd-ai-kuaa-i-mi che péa
NEG-1S-saber-NEG-AT.FAM.INT yo eso
sp. *No sé yo eso.*
dt. Das weiß ich leider nicht.

MA

990 ¿Péaiko ápe ojejapo?
péa-iko ápe o-je-japo
eso-Q-MIR.DUB aquí 3-PASS-hacer
sp. *¿Eso aquí se hace?*
dt. Macht man das denn hier?

F2tav2

991 No, pero la upéango ndaha'úi ápe hína...
no pero la upéa-ngo nda-ha'e-i ápe hína
no pero EMPH eso-DM.VER NEG-ser-NEG aquí DUR
sp. *No, pero eso no es aquí...*
dt. Nein, aber das ist ja nicht hier...

992 Péango ou hína otro láoio¹²⁶...
péa-ngo o-u hína otro láo-i-o
eso-DM.VER 3-venir DUR otro lugar-ABL-hacia
sp. *Eso viene de hacia otro lugar...*
dt. Das kommt doch von woanders her...

993 Bolíviai ou, hína
Bolivia-i o-u hína
PR-ABL 3-venir DUR
sp. *De Bolivia viene.*
dt. Aus Bolivien kommt es doch.

¹²⁶ láoio = lado-gui-gotyo (lugar-ABL-hacia).

F3tav1

994 Ha péicha ko la ipaquete.. paquete...

ha péicha ko la i-paquete paquete

y así DM.VER EMPH 3.POSS-paquete paquete

sp. *Y así pues es su paquete...*

dt. Und die Pakete sind ja so...

F2tav2

995 Bolíviaingo la avión ou hína.

Bolivia-i-ngo la avión ou hína

PR-ABL-DM.VER EMPH avión 3.venir DUR

sp. *De Bolivia pues viene el avión.*

dt. Aus Bolivien kommt ja das Flugzeug.

996 Oguejy Paraguái-pe hína pe Santa Mabel mba'embo

o-guejy Paraguái-pe hína pe Santa Mabel mba'embo

3-bajar Paraguay-LOC DUR DEM.N PR POT

sp. *Baja en Paraguay ese Santa Mabel algo así*

dt. Das ist in Paraguay heruntergekommen dieses Santa Mabel oder so...

héraa hína...téa mo Santa Clara...

héra-a hína téa mo Santa Clara

nombre-NOM DUR o quizás PR

sp. *que se llama... o quizás es Santa Clara...*

dt. heißt das ja ... oder war es vielleicht Santa Clara...

F3tav1

997 Peteĩ estanciape...

peteĩ estancia-pe

un estancia-LOC

sp. *En una estancia...*

dt. Auf einer Farm...

F2tav2

998 Ha upépe la oguejy hína kuri.

ha upépe la o-guejy hína kuri

y ahí EMPH 3-bajar DUR PST

sp. *Y ahí es que bajó.*

dt. Und da ist es ja runtergekommen.

999 Ha ko'áña ojejagarrapa kuri la umía entero.

ha ko'áña o-je-jagarrá-pa kuri la umía entero

y ahora 3-PASS-agarrar-TOT PST EMPH esos todos

sp. *Y ahora se les agarró a todos esos.*

dt. Und jetzt hatte man diese alle gefasst.

F3tav1

1.000 Umi Aché oĩháme la...

umi Aché oĩ-háme la

esos PR 3.estar-LOC.REL EMPH

sp. *Donde están esos Aché...*
dt. Wo diese Aché sind...

1.001 No, pero ko'áãngo la ipeligrosoitereivéma
no pero ko'áãngo la i-peligroso-iterei-ve-ma
no pero ahora-DM.VER EMPH 3.ATTR.V-peligroso-SUP-AUG-ya
sp. *No, pero ahora ya es muchísimo más peligroso*
dt. Nein, aber jetzt ist es ja schon viel gefährlicher

1.002 Ha ko'áã oheja peteĩ ehcrita...
ha ko'áã o-heja peteĩ ehcrita
y ahora 3-dejar un escrito
sp. *Y ahora dejó un escrito*
dt. Und jetzt hat er ein Schreiben dagelassen...

F2tav2

1.003 Ha upéa ko la ja'ea
ha upéa ko la ja-'e-a
y eso DM.VER EMPH 1PL.IN-decir-NOM
sp. *Y eso decimos...*
dt. Und das sagen wir doch...

F3tav1

1.004 ... que le va matar a... mba'éiko pe... minihtro... Filizzola...
que le va matar a mba'e-iko minihtro Filizzola
que le va matar a qué-Q.MIR.DUB ministro PR
sp. *...que le va a matar a... qué es ese...Ministro... Filizzola...*
dt. ...dass er töten wird... was ist denn der... Minister... Filizzola

1.005 Ojukáta Filizzólape ha... eeehhh... mba'eañámbo...
o-juka-ta Filizzola-pe ha eeeh mba'eañámbo
3-matar-FUT PR-LOC y eeeh qué.diablos
sp. *Va a matar a Filizzola y... eeeh... qué diablos...*
dt. Er wird Folizzola töten und... eeeh... was zum Teufel...

1.006 Ojeamenaza chupe kuéra...
o-je-amenazá chupe kuéra
3-PASS-amenazar a.él 3P
sp. *Se les amenaza...*
dt. Man bedroht sie...

1.007 Presidéntepe... oheja la umi... bandido la...
presidente-pe o-heja la umi bandido la
presidente-LOC 3-dejar EMPH esos bandido EMPH
sp. *Al presidente... dejaron esos bandidos...*
dt. Dem Präsidenten... haben diese ... Banditen gelassen ...

F2tav2

1.008 Umi EPP-gua kuéra nunga la...
umi EPP-gua kuéra nunga la

esos PR-ABL.ORIG 3P algo.así EMPH
sp. *Esos del EPP o algo así...*
dt. Die vom EPP oder so...

F3tav1

1.009 Upéango ko'áğa oñeinvestiga hína...
upéa-ngo ko'áğa o-ñe-investigá hína
eso-DM.VER ahora 3-PASS-investigar DUR
sp. *Eso es lo que ahora se está investigando...*
dt. Das ist das, was man jetzt gerade untersucht...

1.010 Ivai la Pedro Juan...

i-vai la Pedro Juan
3.ATTR.V-feo EMPH PR
sp. *Está feo Pedro Juan...*
dt. Es ist schlecht in Pedro Juan...

Ndajavy'ái ko Ciudad del Este-pe

nda-ja-vy'a-i ko Ciudad del Este-pe
NEG-1P.IN-alegrar-NEG DM.VER PR-LOC
sp. *No nos alegramos en Ciudad del Este...*
dt. Man freut sich nicht in Ciudad del Este...

F2tav2

1.011 Eho gua'u nde etopa upéa..
e-ho gua'u nde e-topá upéa
2S-ir supuestamente 2S.PRON 2S-topar eso
sp. *Supongamos que te vas a encontrar eso...*
dt. Nehmen wir mal an, dass du gehst und das findest...

F3tav1

1.012 Gracia Diópe [...] ha ñandejára pende protejé
gracia Dió-pe ha ñande jára pende protejé
gracias Dios-LOC y nuestro dueño les proteger
sp. *Gracias a Dios [...] y Jesús Cristo les proteja*
dt. Gott sei Dank [...] und unser Herr (Christus) soll euch beschützen

F2tav2

1.013 ¿Mba'erã nde la... ?
mba'e-rã nde la
qué-FUT 2S.PRON EMPH
sp. *¿Para qué tú... ?*
dt. Wofür hast du...?

1.014 Chéngo apensa a vece la umi...

che-ngo a-pensá a vece la umi
1S.PRON-DM.VER 1S-pensar a veces EMPH esos
sp. *Yo pues pienso a veces esos...*
dt. Ich denke ja manchmal diese...

1.015 Pe omano akue pe Cristiano umía [...]
 pe o-mano akue pe Cristiano umía
 DEM.N 3-morir PST ese PR esos
 sp. *Ese que murió, ese Cristiano y esos [...]*
 dt. Der der gestorben ist, dieser Cristiano und so [...]

1.016 ¿Umía piko la omano akue ra'e?
 umía piko la o-mano akue ra'e
 esos Q.MIR.DUB EMPH 3-morir PST conqu
 sp. *¿Fueron esos los que murieron?*
 dt. Sind es denn die, die gestorben sind?

F3tav1

1.017 Niño... Niño... Cardozo

F2tav2

1.018 No, pe otro... pe primeroite ojejuka akue.
 no pe otro pe primero-ite o-je-juka akue
 no ese otro DEM.N primero-SUP 3-PASS-matar PST
 sp. *No, ese otro... ese que se había matado primerito.*
 dt. Nein, dieser andere... dieser, den man als allerserstes getötet hat.

F3tav1

1.019 Último tiene diecinueve año... diecinueve año tiene...
 último tiene diecinueve año diecinueve año tiene
 último tiene diecinueve año diecinueve año tiene
 sp. *El último tiene diecinueve años... diecinueve años tiene...*
 dt. Der Letzte ist neunzehn Jahre alt... neunzehn Jahre ist er alt...

F2tav2

1.020 Pe Cecilia Cuba osecuestra akue...
 pe Cecilia Cuba o-secuestrá akue
 DEM.N PR 3-secuestrar PST
 sp. *Esos que habían secuestrado a Cecilia Cuba...*
 dt. Die, die Cecilia Cuba entführt haben...

1.021 Upéango peteĩ omano kuri...
 upéa-ngo peteĩ o-mano kuri
 eso-DM.VER uno 3-morir PST
 sp. *Ese pues uno murió...*
 dt. Da ist doch einer gestorben...

1.022 Pe primeroite omano akue ko "Miere" kuri
 pe primero-ite o-mano akue ko Miere kuri
 DEM.N primero-SUP 3-morir PST DM.VER PR PST
 sp. *Ese que primerito murió fue "Miere".*
 dt. Der, der als allererstes gestorben ist war "Miere".

F3tav1

1.023 Cecilia Cuba ningo oú pe itrabajohágui, ¿ajéa?

Cecilia Cuba ningo o-u pe i-trabajo-ha-gui aje-a
 PR DM.VER 3-venir DEM.N 3.POSS-trabajo-que-ABL verdad-Q
 sp. *Cecilia Cuba pues vino de su lugar de trabajo, ¿verdad?*
 dt. Cecilia Cuba kam doch von ihrer Arbeit, nicht wahr?

1.024 Ha osẽ chupe do tipo... ogueru peteĩ camioneta...
 ha o-sẽ chupe do tipo o-gueru peteĩ camioneta
 y 3-salir le dos tipo 3-traer un camioneta
 sp. *Y le salen dos tipos... conduce una camioneta...*
 dt. Und es kommen ihr zwei Typen raus... sie fährt einen Pick-Up...

1.025 Ojoko chugui la icamioneta...
 o-joko chugui la i-camioneta
 3-atajar de.ella EMPH 3.POSS-camioneta
 sp. *Atajan de ella su camioneta...*
 dt. Sie halten ihren den Pick-Up an...

F2tav2
 1.026 Cuatro tipo...
 cuatro tipo
 cuatro tipo
 sp. *Cuatro tipos...*
 dt. Vier Typen...

F3tav1
 1.027 Cuatro tipo. Ha upéi ogueraha hikuái
 cuatro tipo ha upéi o-gueraha hikuái
 cuatro tipo y después 3-llevar 3P
 sp. *Cuatro tipos. Y después ellos llevan*
 dt. Vier Typen. Und dann nehmen sie mit

F2tav2
 1.028 Ojapi chupe hikuái... upe... Ojapipa la icamió...
 o-japi chupe hikuái upe o-japi-pa la i-camió
 3-disparar le 3P ese 3-disparar-TOT EMPH 3.POSS-camió
 sp. *Ellos le disparan... ese... Le disparan a su camión...*
 dt. Sie schießen... das... Sie schießen auf ihren ganzen Wagen...

1.029 Ojapipa chupe la icamió...
 o-japi-pa chupe la i-camió
 3-disparar-TOT le EMPH 3.POSS-camió
 sp. *Le disparan completamente a su camión...*
 dt. Sie zerschießen ihren ganzen Wagen...

1.030 Ojagarra chupe hikuái ha ose... osecuestra chupe hikuái
 o-jagarrá chupe hikuái ha o-se[...] o-secuestrá chupe hikuái
 3-agarrar le 3P y 3-se[...] 3-secuestrar le 3P
 sp. *La agarraron y la se... la secuestraron.*
 dt. Sie haben sie gefasst und ent... und sie haben sie entführt.

F3tav1

1.031 Casi ko te parece, Maria
casi ko te parece Maria
casi DM.VER te parece PR
sp. *Casi te parece, Maria*
dt. Sie sieht ja fast aus wie du, Maria

MA

1.032 ¿Máa?
máa
quién
sp. *¿Quién?*
dt. Wer?

F3tav1

1.033 Ha, la Cecilia. Su foto siempre se ve.
ha la Cecilia su foto siempre se ve
y EMPH PR su foto siempre se ve
sp. *Y Cecilia. Su foto siempre se ve.*
dt. Und Cecilia. Man sieht immer ihr Foto.

MA

1.034 ¿Pero ha'eiko ha'eño oiko kuri?
pero ha'e-iko ha'eño o-iko kuri
pero 3.PRON-Q.MIR.DUB solo 3-andar PST
sp. *¿Pero ella estuvo sola?*
dt. Aber war sie denn allein unterwegs?

F3tav1

1.035 Ha'eño... ha'eño ou hína ha'e
ha'eño ha'eño o-u hína ha'e
solo solo 3-venir DUR 3.PRON
sp. *Sola... sola estuvo viniendo ella.*
dt. Allein... allein ist sie da gekommen.

F2tav2

1.036 Ha'engo ou peteĩ espágui hína.
ha'e-ngo o-u peteĩ espá-gui hína
3.PRON-DM.VER 3-venir un spa-ABL DUR
sp. *Ella estuvo viniendo de un spa.*
dt. Sie kam ja da gerade aus einem Spa.

1.037 Oú pe ojaporõguare...
o-u pe o-japo-rõguare
3-venir DEM.N 3-hacer-cuando
sp. *Venía cuando lo hizo...*
dt. Sie kam, als sie es machte...

F3tav1

1.038 Madrina de eso...

madrina de eso
madrina de eso
sp. *Madrina de eso...*
dt. Patin von den...

F2tav2
1.039 Teletón¹²⁷pegua nunga...
Teletón-pe-gua nunga
PR-LOC-ABL algo.así
sp. *De Teletón o algo así...*
dt. Von Teletón oder so...

F3tav1
1.040 Teletónpegua... umi Teletónpegua...
Teletón-pe-gua umi Teletón-pe-gua
PR-LOC-ABL esos PR-LOC-ABL
sp. *De Teletón... esos de Teletón...*
dt. Von Teletón... die von Teletón...

1.041 Teletón ningo umi gente impedido, ¿ajéa?
Teletón ningo umi gente impedido aje-a
PR DM.VER esos gente impedido verdad-Q
sp. *Teletón es esa gente impedida, ¿verdad? (sic)*
dt. Teletón ist doch diese Menschen mit Behinderung, nicht wahr? (sic)

1.042 Ha ha'e kuéra... Ha'e upéapegua madrina py
ha ha'e kuéra a'e upéa-pe-gua madrina py
y 3.PRON 3P 3.PRON eso-DEM.N-ABL madrina pues
sp. *Y ellos... Ella es madrina de eso pues*
dt. Und sie... Sie ist halt Patin davon

1.043 Siempre le ajuda...
siempre le ajuda
siempre le ajuda
sp. *Siempre le ajuda...*
dt. Sie hilft ihm immer...

1.044 Ha oú hína upéi...
ha o-u hína upe-i
y 3-venir DUR ahí-ABL
sp. *Y está viniendo de ahí...*
dt. Und sie kam gerade daher...

1.045 Ha oú upéi ha ojejagarra...
ha o-u upe-i ha o-je-jagarrá
y 3-venir ahí-ABL y 3-PASS-agarrar
sp. *Y viene de ahí y se agarra...*

¹²⁷ Teletón: Private Organisation, die sich gemeinnützig für beeinträchtigte Kinder und Jugendliche einsetzt.

dt. Und sie kam von da und man fasst sie...

1.046 Heta osufri upéa...

heta o-sufri upéa

mucho 3-sufrir ese

sp. *Mucho sufrió ella...*

dt. Die hat viel gelitten...

1.047 Cincuentaycuatro oiko pe mitâkuña... hhm!

cincuenta y cuatro oi-ko pe mitâkuña hhm

cincuenta y cuatro 3-andar DEM.N niña hhm

sp. *Cincuenta y cuatro anda esa niña... hhm!*

dt. Vierundfünfzig geht dieses Mädchen... hhm!

F2tav2

1.048 Pe isýngo la...

pe i-sy-ngo la

DEM.N 3.POSS-madre-DM.VER EMPH

sp. *Esa su madre...*

dt. Ihre Mutter...

F3tav1

1.049 Ojejukángo...

o-je-juka-ngo

3-PASS-matar-DM.VER

sp. *Se mató...*

dt. Man hat sie ja getötet...

1.050 Oñeñoty peteĩ kotýpe...

o-ñe-ñoty peteĩ koty-pe

3-PASS-enterrar un cuarto-LOC

sp. *Se enterró en una pieza...*

dt. Man hat sie in einem Zimmer vergraben...

1.051 Péicha ojejo'o ha oñeñoty

péicha o-je-jo'o ha o-ñe-ñoty

así 3-PASS-cavar y 3-PASS-enterrar

sp. *Así se cavó y se enterró*

dt. So hat man (ein Loch) gegraben und vergraben...

ha upépe ojejuhu la icadáver

ha upépe o-je-juhu la i-cadáver

y ahí 3-PASS-encontrar EMPH 3.POSS-cadáver

sp. *y ahí se encontró su cadáver.*

dt. und da hat man ihren Leichnahm gefunden.

F2tav2

1.052 Ha upéa secuestradorkuéngo la ojejuka akue upéipi.

ha upéa secuestrador-kue-ngo la o-je-juka akue upéipi

y ese secuestrador-NR-DM.VER EMPH 3-PASS-matar PST por.ahí

sp. *Y el que la había secuestrado es el que se mató por ahí*
dt. Und den ehemaligen Entführer davon hat man da in der Gegend getötet.

MA

1.053 ¿Ha máa ojuka?
ha máa o-juka
y quién 3-matar
sp. *¿Y quién mató?*
dt. Und wer hat ihn getötet?

F2tav2

1.054 Ha policía ojuka kuri.
ha policía o-juka kuri
y policía 3-matar PST
sp. *Y la policía lo mató.*
dt. Und die Polizei hat ihn getötet.

1.055 Areterei la oiko kuri pe ka'aguyre
are-terei la oiko kuri pe ka'aguy-re
mucho.tiempo-SUP EMPH 3.andar PST DEM.N selva-por
sp. *Muchísimo tiempo anduvo por la selva.*
dt. Er hat sehr lange Zeit im Wald gelebt.

F3tav1

1.056 ¿Ndaha'ei piko upéa pe Martíne... Sereno Martíne?
nda-ha'e-i piko upéa pe Martíne Sereno Martíne
NEG-ser-NEG Q.MIR.DUB ese DEM.N PR PR
sp. *¿No es ese Martínez... Sereno Martínez?*
dt. Ist das nicht dieser Martínez... Sereno Martínez?

F2tav2

1.057 Severiano Martine

F3tav1

1.058 ¿Upéango la michĩvéa?
upéa-ngo la michĩ-ve-a
ese-DM.VER EMPH pequeño-AUG-NOM
sp. *¿Ese es el más pequeño?*
dt. Das ist doch der Kleinere?

1.059 Y dehpué se ahorc... ahora hace...
y después se ahorc... ahora hace
y después se ahorc... ahora hace
sp. *Y después se ahorc... ahora hace...*
dt. Und dann erhäng... jetzt macht...

1.060 Un do treh cuatro día por ahí que se mató uno... otro más...
un dos tres cuatro día por ahí que se mató uno otro más
un dos tres cuatro día por ahí que se mató uno otro más
sp. *Hace unos dos tres cuatro días por ahí que se mató uno... otro más...*

dt. Vor zwei, drei, vier Tagen ungefähr, dass man einen getötet hat... ein weiterer...

F2tav2

1.061 Ha upéare ipochy la umía umi ma'ëraio... la
ha upéa-re i-pochy la umía umi ma'ëra-i-o la
y eso-por 3.ATTR.V-enojar EMPH esos eso cosa-ABL-hacia EMPH
sp. *Y por eso se enojan esos esa cosa de hacia...*
dt. Und deswegen sind sie entzürnt, diejenigen aus Dings her...

F3tav1

1.062 La upéa ojejuka haguére
la upéa o-je-juka haguére
EMPH ese 3-PASS-matar porque
sp. *Porque se mató a ese*
dt. Weil man den getötet hat

F2tav2

1.063 Ojejuka haguére ha upéa causa he'i... hikuái la...
o-je-juka haguére ha upéa causa he'i hikuái la
3-PASS-matar porque y eso causa 3.decir 3P EMPH
sp. *Porque se mató y por esa causa dicen... ellos ...*
dt. Weil man ihn getötet hat und deswegen sagen... sie,

ojukataha la Ministro del Interior
o-juka-ta-ha la Ministro del Interior
3-matar-FUT-que EMPH PR
sp. *que van a matar al Ministro del Interior*
dt. dass sie den Innenminister töten werden.

F3tav1

1.064 Ojukareingango hikuái.
o-juka-rei-nga-ngo hikuái
3-matar-sin.razón-pobrecita-DM.VER 3.P
sp. *Sin razón ellos mataron a la pobrecita...*
dt. Sie haben die Ärmste völlig grundlos getötet...

Ojukareingango.
o-juka-rei-nga-ngo
3-matar-sin.razón-pobrecita-DM.VER
sp. *Sin razón mataron a la pobrecita*
dt. Völlig grundlos haben sie die Ärmste getötet.

1.065 Mba'éreiko che Dio... alguna venganza, alguna cosa.
mba'ére-iko che Dio alguna venganza alguna cosa
por.qué-Q.MIR.DUB 1S.POSS Dios alguna venganza alguna cosa
sp. *Por qué mi Dios... alguna venganza, alguna cosa.*
dt. Warum denn nur, mein Gott... irgendeine Rache, irgendeine Sache.

F2tav2

1.066 Porque quiere plátango... plata... Secuestrador.

porque quiere plata-ngo plata secuestrador
 porque quiere plata-DM.VER plata secuestrador
 sp. *Porque quiere plata pues... plata... Secuestrador.*
 dt. Weil er Geld will... Geld... Entführer.

1.067 He'ingo isy umíape he'i que por no¹²⁸
 he'i-ngo i-sy umía-pe he'i que por no
 3.decir-DM.VER 3.POSS-madre esos-LOC 3.decir que por no
 sp. *Dice pues a su madre y esos dice que para no*
 dt. Sie sagten doch ihrer Mutter und so, sagen sie, dass sie nicht...

ohenói la policíape, péa péa amóa oretirapa haña
 o-henói la policia-pe péa péa amóa o-retirá-pa haña
 3-llamar EMPH policia-LOC eso eso aquello 3-retirar-TOT para
 sp. *llamar a la policía, eso eso aquello para que retire todo*
 dt. die Polizei anrufen, dies, dies und jenes damit sie alles abheben

1.068 Umi otro kuéra ndojapóiti, he'ingo...
 umi otro kuéra ndo-japo-i-ti he'i-ngo
 esos otro 3P NEG-hacer-NEG-todavía.no 3.decir-DM.VER
 sp. *Esos otros todavía no hicieron, dicen...*
 dt. Diese anderen haben es noch nicht getan, sagen...

gua'uko hikuái.
 gua'u-ko hikuái
 supuestamente-DM.VER 3P
 sp. *supuestamente ellos.*
 dt. sie angeblich.

1.069 ¿Mba'éicha tiko héra pe San Martí umía?
 mba'eicha tiko héra pe San Martí umía
 cómo Q.MIR.DUB nombre DEM.N PR esos
 sp. *¿Cómo era que se llama ese San Martí y esos... ?*
 dt. Wie hieß denn diese San Martí und so...?

F3tav1

1.070 Ahora, ahora mimo se...
 ahora ahora mimo se
 ahora ahora mismo se
 sp. *Ahora, ahora mismo se...*
 dt. Jetzt, genau jetzt tut man...

1.071 Martí... héẽ, tiene mucho partido...
 Martí héẽ tiene mucho partido
 PR AGR tiene mucho partido
 sp. *Martí... sí, tiene muchos partidos...*
 dt. Martí ... ja, hat viele Parteien...

¹²⁸ sp. *por no* statt *para no* 'um nicht' (Vgl Interview Nr. 1, Zeile 75)

1.072 Péako pe... Edi Bordón... ma'ëra ha'e hína.
 péa-ko pe Edi Bordón ma'ëra ha'e hína
 ese-DM.VER DEM.N PR cosa ser DUR
 sp. *Eso es...Edi Bordón... cosa es.*
 dt. Das ist doch das...Edi Bordón ... Dings ist das.

1.073 Pero yo tengo miedo ya por ahora.
 pero yo tengo miedo ya por ahora
 pero yo tengo miedo ya por ahora
 sp. *Pero yo tengo miedo ya por ahora.*
 dt. Aber ich habe schon Angst zur Zeit.

1.074 Che akyhyjéma. Ojuka inocente etedía.
 che a-kyhyje-ma o-juka inocente etedía
 1S.PRON 1S-miedo-ya 3-matar inocente este.día
 sp. *Yo ya tengo miedo. Mataron un inocente hoy.*
 dt. Ich habe schon Angst. Heute haben sie einen Unschuldigen getötet.

1.075 Ko'áña oiko la amenaza hína que... cualquier hora oikota la arreglo, dice...
 ko'áña oiko la amenaza hína que cualquier hora oiko-ta la arreglo dice
 ahora 3.vivir EMPH amenaza DUR que cualquier hora 3.haber-FUT la arreglo dice
 sp. *Ahora está la amenaza que... a cualquier hora habrá el arreglo, dice...*
 dt. Jetzt gibt es die Drohung dass... jederzeit gibt es eine (Rechnungs)Begleichung, sagt man...

1.076 Upéi upe Zavala ojedecubri kuri,
 upéi upe Zavala o-je-decubrí kuri
 después ese PR 3-PASS-descubrir PST
 sp. *Después ese Zavala se descubrió,*
 dt. Dann hat man diesen Zavala entdeckt,

ojesecuetra ai pe Zaválape
 o-je-secuetrá ai pe Zavala-pe
 3-PASS-secuestrar también DEM.N PR-LOC
 sp. *se secuestró también a ese Zavala.*
 dt. hat man auch diesen Zavala entführt.

F2tav2

1.077 Pero la hetaiterei mba'engo la okapúa
 pero la heta-iterei mba'e-ngo la o-kapu-a
 pero EMPH mucho-SUP cosa-DM.VER EMPH 3-explotar-NOM
 sp. *Pero muchísimas cosas son las que explotaron*
 dt. Aber sehr viele Dinge sind in die Luft gegangen,

pe Zavala ojesecuestrarõguare
 pe Zavala o-je-secuestrá-rõguare
 DEM.N PR 3-PASS-secuestrar-cuando
 sp. *cuando se secuestró a ese Zavala*
 dt. als man diesen Zavala entführt hat.

F3tav1

1.078 No! Hasýma

no hasy-ma

no difícil-ya

sp. ¡No! Ya es difícil

dt. Nein! Jetzt ist es schon schwierig,

nde la reva haña la Paraguái-pe

nde la re-va haña la Paraguái-pe

2S.PRON EMPH 2S-mudarse para EMPH Paraguay-LOC

sp. *que te mudas al Paraguay.*

dt. dass du nach Paraguay umziehst.

F3tav1

1.079 Chéngo ha'e don Peter-pe ogoza haña la vida upérupi.

che-ngo ha'e don Peter-pe o-gozá haña la vida upérupi

1S.PRON-DM.VER 1S.decir don PR-LOC 3-gozar para la vida por.allá

sp. *Yo le digo a don Peter que goze de la vida por allá...*

dt. Ich sage doch zu Herrn Peter, dass er das Leben dort drüben genießen soll...

1.080 Porque pe yvýrupi otrotáa oiko upérupi.

porque pe yvy-rupi o-trotá-a oiko upérupi

porque DEM.N tierra-por 3-trotar-NOM 3.andar por.ahí

sp. *Porque anda trotando por la tierra por ahí.*

dt. Weil er da zu Fuß in der Gegend herumrennt.

F3tav1

1.081 Nahániri, upépe ogoza la vida ha'e.

nahániri upépe o-gozá la vida ha'e

no ahí 3-gozar la vida 3.PRON

sp. *No, ahí él goza de la vida.*

dt. Nein, dort genießt er das Leben.

1.082 Oĩ igente kuéra, ifamilia kuéra, hembirekondi...

oĩ i-gente kuéra i-familia kuéra hembireko-ndi

3.estar 3.POSS-gente 3P 3.POSS-familia 3P su.esposa-COM

sp. *Está con sus familiares, sus hijos, su esposa...*

dt. Er ist mit seinen Leuten, seinen Kindern, seiner Ehefrau...

F2tav2

1.083 Ko'ápengo la corrupción la nde jukapota.

ko'ápe-ngo la corrupción la nde juka-pota-a

aquí-DM.VER EMPH corrupción EMPH te matar-casi-NOM

sp. *Aquí es la corrupción la que te está por matar.*

dt. Hier ist ja die Korruption, das was dich schier umbringt.

F3tav1

1.084 No tené luego nada de vóh.

no tené luego nada de vóh

no tenés luego nada de vos
sp. *En verdad no tienes nada para ti mismo.*
dt. Du hast wahrhaftig nichts für dich selbst.

F2tav2

1.085 Ko'ápengo nde ndeikatúi emba'apo.
ko'ápe-ngo nde nd-ei-katu-i e-mba'apo
aquí-DM.VER 2S.PRON NEG-2S-poder-NEG 2S-trabajar
sp. *Pues aquí tú no puedes trabajar.*
dt. Hier kannst du ja nicht arbeiten.

F2tav2

1.086 Chéngo che ména omb'apo...
che-ngo che ména o-mba'apo
1S.PRON-DM.VER 1S.POSS marido 3-trabajar
sp. *Yo pues mi marido trabaja...*
dt. Mein Mann arbeitet ja...

1.087 Todoldía umi policía oincha chupe
todo l día umi policía o-inchá chupe
todo el día esos policía 3-hinchar le
sp. *Todos los días esos policías lo hinchan*
dt. Tagtäglich nerven ihn diese Polizisten.

MA

1.088 ¿Mba'éicha péa ?
mba'éicha péa
cómo eso
sp. *¿Cómo eso?*
dt. Wie das?

F2tav2

1.089 Ha oincha chupe, oipota plata.
ha o-inchá chupe o-i-pota plata
y 3-hinchar le 3-E-querer plata
sp. *Y lo hinchan, quieren dinero.*
dt. Und sie nerven ihn, sie wollen Geld.

1.090 No, porque nde upéa, he'i chupe.
no porque nde upéa he'i chupe
no porque 2S.PRON eso 3.decir a.él
sp. *No, porque tú esto, le dice.*
dt. Nein, weil du dies, sagen sie ihm.

1.091 No, porque nde amóa, he'i chupe.
no porque nde amóa he'i chupe
no porque 2S.PRON aquello 3.decir a.él
sp. *No, porque tú aquéllo, le dice.*
dt. Nein, weil du jenes, sagen sie ihm.

F3tav1

1.092 Ya se fuéngo a la cárcel ya.

ya se fué-ngo a la cárcel ya

ya se fué-DM.VER a la cárcel ya

sp. *Ya se fue a la cárcel.*

dt. Er ist ja schon ins Gefängnis gegangen.

1.093 Una vé agarró ya...

una vez agarró ya

una vez agarró ya

sp. *Una vez (se le) agarró ya...*

dt. Ein Mal hat (wurde er) schon gefasst...

1.094 Ogueru yvyra hína ha ha'e...

o-gueru yvyra hína ha ha'e

3-traer madera DUR y 3.PRON

sp. *Estaba trayendo madera y él...*

dt. Er brachte gerade Holz und er...

1.095 Péicha pe yvyrángo, pe ipirúa péicha umi...

péicha	pe	yvyra-ngo	pe	i-piru-a	péicha	umi
así	DEM.N	madera-DM.VER	DEM.N	3.ATTR.V-seco-NOM	así	esos

sp. *Así esa madera que está seca así, de esos...*

dt. Solche Hölzer, die so trocken sind, diese...

1.096 Se echa monte, ¿verdá? Y ese ya no se usa má, y trae en metro...

se echa monte verdá y ese ya no se usa má y trae en metro

se echa monte verdad y ese ya no se usa más y trae en metro

sp. *Se echa monte, ¿verdad? Y ese ya no se usa más, y trae en metro...*

dt. Man holzt den Wald ab, nicht wahr? Und das benutzt man nicht mehr, und man bringt es im Meter...

1.097 Ha oú fiscal... ojagua...

ha o-u fiscal o-jagua

y 3-venir fiscal 3-delatar

sp. *Y vino el Fiscal... delato...*

dt. Und der Staatsanwalt kam... hat ihn verpfifen

1.098 Ojejagua hese fiscalpe... ho'u haña plata.

o-je-jagua hese fiscal-pe ho'u haña plata

3-PASS-delatar por.él fiscal-LOC 3.comer para plata

sp. *Lo habían delatado al Fiscal... para comer plata.*

dt. Man hat ihm dem Staatsanwalt verraten... um Geld einzusacken.

1.099 Volando oho cárcelpe

volando o-ho cárcel-pe

volando 3-ir cárcel-LOC

sp. *Volando se fue a la cárcel.*

dt. Er ist im Nu im Gefängnis gelandet.

F2tav2

1.100 Ha upéi opyta umi policía okaru hese.

ha upéi o-pyta umi policía o-karu hese

y después 3-quedar esos policía 3-comer de.él

sp. *Y después quedan esos policías aprovechándose de él.*

dt. Und dann sind die Polizisten dabei geblieben und bedienen sich an ihm.

1.101 Ndoikatúi ojapo mba'eve ha'e...

nd-oi-katu-i o-japo mba'eve ha'e

NEG-3-poder-NEG 3-hacer nada 3.PRON

sp. *No puede hacer nada él...*

dt. Er kann nichts machen...

1.102 Opaga arã seisientomil eehh... cada... semanal,

o-pagá arã seisientomil eeh cada semanal

3-pagar necesariamente seisientomil eeh cada semanal

sp. *Tiene que pagar seisientos mil eehh... cada... semanalmente,*

dt. Er muss sechshunderttausend zahlen eehh... jede... wöchentlich,

opaga arã ha'e la policía kuérape

o-pagá arã ha'e la policía kuéra-pe

3-pagar necesariamente 3.PRON EMPH policía 3P-LOC

sp. *él tiene que pagar a los policías*

dt. muss er den Polizisten zahlen.

F3tav1

1.103 ¿Ogueru ha ndoguerúipe?

o-gueru ha nd- o-gueru-i-pe

3-traer y NEG- 3-traer-NEG-LOC

sp. *¿Con traer y no traer?*

dt. Ob er bringt oder nicht?

F2tav2

1.104 Ha opagáarã omba'apo haña.

ha o-pagá arã o-mba'apo haña

y 3-pagar necesariamente 3-trabajar para

sp. *Y tiene que pagar para trabajar.*

dt. Und er muss bezahlen um zu arbeiten.

1.105 Si quiere trabajar hay que pagar.

si quiere trabajar hay que pagar

si quiere trabajar hay que pagar

sp. *Si quiere trabajar hay que pagar.*

dt. Wenn er arbeiten will, muss man zahlen.

F3tav1

1.106 Ha ocoimea. Ocoimea... he'i chupe:

ha o-coimeá o-coimeá he'i chupe

y 3-coimear 3-coimear 3.decir le

sp. *Y coimea. Coimea... le dice...*

dt. Und er schmiert. Er schmiert... er sagt ihm:

F2tav2

1.107 Una semana... una semana onohé jepe'a, ¿ajéa?

una semana una semana o-nohe jepe'a aje-a

una semana una semana 3-sacar leña verdad-Q

sp. *Una semana... una semana saca leña, ¿verdad?*

dt. Eine Woche... eine Woche holt er Feuerholz heraus, nicht wahr?

1.108 Ha pe... onohé ha ndonohéime...

ha pe o-nohe ha nd-o-nohe-i-me

y DEM.N 3-sacar y NEG-3-sacar-NEG-LOC

sp. *Y ese... con sacar y no sacar...*

dt. Und das... ob er rausholt oder nicht herausholt...

1.109 Ndonohéiramo opaga arã cien mil

nd-o-nohe-i-ramo o-pagá arã cien mil

NEG-3-sacar-NEG-COND 3-pagar necesariamente cien mil

sp. *Si no saca tiene que pagar cien mil*

dt. Wenn er es nicht herausholt, muss er hunderttausend zahlen.

ha onohéramo atu tresientomil semanal

ha o-nohe-ramo atu tresiento mil semanal

y 3-sacar-COND sin.embargo tresientos mil semanalmente

sp. *y si saca pues tresientos mil semanalmente*

dt. und wenn er es herausholt, sind es sogar dreihunderttausend wöchentlich.

MA

1. 110 ¿Ha pe policía-pe ome'ẽ?

ha pe policía-pe o-me'ẽ

y DEM.N policía-LOC 3-dar

sp. *¿Y a ese policía le da?*

dt. Und diesem Polizisten gibt er es?

F2tav2

1.111 Policía-pe ome'ẽ hína,

policía-pe o-me'ẽ hína

policía-LOC 3-dar DUR

sp. *Al policía le da,*

dt. Dem Polizisten gibt er es,

por no áã o-jagua hese fiscalíape.

por no áã o-jagua hese fiscalía-pe

por no enseguida 3-delatar de.él fiscalía-LOC

sp. *para que no lo delate enseguida a la Fiscalía...*

dt. damit er ihn nicht an das Finanzamt verpfeift...

1.112 Ha o-jagua hese ótrope ha... o-jagarrá chupe.

ha o-jagua hese otro-pe ha o-jagarrá chupe

y 3-delatar de.él otro-LOC y 3-agarrar le

sp. *Y lo delato a otro y... lo agarraron.*

dt. Und er hat ihn an jemand anderen verpfiffen und... man hat ihn gefasst.

MA

1.113 ¿Ha mba'e pio ojejaguata?

ha mba'e pio o-je-jagua-ta

y qué Q.MIR.DUB 3-PASS-delatar-FUT

sp. *¿Y qué es lo que delatarán?*

dt. Und was wird man denn verpfeifen?

1.114 ¿Ojapo pio pende mba'e?

o-japo pio pende mba'e

3-hacer Q.MIR.DUB vuestro posesión

sp. *¿Por acaso hace vuestra posesión?*

dt. Macht er denn eures?

F2tav2

1.115 Ojapo.

o-japo

3-hacer

sp. *Hace.*

dt. Er macht.

MA

1.116 ¿Mba'e ojapo?

mba'e o-japo

qué 3-hacer

sp. *¿Qué hace?*

dt. Was macht er?

F3tav1

1.117 Ha'engo ojogua

ha'e-ngo o-jogua

3.PRON-DM.VER 3-comprar

sp. *Él compra...*

dt. Er kauft doch...

1.118 ...la leña ha ogueru ndée la ápo parte, ¿ajéa?

la leña ha o-gueru ndée la ápo parte aje-a

EMPH leña y 3-traer te EMPH hacia.acá parte verdad-Q

sp. *...la leña y te la trae hacia la parte de acá, ¿verdad?*

dt. ...das Feuerholz und bringt es dir in diese Gegend, nicht wahr?

1.119 Ha mba'e la... mba'e... mba'e ojapo la...

ha mba'e la mba'e mba'e o-japo la

y qué EMPH qué qué 3-hacer EMPH

sp. *Y qué... qué... qué hace...*

dt. Und was... was... was macht...

MA

1.120 Ha mba'ére pio ndohejáinte tojagua hese...
 ha mba'ére pio nd-o-heja-i-nte to-jagua hese
 y por qué Q.MIR.DUB NEG-3-dejar-NEG-LIM OPT-delate por él
 sp. *Y por qué no deja simplemente que lo delaten...*
 dt. Und warum last er denn nicht einfach dass man ihn verpfeift...

1.121 Térã... ha'engo ikatu oho ojagua pe
 térã ha'e-ngo i-katu o-ho o-jagua pe
 o 3.PRON-DM.VER 3.ATTR.V-poder 3-ir 3-delatar DEM.N
 sp. *O... él puede ir a delatar a ese*
 dt. Oder... er kann doch gehen und diesen

policíare, ohoha omonda chugui la plata
 policía-re o-ho-ha o-monda chugui la plata
 policía-por 3-ir-que 3-robar de.él EMPH plata
 sp. *policía que se va a robarle el dinero.*
 dt. Polizisten verpfeifen, dass er geht und ihm das Geld klaut.

F2tav2

1.122 Y no, no va trabajar... pero mba'e la nde... mba'e...
 y no no va trabajar pero mba'e la nde mba'e
 y no no va trabajar pero qué EMPH 2S.PRON qué
 sp. *Y no, no va a trabajar...pero tú qué... qué...*
 dt. Und nein, er wird nicht arbeiten... aber du was... was...

F3tav1

1.123 Ndereganái chupe... porque ha'ekuéra...
 nde-re-ganá-i chupe porque ha'ekuéra
 NEG-2S-ganar-NEG le porque 3P
 sp. *No le ganas... porque ellos...*
 dt. Du gewinnst ihn nicht... weil sie...(sic)

F2tav2

1.124 Oho omonda hína, he'i ndée...
 o-ho o-monda hína he'i ndée
 3-ir 3-robar DUR 3.decir te
 sp. *Va a robar, te dice...*
 dt. Er geht klauen, sagt dir...

F3tav1

1.125 Neencadenamba ha
 ne-encadená-mba ha
 2S-encadenar-TOT y
 sp. *Te encadena completamente y*
 dt. Sie legen dich völlig in Ketten und

nereikatúietevei emba'apo chugui kuéra
 ne-re-i-katu-ete-ve-i e-mba'apo chugui kuéra
 NEG-2S-E-poder-SUP-AUG-NEG 2S-trabajar de.él 3P
 sp. *no puedes absolutamente trabajar de ellos*

dt. du kannst überhaupt nicht mehr arbeiten wegen ihnen.

F2tav2

1.126 Si upéicha he'i hese hikuái pe otra vuelta¹²⁹ ho'a haña
si upéicha he'i hese hikuái pe otra vuelta ho'a haña
si así 3S.decir de.él 3P DEM.N otra vuelta 3.caer para
sp. *Si así dijeron de él la vez pasada para que caiga*
dt. Da sie so über ihn gesagt haben damit er das letzte Mal reingekommen ist

cárcelpe ko... Eehh... oĩ ojagua akue hese kuéra.
cárcel-pe ko eehh oĩ o-jagua akue hese kuéra
cárcel-LOC DM.VER eehh 3.estar 3-delatar PST por.él 3P
sp. *en la cárcel... Eehh... está el que les había delatado*
dt. ins Gefängnis... Eehh... da ist Einer, der sie verpiffen hat.

1.127 Que ha'e ogueruha¹³⁰ droga icamiónpe, he'i...
que ha'e o-gueru-ha droga i-camión-pe he'i
que 3.PRON 3-traer-que droga 3.POSS-camión-LOC 3.decir
sp. *Que él trae droga en su camión, dice...*
dt. Dass er Drogen in seinem LKW bringen würde, sagt man...

1.128 Que ohoha¹³¹ oíke ka'aguy ajénope omonda, he'i.
que o-ho-ha oíke ka'aguy ajéno-pe o-monda he'i
que 3-ir-que 3.entrar selva ajéno-LOC 3-robar 3.decir
sp. *Que fue a entrar en una selva ajéna a robar, dice.*
dt. Dass er in einen fremden Wald gegangen ist, um zu klauen, sagt man.

1.129 Ojapoha madera asierrada, he'i
o-japo-ha madera asierrada he'i
3-hacer-que madera asierrada 3.decir
sp. *Que hace madera asierrada, dice*
dt. Dass er gesägtes Holz machen würde, sagt man

1.130 Upéicha he'i hese hikuái.
upéicha he'i hese hikuái
así 3.decir de.él 3P
sp. *Así ellos dicen de él.*
dt. So sagen sie über ihn.

F3tav1

1.131 Ha he'inte ndocomprovái.
ha he'i-nte nd-o-comprová-i
pero 3.decir-LIM NEG-3-comprobar-NEG
sp. *Pero solamente dice, no comprueban.*
dt. Aber sie sagen nur, sie beweisen es nicht.

¹²⁹ sp. *otra vuelta* statt *vez pasada* (Vgl. Interview Nr. 1, Zeile 2).

¹³⁰ Doppelt sp. *que* und gn. *-ha*. Beides 'dass'

¹³¹ Doppelt sp. *que* und gn. *-ha*. Beides 'dass'

1.132 Upéa mediante... upéa mediante ndorodesesperái...
 upéa mediante upéa mediante ndo-ro-desesperá-i
 eso mediante eso mediante NEG-2P.EX-desesperar-NEG
 sp. *Mediante eso... mediante eso no nos desesperamos...*
 dt. Deswegen... deswegen verzweifeln wir nicht...

F2tav2

1.133 Ndocomprovái pero oho cárcelpe py...
 nd-o-comprová-i pero o-ho cárcel-pe py
 NEG-3-comprobar-NEG pero 3-ir cárcel-LOC pues
 sp. *No compueba pero se va a la cárcel pues...*
 dt. Sie haben es nicht bewiesen, aber er ist halt ins Gefängnis gegangen...

1.134 Ha mboy ojegasta osẽ jey haña hína.
 ha mboy o-je-gastá o-sẽ jey haña hína
 y cuánto 3-PASS-gastar 3-salir nuevamente para DUR
 sp. *Y cuánto se gastó para que salga otra vez.*
 dt. Und wie viel hat man ausgegeben, damit er wieder herauskommt.

F3tav1

1.135 Denuncia
 denuncia
 denuncia
 sp. *Denuncia*
 dt. Anzeige

F2tav2

1.136 Ndojejapói.
 nd-o-je-japo-i
 NEG-3-PASS-hacer-NEG
 sp. *No se hizo.*
 dt. Man hat es nicht gemacht.

F3tav1

1.137 No, pe nde papá terrénope oñango ya
 no pe nde papá terreno-pe oñ-a-ngo ya
 no DEM.N 2S.POSS papá terreno-LOC 3.estar-NOM-DM.VER ya
 sp. *No, ese que está en el terreno de tu papá verdaderamente ya*
 dt. Nein, der, der auf dem Grundstück deines Vaters ist schon

ipukuvéma hína.
 i-puku-ve-ma hína
 3.ATTR.V-largo-AUG-ya DUR
 sp. *está siendo más largo.*
 dt. ja jetzt noch länger.

1.138 Ha pe ijavogado pe oñotya pe heligencia
 ha pe i-j-avogado pe o-ñoty-a pe heligencia
 y DEM.N 3.POSS-E-abogado DEM.N 3-plantar-NOM DEM.N asunto
 sp. *Y ese su abogado es el que planta esa porquería.*

dt. Und das ist sein Anwalt, der ihm diese Schwierigkeiten eingebrockt hat.

F2tav2

1.139 Pero mba'e la avogado...
pero mba'e la avogado
pero qué EMPH abogado
sp. *Pero qué abogado...*
dt. Aber was soll der Anwalt...

F3tav1

1.140 Ha upe... upéicha okyjave romoĩ chupe...
ha upe upéicha oky-jave ro-moĩ chupe
y ese así llueve-cuando 1P.EX-poner le
sp. *Y ese... cuando así llueve le ponemos...*
dt. Und das... wenn es so regnet tun wir ihm...

F2tav2

1.141 Eremína chée...
ere-mi-na chée
2S.decir-AT.FAM.INT-IMP.SUAV a.mi
sp. *Díme por favor...*
dt. Sag mir doch mal...

ha mba'e la avogado... mba'e he'i upee...
ha mba'e la avogado mba'e he'i upe
y qué EMPH abogado qué 3.decir ese
sp. *y qué el abogado... qué dice ese...*
dt. und was hat der Anwalt... was sagt das...

F3tav1

1.142 Ha no, ha omondáta chupe.
ha no ha o-monda-ta chupe
y no y 3-robar-FUT le
sp. *Y no, y le robarán.*
dt. Und nein, und sie werden ihn beklaugen.

1.143 Oñembombarete hikuái
o-ñe-mbo-mbarete hikuái
3-PASS-hacer-fuerte 3P
sp. *Se ponen fuerte ellos.*
dt. Sie stellen sich stur.

F2tav2

1.144 ¿Ndéiko eñe'ẽ la avogádandi?
nde-iko e-ñe'ẽ la avogada-ndi
2S.PRON-Q.MIR.DUB 2S-hablar EMPH avogada-COM
sp. *¿Tú has hablado con la abogada?*
dt. ¿Hast du denn mit der Anwältin gesprochen?

F3tav1

1.145 Oñe'ëma.
 o-ñe'ë-ma
 3-hablar-ya
 sp. *Ya habló.*
 dt. Sie hat schon geredet.

1.146 Upéango ho'umi haña ndehgui pe plata,
 upéa-ngo ho'u-mi haña ndehgui pe plata
 eso-DM.VER comer-DIM para de.ti DEM.N dinero
 sp. *Eso pues para comer un poquito de plata tuya,*
 dt. Das ist doch um dir etwas Geld abzuknöpfen,

oñemboha'eño ha mba'e
 o-ñe-mbo-ha'eño ha mba'e
 3-PASS-hacer-solo y qué
 sp. *hace creerte que está sola y cosas así.*
 dt. stellt sie sich alleine und solche Sachen.

F2tav2
 1.147 Péako ofalta...
 péa-ko o-faltá
 eso-DM.VER 3-faltar
 sp. *Eso lo que falta...*
 dt. Das fehlt noch...

F3tav1
 1.148 Omondáma
 o-monda-ma
 3-robar-ya
 sp. *Ya roba*
 dt. Schon klaut er.

F2tav2
 1.149 Peteĩ abogado umi ovaléa... hatã porãa pe añaimechũ
 peteĩ abogado umi o-valé-a hatã porã-a pe añaimechũ
 un abogado esos 3-valer-NOM duro bien-NOM DEM.N diablo
 sp. *Un abogado de esos que valen... que sea bien duro ese diablo*
 dt. Ein Anwalt von denen die Gut sind... der richtig hart ist, der Teufel.

F3tav1
 1.150 Pe otro ko domínte akue.
 pe otro ko dó-mi-nte akue
 DEM.N otro DM dos-DIM-LIM PST
 sp. *Ese otro fue dos solamente.*
 dt. Aber dieser andere war ja nur zwei.

F2tav2
 1.151 Pero péaiko omỹijepé, péa pe avogada
 pero péa-iko o-mỹi-jepe péa pe avogada

pero ese-Q.MIR.DUB 3-move-se-siquiera ese DEM.N abogada
 sp. *Pero esa abogada se había movido siquiera?*
 dt. Aber hat sie sich den wenigstens gerührt, diese Anwältin?

F3tav1

1.152 Péa sí.
 péa sí
 ese sí
 sp. *Esa sí.*
 dt. Diese ja.

F2tav2

1.153 ¿Mba'éiko ojapo?
 mba'e-iko o-japo
 qué-Q.MIR.DUB 3-hacer
 sp. *¿Qué es lo que hizo?*
 dt. Was hat sie denn gemacht?

F3tav1

1.154 Ojapo ha'e... pero ko'áğa kuri ndaipóri ...pe... ko'ápe [...]
 o-japo ha'e pero ko'áğa kuri ndaipóri pe ko'ápe
 3-hacer 3.PRON pero ahora PST no hay DEM.N aquí
 sp. *Ella hizo... pero ahora no había... ese... aquí [...]*
 dt. Sie hat es gemacht... aber jetzt gab es nicht ... das... hier [...]

1.155 Y por eso mimo que...
 y por eso mimo que
 y por eso mismo que
 sp. *Y por eso mismo que...*
 dt. Und genau deswegen ist es, dass

ndojeikatuveí ojejapo mba'eve...
 nd-o-je-i-katu-ve-i o-je-japo mba'eve
 NEG-3-PASS-E-poder-AUG-NEG 3-PASS-hacer nada
 sp. *ya no se puede hacer más nada...*
 dt. man nichts mehr machen kann...

1.156 Ko'ápe ha pépe la problema...
 ko'ápe ha pépe la problema
 aquí y allí EMPH problema
 sp. *Aquí y allí hay problemas*
 dt. Hier und dort gibt es Schwierigkeiten

1.157 ¿Ma'ëmína umi mitã mba'e ojapo?
 ma'ẽ-mi-na umi mitã mba'e o-japo
 mira-AT.FAM.INT-IMP.SUAV esos niños que 3-hacer
 sp. *¿Mira pues, qué es lo están haciendo esos niños?*
 dt. Schau doch mal was diese Kinder da machen?

1.158 ¿Umi mitã pio ova umi paragua téra mba'e ojapo hikuái?

umi mitã pio o-va umi paragua térã mba'e o-japo hikuái
 esos niños Q.MIR.DUB 3-mudarse esos paragua o qué 3-hacer 3P
 sp. *Esos niños mudan esas paraguas o qué hacen?*
 dt. Haben denn diese Kinder die Regenschirme woanders hingestellt oder was machen sie?

F2tav2

1.157 ¿Péaiko nde la Alemaniape ehorõ
 péa-iko nde la Alemania-pe e-ho-rõ
 ese-Q.MIR.DUB 2S.PRON EMPH PR-LOC 2S-ir-COND
 sp. *¿Eso acaso si vas a Alemania*
 dt. Wenn du dann nach Deutschland gehst

eraha jey nendive?

e-raha jey ne-ndive
 2S-llevar nuevamente 2S-COM
 sp. *volverás a llevar contigo?*
 dt. nimmst du das wieder mit?

F3tav1

1.158 Ogueraha... ogueraha ha ogueru, hína
 o-gueraha o-gueraha ha o-gueru hína
 3-llevar 3-llevar y 3-traer DUR
 sp. *Lleva... llevando y trayendo*
 dt. Sie nimmt mit... sie nimmt es mit und bringt es.

F2tav2

1.159 Frazadana emoĩ
 frazada-na e-moĩ
 frazada-IMP.SUAV 2S.IMP-poner
 sp. *Por favor, pon frazada*
 dt. Mach doch die Decke darauf.

F3tav1

1.160 Emoĩ, emoĩ frazada... pee
 e-moĩ e-moĩ frazada pe
 2S.IMP-poner 2S.IMP-poner frazada DEM.N
 sp. *Pon, pon frazada... ese...*
 dt. Mach, mach Decke... das...

F2tav2

1.161 Ijetu'ungo ápeicha
 i-jetu'u-ngo ápe-icha
 3.ATTR.V-difícil-DM.VER aquí-como
 sp. *Pues es difícil como es aquí*
 dt. Es ist ja sehr schwierig, wie es hier ist

la corrupciónngo la hetaiterei oĩ.

la corrupciónngo la heta-iterei oĩ
 EMPH corrupción-DM.VER EMPH mucho-SUP 3.haber
 sp. *la corrupción que hay muchísimo.*

dt. die Korruption, die es sehr viel gibt.

1.162 Ha ecalcula oi pe amõ nde túa yvy-pe
ha e-calculá oi pe amõ nde túa yvy-pe
y 2S-pensar EMPH DEM.N allá 2S.POSS padre tierra-LOC
sp. *Y piensa pues en esa tierra de tu padre*
dt. Und denk doch einfach mal an das Grundstück deines Vaters

amõite cuarenta y nuevepegua mba'éichapa... oje'u.
amõite cuarenta y nueve-pe-gua mba'éicha-pa o-je-'u
allá PR-LOC-ABL.ORIG cómo-Q 3-PASS-comer
sp. *allá la de cuarenta y nueve cómo... se come.*
dt. da drüben von cuarentaynueve, wie das... entwendet wurde.

1.163 Oréngo amõ Monday¹³² costape roguereko peteĩ ore...
ore-ngo amõ Monday costa-pe ro-guereko peteĩ ore
nosotros-DM.VER allá PR costa-LOC 1P.EX-tener un nuestro
sp. *Nosotros allá a orillas del (Río) Monday teníamos un nuestro...*
dt. Wir hatten dort drüben am Ufer des Monday ein unser...

local'i kuri roikoha.
local-'i kuri roi-ko-ha
local-DIM PST 1P.EX-vivir-que
sp. *localcito donde vivíamos.*
dt. Örtchen wo wir lebten.

1.164 Oú la... peteĩ... sin de provecho...
o-u la peteĩ sin de provecho
3-venir EMPH un sin de provecho
sp. *Vino... un... "sin de provecho"...*
dt. Kam... ein... Nichtsnutz

oú he'i oreve que... roíha peteĩ sitio...
o-u he'i oréve que ro-ĩ-ha peteĩ sitio
3-venir 3.decir a.nosotros que 1P.EX-estar-que un sitio
sp. *vino a decirnos que... que estamos un sitio...*
dt. kam, um uns zu sagen, dass... dass wir an einem Platz sind...

ajéno¹³³ ajépa, porquee oñemomba'e la ore roimeha¹³⁴.
ajéno aje-pa porque o-ñe-mo-mba'e la ore roi-me-ha
ajéno verdad-Q porque 3-PASS-hacer-posesión EMPH nosotros 1P.EX-estar-que
sp. *ajéno, ¿verdad? Porque se adueñó (del lugar) de donde nosotros estamos.*
dt. der jemand anderem gehört, nicht wahr? Weil er sich (den Ort) angeeignet hat, wo wir waren.

1.165 Oú ore mondapaite upéicha...
o-u ore monda-pa-ite upéicha

¹³² Río Monday

¹³³ sp. *ajeno*; gn. *ñandeŷva*. Fehlt gn.-Suffix *-pe* für 'in', 'an'.

¹³⁴ Fehlt gn. Suffix *-pe* (*sitio-pe* 'an einem Ort').

3-venir nos robar-TOT-SUP así
sp. *Vino a robarnos completamente todo así...*
dt. Er ist gekommen und hat uns völlig ausgeraubt, so...

1.166 Oú la policía, fiscalía ndi... óu ore mondápaite
o-u la policía fiscalía-ndi o-u ore monda-pa-ite
3-venir EMPH policía fiscalía-COM 3-venir nos robar-TOT-SUP
sp. *Vino la policía, con la fiscalía... vino a robarnos completamente todo*
dt. Die Polizei ist mit der Staatsanwaltschaft gekommen... sie sind gekommen uns völlig auszurauben.

F3tav1

1.167 Oguereko seisiento poste... lindo poste... llevó todito la madera de ello...
o-guereko seisiento poste lindo poste llevó todito la madera de ello
3-tener seisientos poste lindo poste llevó todito la madera de ellos
sp. *Tuvieron seisientos postes... lindos postes... llevó todita la madera de ellos...*
dt. Sie hatten sechshundert Pfosten... schöne Pfosten... er hat sein gesamtes Holz mitgenommen.

F2tav2

1.168 Omonda hikuái.
o-monda hikuái
3-robar 3P
sp. *Robaron ellos.*
dt. Sie haben gestolen.

1.169 Policía ha Fiscalía óu omonda che ryguasu...
policía ha fiscalía o-u o-monda che ryguasu
policía y fiscalía 3-venir 3-robar 1S.POSS gallina
sp. *La policía y la Fiscalía vinieron a robar mi gallina...*
dt. Polizei und Staatsanwaltschaft sind gekommen und haben mein Huhn gestohlen...

1.170 Ha takaseamína ndéve hína
ha ta-kaseá-mi-na ndéve hína
y OPT-relatar-AT.FAM.INT-IMP.SUAV a.ti DUR
sp. *Y déjame contarte nada más*
dt. Und lass mich dir doch mal erzählen,

la ipuercoha hikuáintengo
la i-puerco-ha hikuái-nte-ngo
EMPH 3.ATTR.V-puerco-que 3P-LIM-DM.VER
sp. *lo puerco que son*
dt. wie unverschämt sie doch sind.

1.171 Oho hikuái la... eehh... ojapo hikuái la... omondapaite hikuái
o-ho hikuái la eehh o-japo hikuái la o-monda-pa-ite hikuái
3-ir 3P EMPH eehh 3-hacer 3P EMPH 3-robar-TOT-SUP 3P
sp. *Ellos fueron... eehh... ellos hicieron... ellos robaron absolutamente todo*
dt. Sie sind gegangen... eehh... sie haben gemacht... Sie haben alles gestolen

ha ou la che abogado ogueraha umi mokõi
 ha o-u la che abogado o-gueraha umi mokõi
 y 3-venir EMPH mi abogado 3-llevar esos dos
 sp. *y vino mi abogado a llevar esos dos*
 dt. und mein Anwalt ist gekommen und hat die beiden

ore personal cárcelpe, upéi katu...
 ha i-personal cárcel-pe upéi katu
 y 3.POSS-personal cárcel-LOC después sin.embargo
 sp. *y a su personal a la cárcel, después sin embargo...*
 dt. unseres Personals ins Gefängnis gebracht, dann jedoch...

F3tav1

1.172 ¿Pende abogado?
 pende abogado
 vuestro abogado
 sp. *¿Vuestro abogado?*
 dt. Euer Anwalt?

F2tav2

1.173 Ha ou la ore abogado he'i la...
 ha o-u la ore abogado he'i la
 y 3-venir EMPH nuestro abogado 3.decir EMPH
 sp. *Y viene nuestro abogado dice...*
 dt. Und unser Anwalt ist gekommen sagt...

1.174 Upépe ha'e he'i osẽo la...
 upépe ha'e he'i o-sẽ-o la
 ahí 3.PRON 3.decir 3-salir-SIM EMPH
 sp. *Ahí él sale diciendo ...*
 dt. Da kommt er heraus und sagt...

1.175 eehh... otro tipo la... otro, ajéa? He'i que la... eehh...
 eeehh otro tipo la otro aje-a he'i que la eeh
 eeehh otro tipo EMPH otro verdad-Q 3.decir que EMPH eeh
 sp. *eehh... otro tipo...otro, verdad? Dice que... eeh*
 dt. eehh... anderer Typ... anderer, nicht wahr? Sagt, dass... eeh...

1.176 Ojequeja¹³⁵ peteĩ... ojejapoha peteĩ manimiento¹³⁶...
 o-je-quejá peteĩ o-je-japo-ha peteĩ manimiento
 3-PASS-quejar uno 3-PASS-hacer-que un mandamiento
 sp. *Se queja un... que se había hecho un mandamiento (judicial)*
 dt. Es beschwert sich ein... dass man einen Erlass (Verfügung) macht...

1.177 Que... ojeikeha la iterrénope...
 que o-je-ike-ha la i-terreno-pe

¹³⁵ Ohne Vergangenheitsmarkierung (gn. *ojequeja kuri* 'er hat sich beschwert' oder *ojequejaha* 'dass er sich beschwert hat')

¹³⁶ *manimiento* evtl. sp. *mandamiento* oder *demandamiento* gemeint.

que 3-PASS-entrar-que EMPH 3.POSS-terreno-LOC
sp. *Que... se había entrado en su terreno...*
dt. Dass man auf sein Grundstück eingedrungen ist...

1.178 Ha rocomprova chupe que ndaha'eiha la iterreno.
ha ro-comprová chupe que nda-ha'e-i-ha la i-terreno
y 1P.EX-comprobar le que NEG-ser-NEG-que EMPH 3.POSS-terreno
sp. *Y le comprobamos que no es su terreno.*
dt. Und wir haben ihm bewiesen, dass es nicht sein Grundstück ist.

1.179 Ha upémarõ ha'e la por no la iproblema...
ha upé-ma-rõ ha'e la por no la i-problema
y ese-ya-COND 3.PRON EMPH por no EMPH 3.POSS-problema
sp. *Y así ya él para no tener problemas...*
dt. Und da es schon soweit war, damit er keine Schwierigkeiten bekommt...

oho he'i la japone kuérape
oho he'i la japoné kuéra-pe
3.ir 3.decir EMPH japonés 3P-LOC
sp. *fue a decirle a los japoneses*
dt. ist er hingegangen und hat den Japanern gesagt,

que... eeh... ijyvype kuéra roimeha.
que eeh i-j-yvy-pe kuéra roi-me-ha
que eeh 3.POSS-E-tierra-LOC 3P 1P.EX-estar-que
sp. *que... estabamos en sus tierras.*
dt. dass... wir auf seinem Grundstück waren.

F3tav1

1.180 Pero japoné¹³⁷ no le hizo caso.
pero japoné no le hizo caso
pero japonés no le hizo caso
sp. *Pero el Japonés lo le hizo caso.*
dt. Aber der Japaner hat ihn nicht beachtet.

F2tav2

1.181 Japone ndojapói caso¹³⁸, ¿ajéa?
Japoné ndo-japo-i caso aje-a
PR NEG-hacer-NEG caso verdad-Q
sp. *El Japonés no le hizo caso, ¿verdad?*
dt. Der Japaner hat ihn nicht beachtet, nicht wahr?

1.182 La peteĩ persona por ejemplo...
la peteĩ persona por ejemplo
EMPH un persona por ejemplo
sp. *Una persona por ejemplo...*
dt. Eine Person zum Beispiel...

¹³⁷ Kein Artikel: el japonés

¹³⁸ ndojapói caso: Vgl Interview Nr 3, Zeile 217.

1.183 Pe otra persona la oúa la
 pe otra persona la o-u-a la
 DEM.N otra persona EMPH 3-venir-NOM EMPH
 sp. *Esa otra persona que vino*
 dt. Diese andere Person, die gekommen ist

ojemomba'e la ore cósa-re...
 o-je-mbo-mba'e la ore cosa-re
 3-PASS-hacer-posesión EMPH nuestra cosa-por
 sp. *fue la que se adueñó de nuestras cosas...*
 dt. hat sich unsere Sachen angeeignet...

1.184 La ore mondapa akue, oho he'i la japonéme
 la ore monda-pa akue oho he'i la japoné-me
 EMPH nos robar-TOT PST 3.ir 3.decir EMPH japonés-LOC
 sp. *Quien nos robó todo, dijo al japonés*
 dt. Der uns alles gestohlen hatte, ist hingegangen und hat dem Japaner gesagt,

que ojapo jey otra denuncia...
 que o-japo jey otra denuncia
 que 3-hacer nuevamente otra denuncia
 sp. *que hace nuevamente otra denuncia...*
 dt. dass er wieder eine Anzeige gemacht hat...

que la... ore roikoha¹³⁹ la japone yvýpe...
 que la ore roi-ko-ha la japoné yvy-pe
 que EMPH nosotros 1P.EX-vivir-que EMPH japonés tierra-LOC
 sp. *que nosotros vivimos en la tierra del japonés...*
 dt. dass... wir auf dem Grundstück des Japaners leben ...

1.185 Okýta ótrore la iculpa.
 o-ky-ta otro-re la i-culpa
 3-llover-FUT otro-por EMPH 3.POSS-culpa
 sp. *Caerá sobre otro su culpa.*
 dt. Seine Schuld wird auf jemand anderen fallen.

1.186 Upémarõ la...
 upe-ma-rõ la
 ese-ya-COND EMPH
 sp. *Así ya...*
 dt. Da es soweit war...

1.187 Ivaietémarõ la ipotector ojararra
 i-vai-ete-ma-rõ la i-potector o-jagarrá
 3.ATTR.V-mal-SUP-ya-COND EMPH 3.POSS-protector 3-agarrar
 sp. *Ya que su protector estaba muy mal agarraron*
 dt. Da es äußerst schlecht um seinen Beschützer aussah, haben sie einfach

¹³⁹ Doppelt sp. *que* und gn. *-ha*. Beides 'dass'

opaga hikuái la ore avogadope ha...
 o-pagá hikuái la ore avogado-pe ha
 3-pagar 3P EMPH nuestro abogado-LOC y
 sp. *a pagar a nuestro abogado y...*
 dt. unseren Anwalt bezahlt und...

oparei jey upépe...
 opa-rei jey upépe
 acabó-en.vano nuevamente ahí
 sp. *acabó en nada ahí.*
 dt. da ist es wieder im Sande verlaufen.

1.188 Ápengo lleno de corrupción la...
 ápe-ngo lleno de corrupción la
 aquí-DM.VER lleno de corrupción EMPH
 sp. *Aquí está llenó de corrupción...*
 dt. Hier ist doch alles voller Korruption...

ndandema'ërairõngo...
 nda-nde-ma'ëra-i-rõ-ngo
 NEG-2S-cosa-NEG-COND-DM.VER
 sp. *si no tienes cosa, pues...*
 dt. wenn du kein Dings hast...

F3tav1
 1.189 Ojogua hikuái la avogado
 o-jogua hikuái la avogado
 3-comprar 3P EMPH abogado
 sp. *Compran ellos al abogado*
 dt. Sie kaufen den Anwalt.

F2tav2
 1.190 Ojogua hikuái la avogado
 o-jogua hikuái la avogado
 3-comprar 3P EMPH abogado
 sp. *Compran ellos al abogado*
 dt. Sie kaufen den Anwalt.

F3tav1
 1.191 Y acáko se vende el avogado.
 y acá-ko se vende el avogado
 y acá-DM.VER se vende el abogado
 sp. *Y acá pues se vende el abogado.*
 dt. Und hier verkauft sich ja der Anwalt.

F2tav2
 1.192 Ápengo... siete... he'i oréve... Peteĩ cinco millón eeh...
 ápe-ngo siete he'i oréve peteĩ cinco millón eeh
 aquí-DM.VER siete 3.decir a.nosotros un cinco millón eeh

sp. *Aquí... siete... nos dice... Unos cinco millones eeh...*
dt. Hier... sieben... sagt er uns... So fünf Millionen eeh...,

tréh millón ome'ětava oréve
tréh millón o-me'ě-ta-va oréve
tres millón 3-dar-FUT-NOM a.nosotros
sp. *que nos dará tres millones*
dt. dass er uns drei Millionen geben würde

opa haḡua la pleito, ¿ajéa?
opa haḡua la pleito aje-a
acabar para EMPH pleito verdad-Q
sp. *para que acabe el pleito, ¿verdad?*
dt. damit die Angelegenheit zum Ende käme, nicht wahr?

1.193 Ha... ore ndoroacceptái.
ha ore ndo-ro-acceptá-i
pero nosotros NEG-1P.EX-aceptar-NEG
sp. *Pero... nosotros no aceptamos.*
dt. Aber... wir haben es nicht akzeptiert.

1.194 He'i upémarõ la... pe karaípe la...
he'i upe-ma-rõ la pe karai-pe la
3.decir ese-ya-COND EMPH DEM.N señor-LOC EMPH
sp. *Entonces dice... a ese señor*
dt. Daher sagte er...zu dem Mann...

1.195 Ore avogado ohenói hikuái... He'i chupe...
ore avogado o-henói hikuái he'i chupe
nuestro abogado 3-llamar 3P 3.decir le
sp. *A nuestro abogado llamaron ellos... le dicen...*
dt. Sie haben unseren Anwalt gerufen... sie sagen ihm...

1.196 Péicha, ore rovaképe he'i...
péicha ore rovake-pe he'i
así nuestro frente.a-LOC 3.decir
sp. *Así, en nuestra presencia dice...*
dt. So, vor uns sagt er...

1.197 La karai, he'i la ore avogádope... chupe hikuái:
la karai he'i la ore avogado-pe chupe hikuái
EMPH señor 3.decir EMPH nuestro abogado-LOC le 3P
sp. *El señor, le dicen a nuestro abogado... le dicen ellos:*
dt. Der Mann, sagt unserem Anwalt... sagen sie ihm:

1.198 Tapagána ndée siete millón¹⁴⁰, he'i chupe,
ta-pagá-na ndée siete millón he'i chupe
OPT-pagar-IMP.SUAV te siete millón 3.decir le

¹⁴⁰ *siete millón*: keine Plural

sp. *Déjame pagarte siete millones, le dice...*
dt. Lass mich dir sieben millionen zahlen, sagt er ihm.

ha topa, he'i chupe... péa pépe, he'i chupe.
ha to-pa he'i chupe péa pépe he'i chupe
y OPT-acabar 3.decir le ese ahí 3.decir le
sp. *Y que acabe, le dice... eso ahí, le dice*
dt. Und dass es da endet, sagt er ihm... das da, sagt er ihm.

1.199 Ore rowake hína péicha, la ore avogádape.
ore rowake hína péicha la ore avogada-pe
nuestro frente.a DUR así EMPH nuestro abogada-LOC
sp. *Nuestra presencia así a nuestra abogada (sic)*
dt. Vor uns so, zu unserer Anwältin

1.200 Ha he'i chupe la ore avogada: No, nahániri, he'i chupe.
ha he'i chupe la ore avogada no nahániri he'i chupe
y 3.decir le EMPH nuestro abogada no no 3.decir le
sp. *Y le dice nuestra abogada: No, no, le dice*
dt. Und unsere Anwältin sagt ihm: Nein, nein, sagt sie ihm.

1.201 Ha'ekuéra oipota la idaño y perjuicio
ha'ekuéra o-i-pota la i-daño y perjuicio
3P 3-E-querer EMPH 3.POSS-daño y perjuicio
sp. *Ellos quieren sus daños y perjuicios*
dt. Sie wollen ihren Schadensersatz

mba'eañitámbo, he'i chupe.
mba'eañitámbo he'i chupe
qué.diablos 3.decir le
sp. *o qué diablos le dice.*
dt. oder was zum Teufel, sagt sie ihm.

1.202 Ha gueno, opa upépe péa. Ha nimbo la... upéa ha'e... ya...
ha bueno opa upépe péa ha nimbo la upéa ha'e ya
y bueno acabó ahí eso y conqué EMPH eso 3.PRON ya
sp. *Y bien, acabó ahí eso. Y conqué... ese ella... ya...*
dt. Und gut, da endete das. Doch anscheinend... das sie...schon...

1.203 Oiméne oho ra'e ohenói la che avogadape
oiméne oho ra'e o-henói la che avogada-pe
quizás 3.ir conqué 3-llamar EMPH 1S.POSS abogada-LOC
sp. *Quizás fue a llamar a mi abogada*
dt. Vielleicht ist er hingegangen und hat meine Anwältin angerufen

ha ojapo hikuái la arreglo ha opamba'e upépe.
ha o-japo hikuái la arreglo ha opa mba'e upépe
y 3-hacer 3P EMPH arreglo y cualquier.cosa ahí
sp. *e hicieron ellos el arreglo y cualquier cosa ahí.*
dt. und sie haben zusammen eine Übereinkunft da getroffen.

1.204 Ndojapói hikuái mba'eve.
 ndo-japo-i hikuái mba'eve
 NEG-hacer-NEG 3P nada
 sp. *No hicieron nada ellos.*
 dt. Sie haben nichts gemacht.

F3tav1

1.205 Te mojá todito ya otra véh.
 te mojá todito ya otra véh
 te mojá todito ya otra vez
 sp. *Te mojas todito ya otra vez.*
 dt. Du machst dich schon wieder ganz nass.

1.206 Ndovaléi esẽ amáme,
 ndo-valé-i e-sẽ ama-me
 NEG-valer-NEG 2S-salir lluvia-LOC
 sp. *No debes salir a la lluvia,*
 dt. Du darfst nicht in den Regen hinaus,

péa nderasy jeýta nde hína.
 péa nde-rasy jey-ta nde hína
 ese 2S-enfermar nuevamente-FUT 2S.PRON DUR
 sp. *eso volverá a enfermarte.*
 dt. das wird dich wieder krank machen.

1.207 Ogueru hína ja'u haña ...
 o-gueru hína ja-'u haña
 3-traer DUR 1P.IN-comer para
 sp. *Está trayendo algo que comer...*
 dt. Sie bringt jetzt was zu essen...

1.208 Anive eho upépeti, anive reho.
 anive e-ho upépe-ti anive re-ho
 PROH 2S.IMP-ir ahí-NEG PROH 2S-ir
 sp. *No vayas ahí, no vayas.*
 dt. Geh da nicht hin, geh nicht.

1.209 Bueno, tereho...
 bueno te-re-ho
 bueno OPT-2S-ir
 sp. *Bueno, vete...*
 dt. Gut, geh...

1.210 Péa la ikuentavéata¹⁴¹ ndéve.
 péa i-cuenta-ve-a-ta ndéve
 ese 3.ATTR.V-cuenta-AUG-NOM-FUT te
 sp. *Eso te será mejor.*

¹⁴¹ sp. *cuenta*; sp. *ikuentave* (Vgl. Interview Nr. 1, Zeile 262)

dt. Das wird dir recht geschehen.

F2tav2

1.211 Una véhngo... ramoite upéa hína pe...
una véh-ngo ramo-ite upéa hína pe
una vez-DM.VER recién-SUP eso DUR DEM.N
sp. *Una vez... hace poquito tiempo ese...*
dt. Einmal doch... vor sehr kurzer Zeit war das...

1.212 Ojapóne doh mese kuéra mba'e hína.
o-japo-ne doh mese kuéra mba'e hína
3-hacer-FUT.DUB dos meses 3P quizás DUR
sp. *Hace dos meses quizás...*
dt. Das ist vielleicht zwei Monate her jetzt

1.213 Peteĩ policía amoite... ma'ërapegua...
peteĩ policía amoite ma'ëra-pe-gua
un policía allá cosa-LOC-ABL.ORIG
sp. *Un policía de allá... de cosa...*
dt. Ein Polizist da drüben... aus Dings...

1.214 Ha'e oheka amõ Kurupa'yty¹⁴²pe la jepe'a.
ha'e o-heka amõ Kurupa'yty-pe la jepe'a
3.PRON 3-buscar allá PR-LOC EMPH leña
sp. *Él busca leña allá en Curupaity.*
dt. Er sucht dort drüben in Kurupa'yty das Brennholz.

1.215 Ha upeyto ladogua¹⁴³ he'i...
ha upe-yto ládo-gua he'i
y ese-hacia lugar-ABL.ORIG 3.decir
sp. *Y alguien de ese lugar dice*
dt. Und jemand aus der Gegend dort sagt,

la... Alfonso topaga haña chupe cienmil guaraní la carga.
la Alfonso to-pagá haña chupe cienmil guaraní la carga
EMPH PR OPT-pagar para le cien mil guaraní la carga
sp. *que Alfonso pague cien mil guaraníes la carga*
dt. dass Alfonso ihm hundertausend pro Ladung bezahlen soll.

1.216 Ha la jepe'anguing ndajaganái.
ha la jepe'a-gui-ngo nda-ja-ganá-i
y EMPH leña-ABL-DM.VER NEG-1P.IN-ganar-NEG
sp. *Y de la leña no se gana.*
dt. Und mit Brennholz verdient man nicht.

1.217 La jepe'ango nde... e... ekaruhaña pe...
la jepe'a-ngo nde e- e-karu haña pe

¹⁴² Kurupa'yty auch Curupaity oder Curupayty im Departamento de Neembucu (Ñeembucú), Paraguay.

¹⁴³ sp. lado für sp. lugar. 'Ort'

EMPH leña-DM.VER 2S.PRON 2S- 2S-comer para DEM.N
 sp. *La leña te... para comer ese...*
 dt. Das Brennholz tut dich...um zu essen das...

entabla haña pe ma'ërante...
 e-ntablá hangüa pe ma'ëra-nte
 2S-entablar para DEM.N cosa-LIM
 sp. *para entablar esa cosa solamente...*
 dt. um das Ding mit Brettern nur zu stützen...

ndéngo ejogua arã voi...
 nde-ngo e-jogua arã voi
 2S.PRON-DM.VER 2S-comprar necesariamente EMPH
 sp. *necesariamente tú tienes que comprar...*
 dt. musst du ja sowieso kaufen...

1.218 Ehótarõ ejogua péicha nde rejapoguire...
 eho-ta-rõ e-jogua péicha nde rejapo-gui-re
 2S.ir-FUT-COND 2S-comprar así 2S.PRON hacer-ABL-LOC
 sp. *si vas a comprar así de lo que haces...*
 dt. Wenn du gehst und von dem kaufst, was du machst (sic)

1.219 Ejogua a trecientocincuenta mil la carga,
 e-jogua a trecientocincuenta mil la carga
 2S-comprar a trecientos cincuenta mil la carga
 sp. *Compras a trecientos cincuenta mil la carga,*
 dt. Kaufst du zu dreihundertfünfzigtausend die Ladung,

pe trecietocincuenta mil ári epaga arã motocierrista.
 pe trecietocincuenta mil ári e-pagá arã motocierrista
 DEM.N trecientos cincuenta mil sobre 2S-pagar necesariamente motocierrista
 sp. *encima de esos trecientos cincuenta mil debes pagar el motocierrista...*
 dt. auf diese dreihundertfünfzigtausend drauf musst du noch den Baumfäller bezahlen...

1.220 Cientocincuentamil guaraní la carga ohupyty ndéve hikuái
 cientocincuenta mil guaraní la carga o-hupyty ndéve hikuái
 ciento cincuenta mil guaraní la carga 3-alcanzar te 3P
 sp. *Ellos te alcanzan ciento cincuenta mil guaraníes.*
 dt. Sie erreichen dir hundertfünfzigtausend Guaraní pro Ladung. (sic)

1.221 ha upéa ári epaga jey arã combustible.
 ha upéa ári e-pagá jey arã combustible
 y ese sobre 2S-pagar nuevamente necesariamente combustible
 sp. *y sobre eso debes pagar otra vez combustible...*
 dt. und da drauf musst du wieder Treibstoff bezahlen...

1.222 Ejogua arã nafta, ejogua arã mercadería.
 e-jogua arã nafta e-jogua arã mercadería
 2S-comprar necesariamente nafta 2S-comprar necesariamente mercadería
 sp. *Tienes que comprar nafta, tienes que comprar mercadería.*

dt. Du musst Benzin kaufen, du musst Lebensmittel kaufen.

1.223 ¿Ha mba'e piko la hembyvéa?

ha mba'e piko la hemby-ve-a
y qué Q.MIR.DUB EMPH sobrar-AUG-NOM

sp. *¿Y qué es lo que te sobra más?*

dt. Und was beliebt dir denn da noch übrig ?

1.224 Araka'e... la epaga jeytarõ la policíape...

araka'e la e-pagá jey-ta-rõ la policíape
cuándo EMPH 2S-pagar nuevamente-FUT-COND EMPH policíape-LOC

sp. *Cuándo... si tienes que pagar nuevamente al policía...*

dt. Wann... wenn du dann wieder den Polizisten bezahlen musst...

mba'etaiko la hembyvéa?

mba'e-ta -iko la hemby-ve-va
qué-FUT -Q.MIR.DUB EMPH sobrar-AUG-NOM

sp. *qué será lo que sobra?*

dt. was wird denn dann übrig bleiben ?

F3tav1

1.225 Anína penohẽ amámeti

ani-na pe-nohẽ ama-me-ti
PROH-IMP.SUAV 2P-sacar lluvia-LOC-NEG

sp. *Por favor no saquen a la lluvia*

dt. Bringt sie doch nicht in den Regen raus?

F2tav2

1.226 Cien mil ha apéna...

cien mil ha apéna
cien mil y a.pénas

sp. *Cien mil y apenas...*

dt. Hundertausend und kaum...

1.227 Nde eraha kuri una carga apéna ejapo un millón...

nde e-raha kuri una carga apéna e-japo un millón
2S.PRON 2S-llevar PST una carga apenas 2S-hacer un millón

sp. *Has llevado una carga apenas haces un millón...*

dt. Du hast eine Ladung mitgenommen und machts mit Mühe eine Million...

ejapóramo heta... Ecargáramo ejapo la un millón...

e-japo-ramo heta e-cargáramo e-japo la un millón
2S-hacer-COND mucho 2S-cargar-COND 2S-hacer EMPH un millón

sp. *Si haces mucho... Si cargas (mucho) haces un millón...*

dt. Wenn du viel machst... Wenn du es (voll) aufladest, machst du eine Million...

sino ejapo ochocientomil guaranínte ha mba'e...

sino e-japo ochociento mil guaranínte ha mba'e
sino 2S-hacer ochociento mil guaraní-LIM y qué

sp. *sino haces ochocientos mil guaraníes solamente y así...*

dt. wenn nicht machst du nur achthunderttausend Guaraní und so...

1.228 Oipota ha'ekuéra opaga...

oi-pota ha'ekuéra o-pagá

3-querer 3P 3-pagar

sp. *Ellos quieren que pague...*

dt. Sie wollen, dass er bezahlt...

1.229 He'i: Epaga chéve cientocincuentamil la carga, he'i chupe

he'i e-pagá chéve cientocincuenta mil la carga he'i chupe

3.decir 2S-pagar me cientocincuenta mil la carga 3.decir le

sp. *Dice: pagame cientocincuenta mil la carga, le dice*

dt. Er sagt: Zahle mir achthunderttausend pro Ladung, sagt er ihm,

porque o sino aitykata ndehgui

porque o sino ai-ty-ka-ta ndehgui

porque o sino 1S-echar-MEDT-FUT de.ti

sp. *porque si no mandaré echar*

dt. weil andernfalls werde ich es herunterwerfen lassen

la fiscalíape la nde [...] he'i chupe.

la fiscalía-pe la nde he'i chupe

EMPH fiscalía-LOC EMPH tu 3.decir le

sp. *en la Fiscalía tu [...] le dice.*

dt. bei der Staatsanwaltschaft dein [...] sagt er ihm.